

A 103

de	Gebrauchsanweisung Oberkorb
da	Brugsanvisning Overkurv
en	Operating instructions Upper basket
es	Instrucciones de manejo Cesto superior
fi	Käyttöohje Yläkori
fr	Mode d'emploi Panier supérieur
hr	Upute za uporabu Gornja košara
it	Istruzioni d'uso cesto superiore
nl	Gebruiksaanwijzing bovenrek
no	Bruksanvisning Overkurv
pt	Instruções de utilização Cesto superior
sl	Navodila za uporabo Zgornja košara
sv	Bruksanvisning Överkorg

de	4
da	16
en	28
es	40
fi	52
fr	64
hr	76
it	88
nl	100
no	112
pt	124
sl	136
sv	148

Hinweise zur Anleitung	4
Zweckbestimmung	5
Fragen und technische Probleme	5
Lieferumfang	6
Nachkaufbares Zubehör	6
Medizinprodukte.....	6
Laborglas und Laborutensilien	6
Entsorgung der Transportverpackung	7
Sicherheitshinweise und Warnungen	8
Medizinprodukte.....	8
Laborglas und Laborutensilien	8
Anwendungstechnik.....	9
Kontrollieren Sie bei der Beladung und vor jedem Programmstart:	9
Medizinprodukte.....	10
Siebschalen beladen	10
Hohlgefäße aufbereiten	11
Laborglas und Laborutensilien	12
Mikrotiterplatten und Blutanalyseplatten.....	13
Messzugang für Spüldruckmessung	14

Warnungen

 Warnungen enthalten sicherheitsrelevante Informationen. Sie warnen vor möglichen Personen- und Sachschäden. Lesen Sie die Warnungen sorgfältig durch und beachten Sie die darin angegebenen Handlungsaufforderungen und Verhaltensregeln.

Hinweise

Hinweise enthalten Informationen, die besonders beachtet werden müssen.

Zusatzinformationen und Anmerkungen

Zusätzliche Informationen und Anmerkungen sind durch einen einfachen Rahmen gekennzeichnet.

Handlungsschritte

Jedem Handlungsschritt ist ein schwarzes Quadrat vorangestellt.

Beispiel:

■ Wählen Sie eine Option mit Hilfe der Pfeiltasten aus und speichern Sie die Einstellung mit *OK*.

Display

Im Display angezeigte Ausdrücke sind durch eine besondere Schriftart, die der Displayschrift nachempfunden ist, gekennzeichnet.

Beispiel:

Menü Einstellungen .

Mit Hilfe dieses Wagens können maschinell wiederaufbereitbare Medizinprodukte, Laborgläser und Laborutensilien in einem Miele Reinigungs- und Desinfektionsautomaten aufbereitet werden. Hierzu sind auch die Gebrauchsanweisung des Reinigungs- und Desinfektionsautomaten sowie die Informationen der Hersteller der Medizinprodukte bzw. der Laborgläser und Laborutensilien zu beachten.

Der Oberkorb A 103 kann bis zu 2 DIN-Siebschalen aufnehmen oder mit verschiedenen Siebschalen und Einsätzen zur Aufbereitung von wiederaufbereitbaren Medizinprodukten, Laborgläsern und Laborutensilien bestückt werden.

Eine Kombination aus dem Wagen A 202 und dem Oberkorb A 103 ermöglicht die gleichzeitige Aufbereitung von bis zu 6 DIN-Siebschalen.

Medizinprodukte müssen in diesem Fall mit Programm Vario TD Instr 6Sieb aufbereitet werden.

Für die Aufbereitung von Laborgläsern und Laborutensilien ist das Programm Injektor Plus erforderlich.

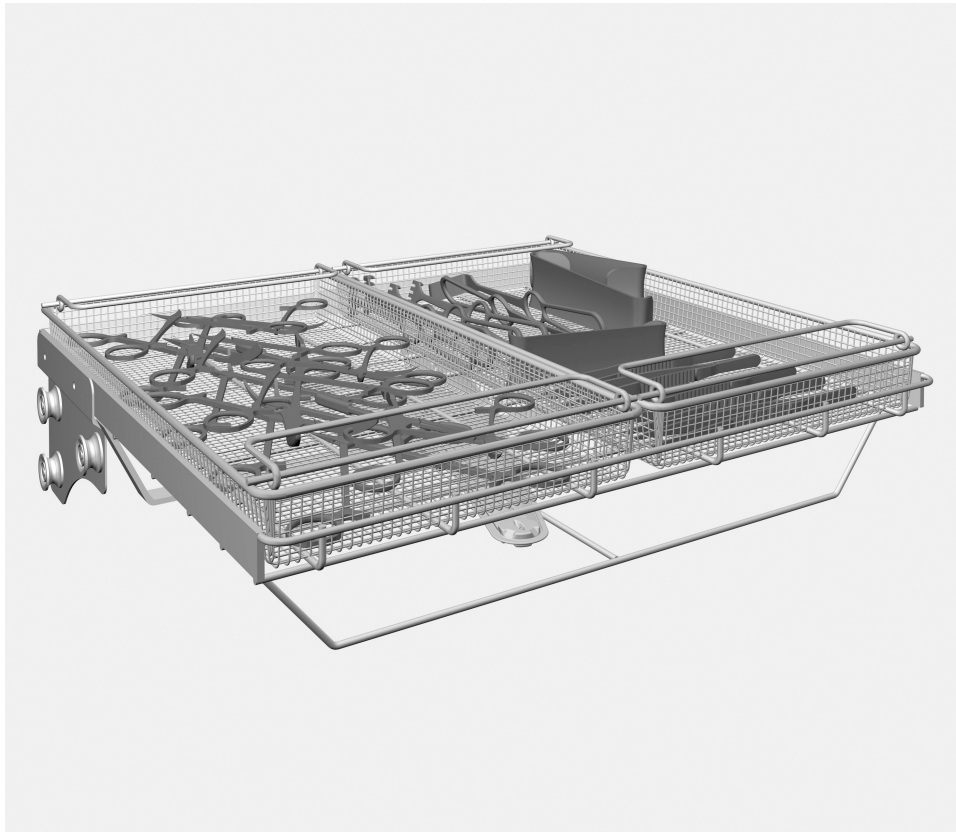
Der Oberkorb ist in folgende Reinigungsautomaten einsetzbar:

- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8583
- PG 8583 CD
- PG 8592
- PG 8593

Im weiteren Verlauf dieser Gebrauchsanweisung wird der Reinigungs- und Desinfektionsautomat als Reinigungsautomat bezeichnet. Wiederaufbereitbare Medizinprodukte sowie Laborgläser und Laborutensilien werden in dieser Gebrauchsanweisung allgemein als Spülgut bezeichnet, wenn die aufzubereitenden Gegenstände nicht näher definiert sind.

Fragen und technische Probleme

Bei Rückfragen oder technischen Problemen wenden Sie sich bitte an Miele. Die Kontaktdaten finden Sie auf der Rückseite der Gebrauchsanweisung Ihres Reinigungsautomaten oder unter www.miele-professional.com.



- Oberkorb A 103, Höhe 133 mm, Breite 528 mm, Tiefe 528 mm, Bestückungshöhe: 95 mm.
- mit Sprüharmmagneten für die Sprüharmüberwachung.

Nachkaufbares Zubehör

Das nachfolgende sowie weiteres Zubehör ist optional bei Miele erhältlich:

- E 142, DIN-Siebschale mit 5 mm Maschenweite und 2 schwenkbaren Tragegriffen, Höhe 45/55 mm, Breite 255 mm, Tiefe 480 mm
- E 146, Siebschale mit Deckel und schwenkbaren Tragegriffen, Höhe 55 mm, Breite 150 mm, Tiefe 255 mm

Medizinprodukte

- E 473/1, Sieb mit Deckel für Kleinstteile, Höhe 85 mm, Breite 60 mm, Tiefe 60 mm
- E 476, 50 Aufnahmen für Mikro-Instrumente mit Ø 4 bis 8 mm, einsetzbar in Siebschalen mit 5 mm Maschenweite
- E 477, 20 Anschläge für Mikro-Instrumente, einsetzbar in Siebschalen mit 5 mm Maschenweite
- E 479, 50 Aufnahmen für Mikro-Instrumente mit Ø 4 mm, einsetzbar in Siebschalen mit 5 mm Maschenweite

Laborglas und Laborutensilien

- E 494, Einsatz zur losen Aufnahme von 5 Mikrotiterplatten, Höhe 35 mm, Breite 205 mm, Tiefe 440 mm.

Entsorgung der Transportverpackung

Die Verpackung schützt vor Transportschäden. Die Verpackungsmaterialien sind nach umweltverträglichen und entsorgungstechnischen Gesichtspunkten ausgewählt und deshalb recycelbar.

Das Rückführen der Verpackung in den Materialkreislauf spart Rohstoffe und verringert das Abfallaufkommen. Ihr Fachhändler nimmt die Verpackung zurück.

de - Sicherheitshinweise und Warnungen

Lesen Sie die Gebrauchsanweisung aufmerksam durch, bevor Sie diesen Oberkorb benutzen. Dadurch schützen Sie sich und vermeiden Schäden am Oberkorb.
Bewahren Sie die Gebrauchsanweisung sorgfältig auf.

⚠ Beachten Sie unbedingt die Gebrauchsanweisung des Reinigungsautomaten, insbesondere die darin enthaltenen Sicherheitshinweise und Warnungen.

- ▶ Der Oberkorb ist ausschließlich für die in der Gebrauchsanweisung genannten Anwendungsgebiete zugelassen. Komponenten, wie z. B. Düsen, dürfen nur durch Miele Zubehör oder Original Ersatzteile ersetzt werden. Jegliche andere Verwendung, Umbauten und Veränderungen sind unzulässig und möglicherweise gefährlich. Miele haftet nicht für Schäden, die durch bestimmungswidrige Verwendung oder falsche Bedienung verursacht werden.
- ▶ Kontrollieren Sie täglich alle Wagen, Körbe, Module und Einsätze gemäß den Angaben im Kapitel "Instandhaltungsmaßnahmen" in der Gebrauchsanweisung ihres Reinigungsautomaten.
- ▶ Bereiten Sie ausschließlich Spülgut auf, das von den jeweiligen Herstellern als maschinell wiederaufbereitbar deklariert ist und beachten Sie dessen spezifische Aufbereitungshinweise. Die Aufbereitung von Einwegmaterial ist nicht zulässig.
- ▶ Glasbruch kann beim Be- und Entladen zu gefährlichen Verletzungen führen. Spülgut mit Glasbruch darf nicht im Reinigungsautomaten aufbereitet werden.

Medizinprodukte

- ▶ Das verwendete Aufbereitungsprogramm mit thermischer Desinfektion muss gegebenenfalls auf die Materialqualitäten des Spülguts abgestimmt sein.
- ▶ Der letzte Spülgang soll möglichst mit vollentsalztem Wasser erfolgen.
- ▶ Kontrollieren Sie das Reinigungsergebnis des Spülgutes mittels Sichtkontrolle. Zusätzlich sollte das Reinigungsergebnis stichprobenartig, z. B. wöchentlich, durch proteinanalytische Kontrollen überprüft werden.

Laborglas und Laborutensilien

- ▶ Das Aufbereitungsergebnis ist gegebenenfalls einer besonderen, nicht nur visuellen Prüfung zu unterziehen.

Miele haftet nicht für Schäden, die infolge von Nichtbeachtung der Sicherheitshinweise und Warnungen verursacht werden.

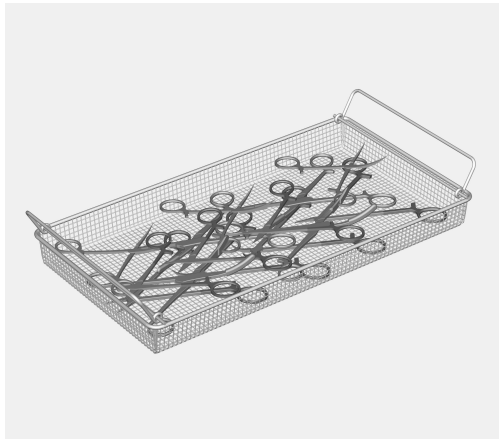
Halten Sie stets das im Rahmen der Validierung festgelegte Beladungsmuster ein.

Kontrollieren Sie bei der Beladung und vor jedem Programmstart:

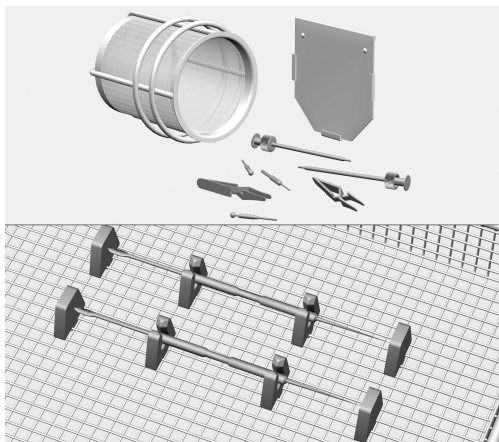
- Ist der eingeschobene Korb richtig an die Wasserversorgung des Reinigungsautomaten angekoppelt?
- Kann der Sprüharm frei rotieren?
- Sind die Sprühdüsen frei von Verstopfungen?

Medizinprodukte

Siebschalen beladen



- Gelenkinstrumente müssen zur Minimierung der sich abdeckenden Flächen geöffnet in die Siebschalen abgelegt werden.



- Leichte Instrumente und Kleinteile, die leicht durch die Spülmechanik herumgeworfen werden können, in verschließbaren Einsätzen wie dem E 473/1 oder mit Silikon aufnehmen wie den E 476, E 477 und E 479 sichern.

Hohlkörper- instrumente

In dem Wagen A 202 können bis zu 6 Hohlkörperinstrumente mit Luer-Lock-Anschluss aufbereitet werden.

- Ersetzen Sie dazu die Blindschrauben auf dem Wasserzuflussrohr durch Silikonschläuche mit Luer-Lock-Adaptoren, wie den E 448.
- Verbinden Sie die Instrumente mit den Silikonschläuchen und legen Sie die Instrumente in eine Siebschale auf der oberen Wagenebene. Sichern Sie leichte Instrumente mit Silikon aufnehmen wie den E 476, E 477 und E 479.

Hohlgefäße aufbereiten

- Hohlgefäße, wie z. B. Becher oder Nierenschalen, mit der Öffnung nach unten einordnen.
- Gegebenenfalls spezielle Einsätze zur Aufbereitung von Hohlgefäßen verwenden. Die Einsätze erhalten Sie bei Miele.

Die Gefäße dürfen die Aufbereitung anderer Instrumente nicht behindern und nicht durch die Spülmechanik umgedreht werden.

Werden Hohlgefäße schöpfend, mit der Öffnung nach oben eingeordnet, kommt es zu einer Verschleppung der Spülflotte, wodurch das Aufbereitungsergebnis beeinträchtigt werden kann.

Laborglas und Laborutensilien

Spülgut mit weitem Hals, z. B. Bechergläser oder Weithalserlenmeyerkolben können mittels rotierender Sprüharme innen und außen gereinigt und gespült werden.

- Weithalsgläser mit der Öffnung nach unten einordnen.

Die Laborgläser dürfen die Aufbereitung von anderem Spülgut nicht behindern und nicht durch die Spülmechanik umgedreht werden. Sichern Sie leichtes Spülgut mit Abdecknetzen wie z. B. dem A 2 oder bereiten Sie es in verschließbaren Siebschalen auf.

Werden Laborgläser schöpfend, mit der Öffnung nach oben eingeordnet, kommt es zu einer Verschleppung der Spülflotte, wodurch das Aufbereitungsergebnis beeinträchtigt werden kann.

- Verwenden Sie gegebenenfalls spezielle Einsätze zur Aufbereitung von Laborgläsern und Laborutensilien. Diverse Einsätze für unterschiedliche Arten von Spülgut erhalten Sie bei Miele. Nachfolgend einige Beispiele.

Bechergläser,
Weithalserlenmeyer-
kolben
Kleinteile

Die Aufbereitung von Bechergläsern und Weithalserlenmeyerkolben erfolgt in Siebschalen, wie z. B. der E 142.

Bereiten Sie Kleinteile, wie Stopfen, Deckel, Spatel, Magnetrührstäbe usw., in verschließbaren Siebschalen wie z. B. der E 146 auf. Alternativ können Sie auch eine Siebschale mit einem ausreichend großen Abdecknetz kombinieren.

Mikrotiterplatten und Blutanalyseplatten

Für die maschinelle Aufbereitung von Mikrotiterplatten und Blutanalyseplatten ist der Einsatz E 494 vorgesehen.

Hinweise zu Mikrotiterplatten/Blutanalyseplatten aus Kunststoff:

Bei Mikrotiterplatten/Blutanalyseplatten aus Kunststoff wie Polycarbonat, Polyacrylat, Polystyrol usw. ist zu beachten:

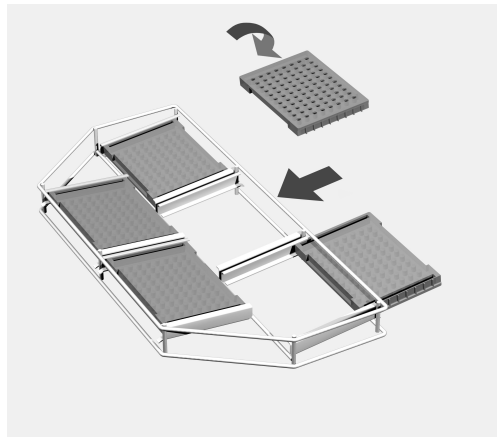
- Reinigungsmittel mit oxidierender Wirkung auf der Basis von Hypochlorit oder Wasserstoffperoxid verwenden.

⚠ Nicht verwendet werden dürfen Reinigungsmittel und Entschäumer, die Tenside und/oder Silikonöle enthalten.

- Neutralisationsmittel auf Basis von Zitronensäure verwenden.
- Ein Reinigungsprogramm mit 1 - 2 kalten Vorspülungen verwenden.
- In den Programmblocks Reinigen und Spülen soll die Temperatur 55 °C nicht überschreiten.
- Nach dem Nachspülen das Haftwasser aus den Kavitäten bzw. Wells manuell ausschlagen, erst danach Trocknen.
- Bei der Trocknung im Reinigungsautomaten soll die Temperatur max. 65 °C betragen.
- Bei der Trocknung im Trocknungsschrank soll die Temperatur auf max. 55 °C eingestellt sein.

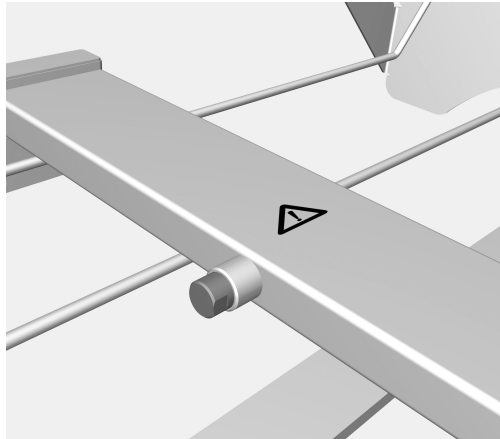
Beachten Sie außerdem die Angaben der Hersteller der Mikrotiterplatten bzw. Blutanalyseplatten.

Mikrotiterplatten in den Einsatz E 494 einordnen



- Mikrotiterplatten mit den Öffnungen nach unten in die Halterungen des Einsatzes schieben.
- Bis zu zwei Einsätze können pro Ebene eingeordnet werden. Stapeln Sie die Einsätze nicht übereinander.

Messzugang für Spüldruckmessung



Seitlich im Wasserzuflussrohr für den Sprüharm befindet sich der Zugang für die Spüldruckmessung. Im Rahmen von Leistungsprüfungen und Validierungen gemäß EN ISO 15883 kann an diesem Zugang der Spüldruck gemessen werden.

- Tauschen Sie für die Spüldruckmessung die Blindschraube gegen einen Luer-Lock Adapter, z. B. E 447, aus.

An dem Messzugang dürfen unter keinen Umständen Spülgut, Spülvorrichtungen usw. angeschlossen werden. Nach der Messung muss der Zugang wieder mit der Blindschraube verschlossen werden.

Vejledning til brugsanvisningen	16
Anvendelsesområder	17
Spørgsmål og tekniske problemer.....	17
Medfølgende udstyr	18
Ekstra tilbehør.....	18
Medicinsk udstyr	18
Laboratorieglass og -utensilier.....	18
Bortskaffelse af emballagen	19
Råd om sikkerhed og advarsler	20
Medicinsk udstyr	20
Laboratorieglass og -utensilier	20
Anvendelsesteknik	21
Kontroller ved hver fyldning og inden hver programstart:	21
Medicinsk udstyr	22
Sikurve fyldes	22
Hule beholdere rengøres	23
Laboratorieglass og -utensilier	24
Mikrotiterplader og blodanalyseplader.....	25
Måleadgang til måling af spuletryk.....	26

Advarsler

 Anvisninger kendetegnet med dette symbol indeholder informationer vedrørende sikkerhed. De advarer mod mulige skader på personer og ting.

Læs venligst advarslerne omhyggeligt, og følg opfordringerne og forholdsreglerne.

Anvisninger

Anvisninger indeholder informationer, som brugeren skal være særligt opmærksom på.

Yderligere informationer og bemærkninger

Yderligere informationer og bemærkninger vises med en ramme omkring.

Udførelse af handlinger

Foran handlinger, der skal foretages, vises et sort kvadrat.

Eksempel:

■ Vælg en option med piletasterne, og gem indstillingen med *OK*.

Display

Udtryk, der forekommer i displayet, er vist med en fremhævet skrifttype, der er magen til skriften i displayet.

Eksempel:

Menuen Indstillinger .

Ved hjælp af denne vogn kan genanvendeligt medicinsk udstyr, laboratorieglass og -utensilier, der er egnet til maskinel rengøring, rengøres i en Miele rengørings- og desinfektionsmaskine. Se også brugsanvisningen til rengørings- og desinfektionsmaskinen samt informationerne fra producenten af det medicinske udstyr eller laboratorieglassene og -utensilierne.

Overkurv A 103 kan rumme op til 2 DIN-sikurve eller fyldes med forskellige sikurve og indsatser til rengøring af genanvendeligt medicinsk udstyr, laboratorieglass og -utensilier, der er egnet til maskinel rengøring.

En kombination af vogn A 202 og overkurv A 103 gør det muligt at rengøre op til 6 DIN-sikurve samtidigt.

Medicinsk udstyr skal i dette tilfælde rengøres med programmet Vario TD ins 6kurve.

Til rengøring af laboratorieglass og -utensilier skal programmet Injektor Plus anvendes.

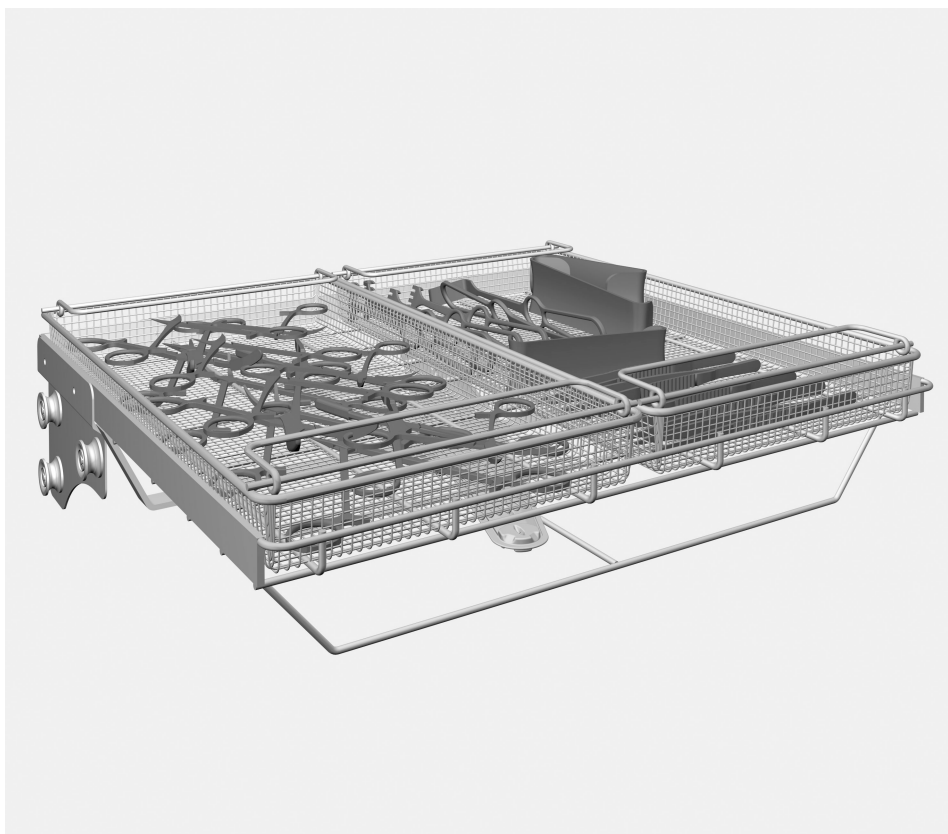
Overkurven kan anvendes i følgende rengøringsmaskiner:

- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8583
- PG 8583 CD
- PG 8592
- PG 8593

I det følgende betegnes rengørings- og desinfektionsmaskinen som maskinen. Genanvendeligt medicinsk udstyr og laboratorieglass og -utensilier, der er egnet til maskinel rengøring, kaldes i denne brugsanvisning generelt for utensilier, når genstandene ikke er nærmere defineret.

Spørgsmål og tekniske problemer

Kontakt Miele Teknisk Service ved spørgsmål eller tekniske problemer. Kontaktinformationer står på bagsiden af brugsanvisningen til rengøringsmaskinen eller på www.miele.dk.



- Overkurv A 103, højde 133 mm, bredde 528 mm, dybde 528 mm, Fyldningshøjde: 95 mm
- med spulearmsmagneter til spulearmsovervågning.

Ekstra tilbehør

Det efterfølgende samt yderligere tilbehør kan købes ved henvendelse til Miele:

- E 142, DIN-sikurv med 5 mm maskevidde og 2 drejelige bærehåndtag, højde 45/55 mm, bredde 255 mm, dybde 480 mm
- E 146, sikurv med låg og drejelige bærehåndtag, højde 55 mm, bredde 150 mm, dybde 255 mm

Medicinsk udstyr

- E 473/1, sikurv med låg til smådele, højde 85 mm, bredde 60 mm, dybde 60 mm
- E 476, 50 holdere til mikroinstrumenter med Ø 4 til 8 mm, kan anvendes i sikurve med 5 mm maskevidde
- E 477, 20 holdere til mikroinstrumenter, kan anvendes i sikurve med 5 mm maskevidde
- E 479, 50 holdere til mikroinstrumenter med Ø 4 mm, kan anvendes i sikurve med 5 mm maskevidde

Laboratorieglas og -utensilier

- E 494, indsats til 5 mikrotiterplader, højde 35 mm, bredde 205 mm, dybde 440 mm.

Bortskaffelse af emballagen

Emballagen beskytter mod transportkader. Emballagematerialerne er valgt ud fra miljø- og affaldstekniske hensyn og kan således genbruges.

Genbrug af emballagematerialerne sparer råstoffer og mindsker affaldsproblemerne. Emballagen bør derfor afleveres på nærmeste genbrugsstation/opsamlingssted.

da - Råd om sikkerhed og advarsler

Læs venligst brugsanvisningen, inden overkurven tages i brug. Her ved beskyttes personer, og skader på overkurven undgås. Gem venligst brugsanvisningen.

 Brugsanvisningen til maskinen skal ubetinget læses – især afsnittet Råd om sikkerhed og advarsler.

► Overkurven er udelukkende beregnet til de anvendelsesområder, der er nævnt i brugsanvisningen. Komponenter såsom dyser må kun udskiftes med Miele-tilbehør eller originale reservedele. Enhver anden anvendelse, ombygning og ændringer er ikke tilladt og kan være farlig.

Miele hæfter ikke for skader, der opstår på grund af ukorrekt anvendelse eller forkert betjening.

► Kontroller alle vogne, kurve, moduler og indsatser dagligt i overensstemmelse med angivelserne i afsnittet Rengøring og vedligeholdelse i brugsanvisningen til maskinen.

► Rengør udelukkende utensilier, der af producenten er deklareret egnet til maskinel rengøring, og følg producentens specifikke rengøringsråd.

Rengøring af engangsutensilier er ikke tilladt.

► Glasbrud kan forårsage alvorlig tilskadekomst ved fyldning og tømning af maskinen. Utensilier med glasbrud må ikke rengøres i maskinen.

Medicinsk udstyr

► Det anvendte rengøringsprogram med termisk desinfektion skal i givet fald afstemmes efter utensiliernes materialekvalitet.

► Det sidste skyl skal så vidt muligt foretages med AD-vand.

► Kontroller rengøringsresultatet for utensilierne visuelt. Foretag desuden stikprøvekontrol, fx ugentligt, ved hjælp af proteinanalytiske kontroller.

Laboratorieglas og -utensilier

► Rengøringsresultatet skal i givet fald underkastes en speciel, ikke kun visuel, kontrol.

Miele kan ikke gøres ansvarlig for skader, der måtte opstå som følge af tilsidesættelse af ovennævnte råd om sikkerhed og advarsler.

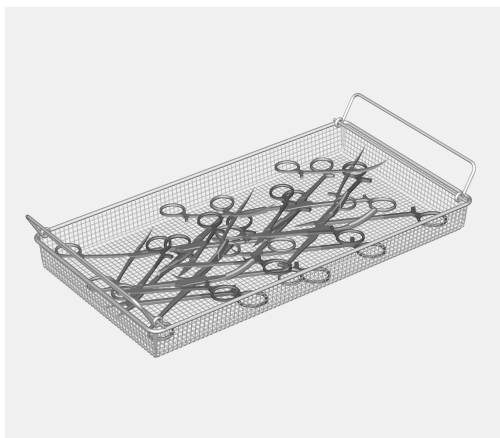
Overhold altid det påfyldningseksempel, der er fastlagt i valideringen.

Kontroller ved hver fyldning og inden hver programstart:

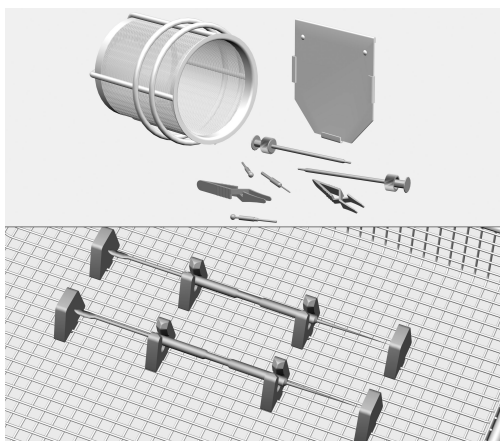
- Er den indskubbede kurv tilsluttet korrekt til rengøringsmaskinens vandforsyning?
- Kan spulearmen rotere frit?
- Er spulearmsdyserne fri for tilstopninger?

Medicinsk udstyr

Sikurve fyldes



- Leddelte instrumenter skal lægges åbnet i sikurvene for at minimere den flade, der er dækket.



- Lette instrumenter og smådele, som let kan hvirvles rundt af skyllemekanikken, kan lægges i indsatser med låg, fx E 473/1, eller sikres med silikoneholdere, fx E 476, E 477 og E 479.

Instrumenter med hulrum

I vogn A 202 kan der rengøres op til 6 instrumenter med hulrum med luer-lock-tilslutning.

- Erstat de blindskrueene på vandtilløbsrøret med silikoneslanger med luer-lock-adaptore, fx E 448.
- Forbind instrumenterne med silikoneslangerne, og læg instrumenterne i en sikurv på den øverste etage i vognen. Sørg for at sikre lette instrumenter med silikoneholdere, fx E 476, E 477 og E 479.

Hule beholdere rengøres

- Placer hule beholdere, fx bægre eller nyreskåle, med åbningen nedad.
- Anvend i givet fald specielle indsatser til rengøring af hule beholdere. Indsatserne kan købes hos Miele.

Beholderne må ikke hindre rengøringen af andre instrumenter og ikke væltes om på grund af skyllemekanikken

Hvis hule beholdere rengøres med åbningen opad, sker der en medrivning af skyllevand, hvilket kan forringe rengøringsresultatet.

Laboratorieglas og -utensilier

Utensilier med bred hals, fx bægerglas eller erlenmeyerkolber, kan rengøres og skylles indvendigt og udvendigt ved hjælp af roterende spulearme.

- Placer bredhalsede glas med åbningen nedad.

Laboratorieglas må ikke hindre rengøring af andre utensilier og ikke væltes om af skyllemekanikken.

Sørg for at sikre lette utensilier med afdækningsnet, fx A 2, eller rengør dem i sikurve med låg.

Hvis laboratorieglas rengøres med åbningen opad, sker der en medrivning af skyllevand, hvilket kan forringe rengøringsresultatet.

- Anvend i givet fald specielle indsatser til rengøring af laboratorieglas og -utensilier. Forskellige indsatser til forskellige typer utensilier kan købes hos Miele.

I det følgende vises nogle eksempler.

Bægerglas, erlenmeyerkolber

Rengøring af bægerglas og erlenmeyerkolber foretages i sikurve, fx E 142.

Smådele

Rengør smådele såsom propper, låg, spatler, magnetrørestave osv. i sikurve med låg, fx E 146. Alternativt kan man også kombinere en sikurv med et tilstrækkeligt stort afdækningsnet.

Mikrotiterplader og blodanalyseplader

Indsats E 494 er beregnet til rengøring af mikrotiterplader og blodanalyseplader.

Anvisninger om mikrotiterplader/blodanalyseplader af kunststof:

Ved rengøring af mikrotiterplader/blodanalyseplader af kunststof, fx polycarbonat, polyacrylat, polystyren m.m., skal man være opmærksom på følgende:

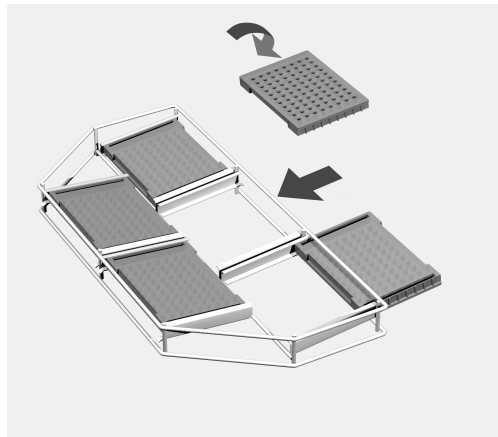
- Anvend rengøringsmiddel med oxiderende virkning på basis af hypoklorit eller brintoverilte.

⚠ Der må ikke anvendes rengøringsmidler og midler til hindring af skumdannelse, der indeholder tensider og/eller silikoneolier.

- Anvend neutraliseringsmiddel på citronsyrebasis.
- Anvend et rengøringsprogram med 1-2 kolde fors skyl.
- I programblokkene rengøring og skyl bør temperaturen ikke overstige 55° C.
- Ryst efter klarskyllet manuelt det resterende vand ud af kaviteterne, og tør først pladerne herefter.
- Ved tørring i rengøringsmaskinen skal temperaturen være maks. 65 °C.
- Ved tørring i tørreskab skal temperaturen være indstillet på maks. 55 °C.

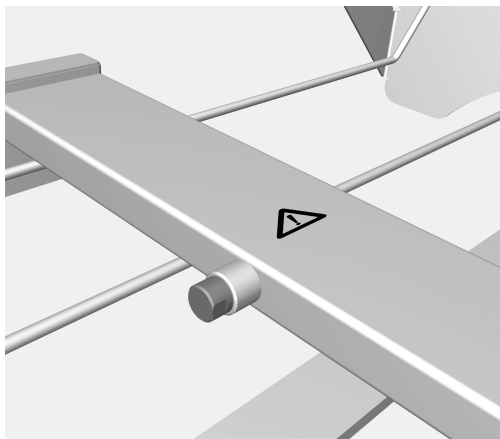
Vær desuden opmærksom på angivelserne fra producenten af mikrotiterpladerne/blodanalysepladerne.

Placering af mikrotiterpladerne i indsats E 494



- Skub mikrotiterpladerne med åbningerne nedad ind i holderne i indsatsen.
- Der kan være op til to indsatser pr. etage. Ståb ikke indsatserne oven på hinanden.

Måleadgang til måling af spuletryk



I siden i vandtilløbsrøret til spulearmen findes indgangen til måling af spuletrykket. Som led i afprøvninger af effekt og valideringer iht. EN ISO 15883 kan spuletrykket måles ved denne indgang.

- Udskift til måling af spuletrykket blindskruen med en luer-lock-adapter, fx E 447.

Ved måleindgangen må der under ingen omstændigheder være tilsluttet utensilier, skylleanordninger osv. Efter målingen skal indgangen blændes igen med en blindskrue.

Notes about these instructions	28
Intended use	29
Queries and technical problems.....	29
Items supplied	30
Optional accessories	30
Medical devices	30
Laboratory glassware and utensils.....	30
Disposal of the packing material	31
Warning and Safety instructions	32
Medical devices.....	32
Laboratory glassware and utensils	32
Areas of application	33
Before loading the machine and before starting a programme	33
Medical devices.....	34
Loading mesh trays	34
Processing hollow containers	35
Laboratory glassware and utensils	36
Microtiter plates and blood analysis plates.....	37
Test point for measuring water pressure	38

Important warnings

 Information which is important for safety is highlighted in a thick framed box with a warning symbol. This alerts you to the potential danger of injury to people or damage to property. Read these warning notes carefully and observe the procedural instructions and codes of practice they describe.

Notes

Information of particular importance that must be observed is highlighted in a thick framed box.

Additional information and comments

Additional information and comments are contained in a simple frame.

Operating steps

Operating steps are indicated by a black square bullet point.

Example:

- Select an option using the arrow button and save your choice with *OK*.

Display

Certain functions are shown in display messages using the same font as that used for the function itself in the display.

Example:

Settings  menu.

Re-usable medical devices, laboratory glassware and laboratory utensils can be reprocessed using this unit in a Miele washer-disinfector. Follow the instructions for your washer-disinfector as well as the instructions of the medical device or glassware and utensil manufacturer on how to reprocess their items by machine.

The A 103 upper basket can accommodate up to 2 DIN mesh trays or can be loaded with a variety of mesh trays and inserts for processing medical devices, laboratory glassware and laboratory utensils.

The A 202 mobile unit, in combination with the A 103 upper basket, enables up to 6 DIN mesh trays to be processed at the same time. In this case medical devices must be processed using the Vario TD Inst 6trays programme.

The Injector plus programme is required for reprocessing laboratory glassware and utensils.

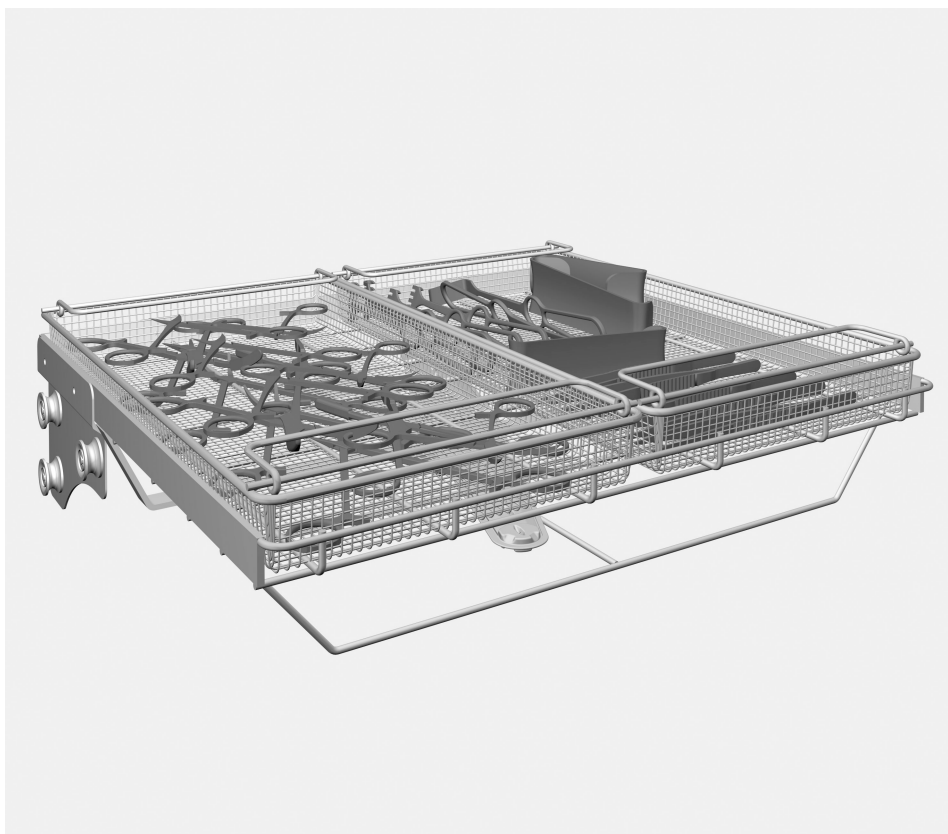
This upper basket can be used in the following washer-disinfectors:

- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8583
- PG 8583 CD
- PG 8592
- PG 8593

Medical devices, laboratory glassware and laboratory utensils for reprocessing are referred to as the wash load if they are not more closely defined.

Queries and technical problems

If you have any queries or technical problems that you would like to discuss please contact Miele. Contact details can be found at the back of the Operating Instructions for your Washer-Disinfector or go to www.miele-professional.com.



- A 103 upper basket, height 133 mm, width 528 mm, depth 528 mm,
Vertical clearance: 95 mm
- with spray arm magnets for spray arm monitoring

Optional accessories

The following and other accessories are available to order from Miele:

- E 142, DIN mesh trays with a 5 mm grid and 2 hinged handles, height 45/55 mm, width, 255 mm, depth 480 mm
- E 146, mesh tray with lid and hinged handles, height 55 mm, width 150 mm, depth 255 mm

Medical devices

- E 473/1 mesh tray with lid for small items, height 85 mm, width 60 mm, depth 60 mm
- E 476, 50 holders for Ø 4 to 8 mm micro instruments, for use in mesh trays with a 5 mm grid
- E 477, 20 holders for micro-instruments, for use in mesh trays with a 5 mm grid
- E 479, 50 holders for Ø 4 mm micro instruments, for use in mesh trays with a 5 mm grid

Laboratory glass-ware and utensils

- E 494, insert for 5 loose microtiter plates, height 35 mm, width 205 mm, depth 440 mm.

Disposal of the packing material

The packaging is designed to protect against transportation damage. The packaging materials used are selected from materials which are environmentally friendly for disposal and should be recycled.

Recycling the packaging reduces the use of raw materials in the manufacturing process and also reduces the amount of waste in landfill sites. Ensure that any plastic wrappings, bags etc. are disposed of safely and kept out of the reach of babies and young children. Danger of suffocation.

en - Warning and Safety instructions

To avoid the risk of accidents and damage to this upper basket please read these instructions carefully before using it for the first time.

Keep these instructions in a safe place where they are accessible to users at all times.

 Please also read the Operating instructions for your washer-disinfector and pay particular attention to the Warning and Safety instructions.

► This upper basket is only for use in the areas of application as defined in the Operating instructions. Components such as injector nozzles must only be replaced with Miele accessories or original parts. Any other application, modification or change is unauthorised and could be dangerous. Miele cannot be held liable for damage caused by unauthorised use or incorrect operation.

► Inspect all mobile units, baskets, modules and inserts daily as described in the "Maintenance" section in the Operating instructions for the washer-disinfector.

► Only items which have been declared by their manufacturer as suitable for machine reprocessing may be processed. The manufacturer's specific reprocessing instructions must be observed. Disposable instruments must not be put into the machine for processing.

► Broken glass can result in serious injury when loading or unloading. Broken glass items must not be processed in the washer-disinfector.

Medical devices

► The processing programme used should include thermal disinfection, and must be suitable for the material quality of the wash load.

► The last rinse should be carried out with demineralised water wherever possible.

► Visual checks should be undertaken to check the cleaning result. Additional protein analysis checks should also be carried out e.g. weekly, on a random sampling basis.

Laboratory glassware and utensils

► The reprocessing result must be checked as necessary using a suitable test method and not just by a visual check.

Miele cannot be held liable for damage caused by non-compliance with these Warning and Safety Instructions.

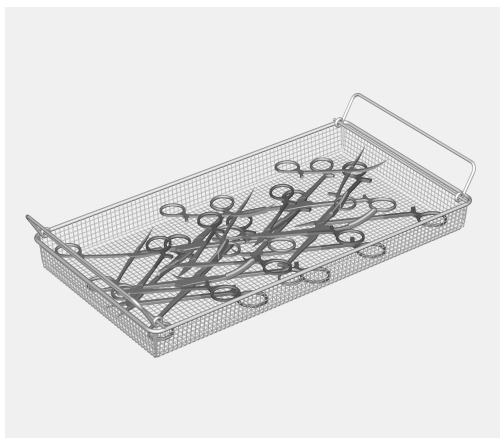
For validation purposes please make sure that you follow the loading instructions given on the template.

Before loading the machine and before starting a programme

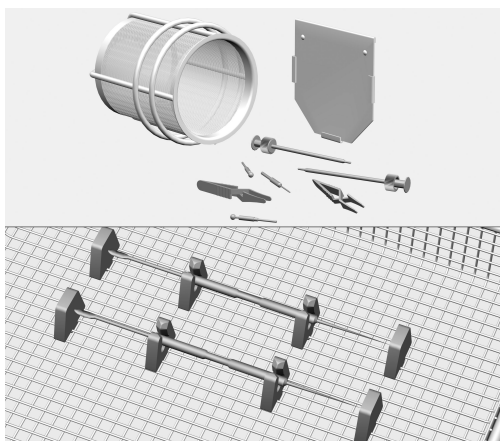
- Check that the basket is correctly connected to the water supply in the washer-disinfector.
- Check that spray arms are rotating freely.
- Check spray arm jets for blockages.

Medical devices

Loading mesh trays



- Hinged instruments must be opened to minimise the risk of surfaces not being accessed during reprocessing.



- To prevent the risk of light instruments and other small items being moved about during reprocessing, place them in closable inserts such as the E 473/1 or secure them in silicone holders such as the E 476, E 477 and E 479.

Hollow instruments Up to 6 hollow instruments can be reprocessed in the A 202 mobile unit using a Luer lock connector.

- To do so replace the blind stopper on the water pipe with a silicone hose with Luer lock adapter, e.g. the E 448.
- Connect instruments with the silicone hoses and place the instruments in a mesh tray on the upper level of the mobile unit. Secure light instruments with silicone holders such as the E 476, E 477 and E 479.

Processing hollow containers

- Hollow containers such as beakers and kidney dishes should be loaded with the open side facing downwards.
- Special inserts are available from Miele if required for processing hollow containers.

The containers must not hinder the processing of other instruments and must be secure so that they cannot be flipped over by the force of water during processing.

If hollow items are placed with the open side facing upwards, suds solution can collect in them. This can spill and impair cleaning results in the washer-disinfector.

Laboratory glassware and utensils

Items with wide necks, e.g. glass beakers or Erlenmeyer flasks can be cleaned and rinsed inside and out using rotating spray arms.

- Arrange wide neck flasks with the open side facing downwards.

Laboratory glassware must not hinder the reprocessing of other items and must not be flipped over by the force of water during the programme.

Secure light items with a cover net such as A 2 or reprocess them in mesh trays with lids.

If laboratory glassware is placed with the open side facing upwards, suds solution can collect in it. This can spill and impair cleaning results in the washer-disinfector.

- Use special inserts where necessary to reprocess laboratory glassware and utensils. Various inserts for different types of items are available from Miele, for example:

Glass beakers,
wide neck Erlen-
meyer flasks
Small items

Glass beakers and wide neck Erlenmeyer flasks are processed in mesh trays, e.g. E 142.

Reprocess small items such as stoppers, lids, spatulas, magnetic stirring rods etc. in mesh trays with lids, e.g. E 146. Alternatively a mesh tray with a sufficiently large cover net could be used.

Microtiter plates and blood analysis plates

The E 494 insert is designed for the machine reprocessing of microtiter plates and blood analysis plates.

Plastic microtiter plates and blood analysis plates:

For microtiter plates / blood analysis plates made of polycarbonate, polyacrylic, polystyrene, etc., please note the following:

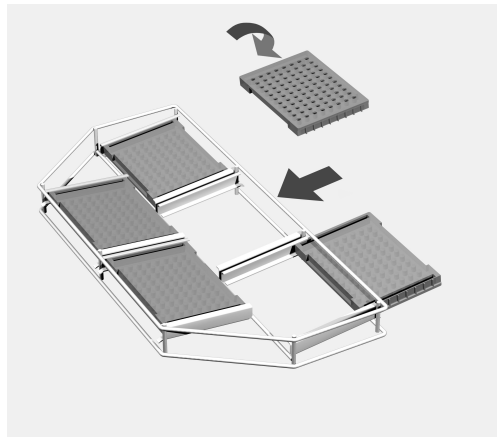
- Use cleaning agents with hypochlorite or hydrogen peroxide oxidising properties.

⚠ Do not use cleaning agents and defoamers containing surfactants and/or silicone oils.

- Use neutralising agents with a citric acid base.
- Select a cleaning programme with 1 - 2 cold pre-washes.
- The temperature must not exceed 55 °C in the washing and rinsing blocks.
- After the final rinse, manually tip any remaining water out of the cavities or wells before drying.
- The temperature when drying in the washer-disinfector must not exceed 65 °C.
- The temperature when drying in the drying cabinet must not exceed 55 °C.

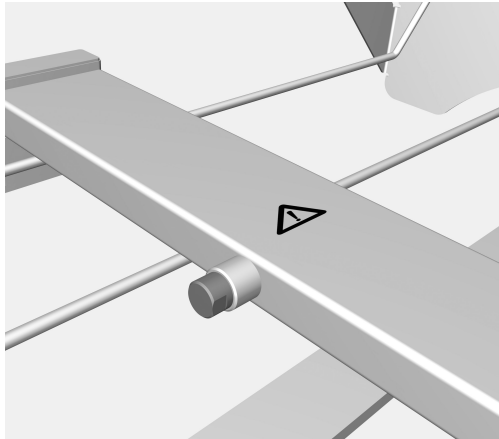
The instructions of the manufacturer of the microtiter plates or the blood analysis plates should also be observed.

Arrange microtiter plates in the E 494 insert



- Push the microtiter plates into the insert holders with the open sides facing downwards.
- Up to two inserts can be used per level. Do not stack the inserts on top of each other.

Test point for measuring water pressure



The test point for measuring water pressure for performance checks and for validation according to EN ISO 15883 is located at the side on the water pipe for the spray arm.

- To measure water pressure replace the blind stopper with a Luer Lock adapter, e.g. E 447.

Under no circumstances must wash load items, fixtures etc. be connected to the measuring point. After measuring the access point must be closed off again with the blind stopper.

Indicaciones para las instrucciones	40
Finalidad	41
Preguntas y problemas técnicos	41
Volumen de suministro.....	42
Accesorios especiales.....	42
Productos sanitarios.....	42
Vidrio y utensilios de laboratorio	42
Eliminación del embalaje de transporte	43
Advertencias e indicaciones de seguridad	44
Productos sanitarios.....	44
Vidrio y utensilios de laboratorio	44
Técnica de aplicación.....	45
Compruebe en la carga y antes del inicio del programa:	45
Productos sanitarios.....	46
Cargar las jaulas de malla metálica.....	46
Tratamiento de recipientes huecos	47
Vidrio y utensilios de laboratorio	48
Placas de microtitulación y placas de análisis de sangre.....	49
Acceso al medidor para la medición de la presión de lavado.....	50

Advertencias

 Este tipo de indicación contiene información concerniente a la seguridad. Advierten sobre posibles daños personales y materiales.

Lea las advertencias detenidamente y cumpla los requisitos de manejo indicados y las normas de procedimiento.

Observaciones

Las advertencias contienen información que debe tenerse especialmente en cuenta.

Información adicional y observaciones

La información adicional y las observaciones se marcan con un marco simple.

Pasos de actuación

Cada paso de trabajo va precedido por un cuadrado negro.

Ejemplo:

■ Utilice las teclas de dirección para seleccionar una opción y guarde el ajuste con *OK*.

Display

Las expresiones que se muestran están marcadas con un tipo de letra especial que se recomienda para la letra del display.

Ejemplo:

Menú Ajustes .

Con la ayuda de este carro es posible tratar productos sanitarios, vidrios y utensilios de laboratorio retratables en una termodesinfectora de Miele. Para ello también deberán tenerse en cuenta las instrucciones de manejo de la termodesinfectora, así como la información del fabricante de vidrio y utensilios de laboratorio.

El cesto superior A 103 puede alojar hasta 2 jaulas de malla metálica DIN o equiparse con diferentes jaulas de malla metálica y complementos para el tratamiento de productos sanitarios, vidrios y utensilios de laboratorio retratables.

Una combinación del carro A 202 y del cesto superior A 103 permite el tratamiento simultáneo de hasta 6 jaulas de malla metálica DIN. En este caso, los productos sanitarios deben tratarse con el programa Vario TD Inst. 6 filt..

Para el tratamiento de vidrios y utensilios de laboratorio es necesario el programa Inyección Plus.

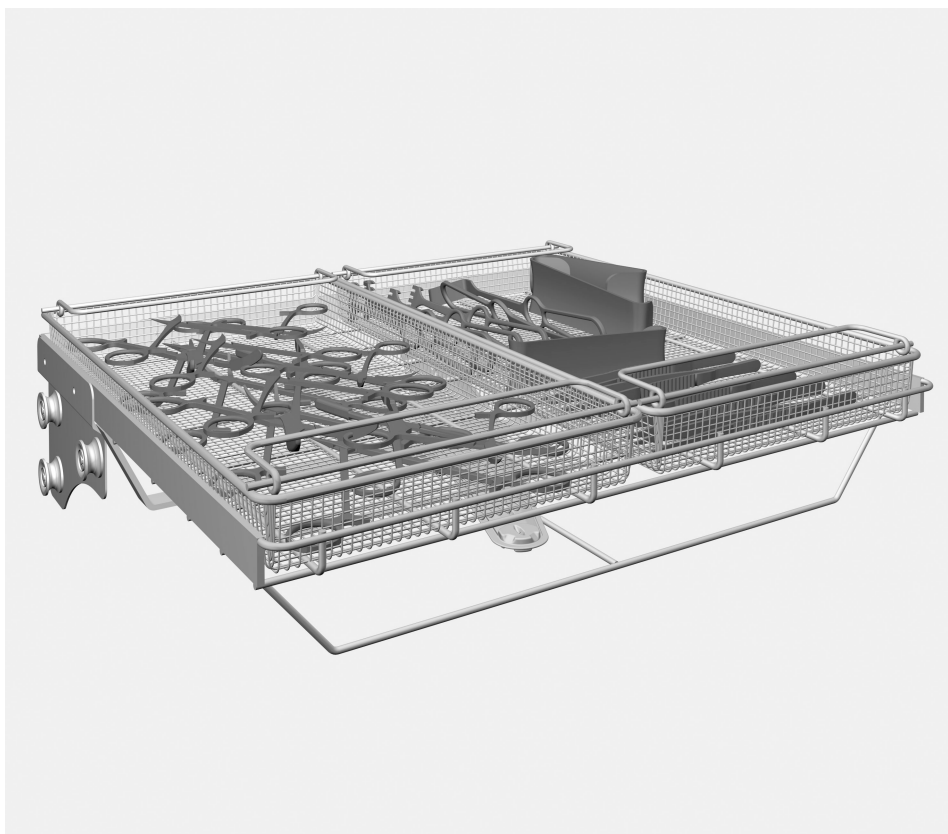
El cesto superior se puede instalar en las siguientes termodesinfectoras:

- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8583
- PG 8583 CD
- PG 8592
- PG 8593

Más adelante en estas instrucciones de manejo este producto se denominará "termodesinfectora". Los productos sanitarios, así como los vidrios y utensilios de laboratorio retratables, se denominarán de forma general "utensilios" en caso de que no se definan de forma más precisa.

Preguntas y problemas técnicos

En caso de consultas o problemas técnicos, póngase en contacto con Miele. Encontrará los datos de contacto en la parte posterior de las instrucciones de manejo de su termodesinfectora o en www.miele-professional.com.



- Cesto superior A 103, altura 133 mm, anchura 528 mm, profundidad 528 mm,
Altura de carga: 95 mm.
- Con imanes del brazo aspersor para supervisión del brazo aspersor.

Accesorios especiales

Los siguientes accesorios especiales y otros accesorios se pueden adquirir opcionalmente en Miele:

- E 142, jaula de malla metálica DIN con una anchura de máquina de 5 mm y dos asas de transporte abatibles, altura 45/55 mm, anchura, 255 mm, profundidad 480 mm
- E 146, jaula de malla metálica con tapa y asas de transporte abatibles, altura 55 mm, anchura 150 mm, profundidad 255 mm

Productos sanitarios

- E 473/1, jaula de malla metálica con tapa para piezas pequeñas, altura 85 mm, anchura 60 mm, profundidad 60 mm
- E 476, 50 alojamientos para microinstrumental con un Ø de entre 4 y 8 mm, instalables en jaulas de malla con un ancho de máquina de 5 mm
- E 477, 20 topes para microinstrumental, instalables en jaulas de malla con un ancho de máquina de 5 mm
- E 479, 50 alojamientos para microinstrumental con un Ø de 4 mm, instalables en jaulas de malla con un ancho de máquina de 5 mm

Vidrio y utensilios de laboratorio – E 494, complemento para el alojamiento suelto de 5 placas de microtitulación, altura 35 mm, anchura 205 mm, profundidad 440 mm.

Eliminación del embalaje de transporte

El embalaje protege al aparato de daños durante el transporte. Los materiales del embalaje se han seleccionado siguiendo criterios ecológicos y en función de su posterior tratamiento en plantas de reciclaje.

La devolución del embalaje al ciclo de reciclado contribuye al ahorro de materias primas y reduce la generación de residuos. Por tanto, dichos materiales no deberán tirarse a la basura, sino entregarse en un punto de recogida específica.

es - Advertencias e indicaciones de seguridad

Lea atentamente las presentes Instrucciones de manejo antes de utilizar este cesto superior. De este modo se protegerá Vd. y evitará daños en el mismo.
Guarde cuidadosamente estas instrucciones de manejo.

⚠ Es imprescindible que lea también las instrucciones de manejo de la termodesinfectora, especialmente las Advertencias e indicaciones de seguridad que se recogen en las mismas.

- El uso del cesto superior está limitado exclusivamente a los ámbitos de aplicación indicados en las instrucciones de manejo. Los componentes, como p. ej. toberas, sólo se podrán sustituir por repuestos originales de Miele. Cualquier otro tipo de utilización, modificaciones o cambios no están permitidos y pueden resultar peligrosos. Miele no se hace responsable de los daños ocasionados por el uso indebido o por el manejo incorrecto del carro.
- Controle a diario todos los carros, cestos, módulos y complementos según las indicaciones del capítulo "Medidas de Mantenimiento" de las instrucciones de manejo de su termodesinfectora.
- Trate únicamente objetos que hayan sido declarados por el fabricante correspondiente como reutilizables a máquina y respete sus indicaciones específicas de tratamiento. No está permitido el tratamiento de materiales de un solo uso.
- La rotura del cristal al cargar o descargar puede causar lesiones peligrosas. Los utensilios con cristales rotos no se pueden tratar en la termodesinfectora.

Productos sanitarios

- El programa de tratamiento utilizado con desinfección térmica deberá ajustarse a la calidad del material del utensilio.
- El último lavado deberá realizarse siempre que sea posible con agua completamente desalinizada.
- Compruebe el resultado de limpieza del material mediante controles visuales. Además debería comprobarse el resultado de limpieza aleatoriamente, p. ej. semanalmente, mediante controles de análisis de proteínas.

Vidrio y utensilios de laboratorio

- El resultado de esterilización deberá someterse, si procede, a un examen especial, no sólo visual.

Miele no se hace responsable de los daños que se hayan originado por la no observancia de las advertencias y avisos concernientes a la seguridad.

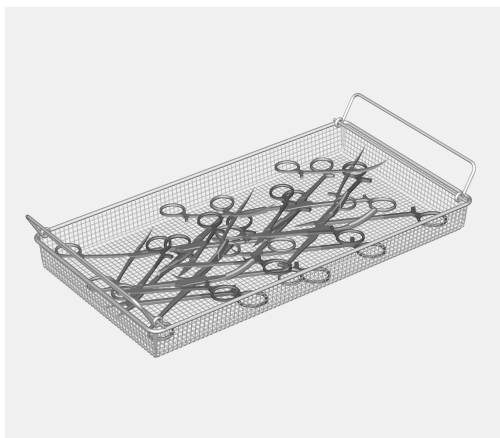
Aténgase siempre a la muestra de carga determinada para la validación.

Compruebe en la carga y antes del inicio del programa:

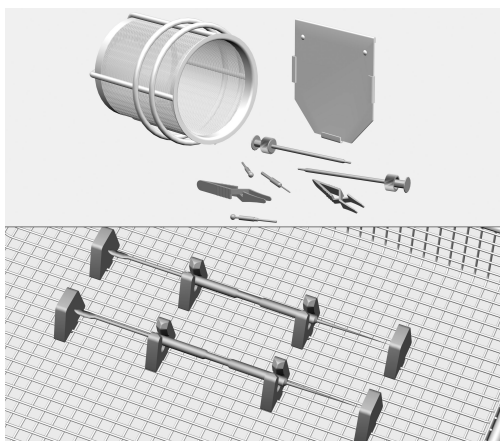
- ¿El cesto introducido está bien acoplado al suministro de agua de la termodesinfectora?
- ¿Puede el brazo aspersor girar libremente?
- ¿Las toberas de los brazos aspersores están obstruidas?

Productos sanitarios

Cargar las jaulas de malla metálica



- El instrumental articulado deberá colocarse abierto en las jaulas de malla metálica a fin de minimizar las superficies que se cubren.



- El instrumental ligero y las piezas pequeñas que podrían dispersarse fácilmente durante el tratamiento deberán asegurarse en los complementos con cierre como el E 473/1 o en alojamientos de silicona como E 476, E 477 y E 479.

Instrumental con cavidades huecas

En el carro A 202 se pueden tratar hasta 6 instrumentos con cavidades huecas con conexión Luer Lock.

- Para ello reemplace los tornillos ciegos situados en el tubo de entrada de agua por adaptadores como el E 448.
- Conecte los instrumentos con las mangueras de silicona y coloque el instrumental en una jaula de malla metálica en el nivel superior del carro. Asegure el instrumental ligero con alojamientos de silicona como E 476, E 477 y E 479.

Tratamiento de recipientes huecos

- Los recipientes huecos, como p. ej. botes o bacinillas, se deberán disponer con la abertura hacia abajo.
- Si fuera necesario, utilizar complementos especiales para tratar recipientes huecos. Podrá adquirir dichos complementos en Miele.

Los recipientes deberán disponerse de forma que no obstaculicen la limpieza de otro instrumental y que el mecanismo de lavado no pueda voltearlos.

Si se colocan los recipientes huecos con la abertura hacia arriba, se producirá una acumulación de agua de lavado, con lo que el resultado del tratamiento podría verse afectado.

Vidrio y utensilios de laboratorio

Los utensilios con boca ancha, p. ej. vasos de precipitado o matraces de Erlenmeyer de boca ancha, pueden limpiarse y aclararse por la parte interior y exterior mediante los brazos aspersores rotatorios.

- Disponga los vasos de boca ancha con la abertura hacia abajo.

Los vidrios de laboratorio no deben impedir el tratamiento de otros utensilios y no deben girarse debido a la mecánica de lavado. Asegure los objetos ligeros con redes protectoras como p. ej. la A 2 o trátelos en jaulas de malla metálica que puedan cerrarse.

Si se colocan los vidrios de laboratorio con la abertura hacia arriba, se producirá una acumulación de agua de lavado, con lo que el resultado del tratamiento podría verse afectado.

- En caso necesario, utilice complementos especiales para el tratamiento de vidrios y utensilios de laboratorio. En Miele encontrará complementos para diferentes tipos de utensilios. A continuación algunos ejemplos.

Vasos de precipitado, matraces de Erlenmeyer de boca ancha

El tratamiento de los vasos de precipitado y de los matraces de Erlenmeyer de boca ancha se realiza en jaulas de malla metálica, como p. ej. la E 142.

Piezas pequeñas

Trate las piezas pequeñas, como tapones, tapas, espátulas, varillas agitadoras magnéticas, etc. en jaulas de malla metálica que puedan cerrarse, como p. ej. la E 146. Como alternativa, también puede combinar una jaula de malla metálica con una red protectora grande.

Placas de microtitulación y placas de análisis de sangre

Para el tratamiento en termodesinfectora de placas de microtitulación/placas de análisis de sangre, se ha previsto el complemento E 494.

Indicaciones para placas de microtitulación/placas de análisis de sangre de plástico:

En caso de placas de microtitulación/placas de análisis de sangre de plástico, como policarbonato, poliacrilato, poliestireno, etc. hay que tener en cuenta:

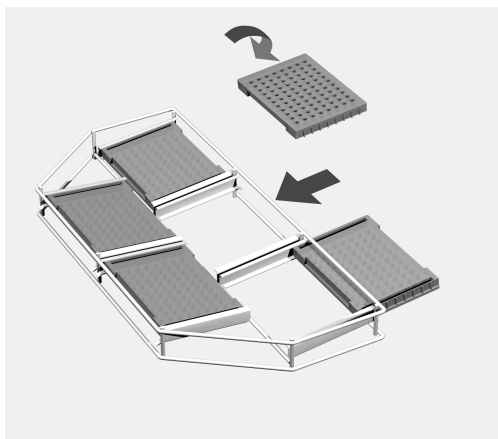
- Utilice productos de limpieza con efecto oxidante con base de hipoclorito o peróxido de hidrógeno.

⚠ No deben utilizarse productos de limpieza y antiespumantes que contengan agentes tensioactivos y/o aceites de silicona.

- Utilice agentes neutralizadores con base de ácidos cítricos.
- Utilice un programa con 1 - 2 prelavados fríos.
- En los bloques de programa Limpieza y Aclarado no deberían superarse los 55 °C de temperatura.
- Tras el aclarado posterior, sacuda manualmente el agua retenida en las cavidades u ondulaciones y después séquelos.
- En caso de secado en la termodesinfectora, la temperatura no debería superar 65 °C.
- En caso de secado en un armario de secado, la temperatura debería ajustarse a 55 °C como máximo.

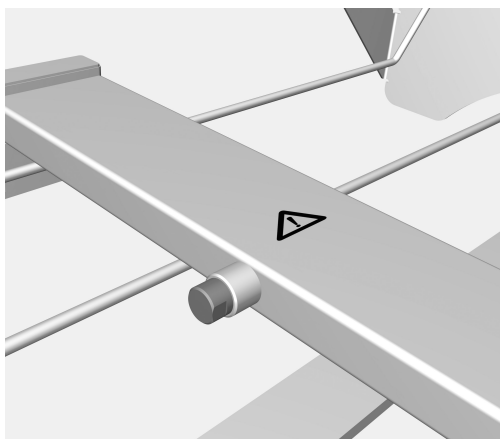
Además, hay que tener en cuenta los datos del fabricante de las placas de microtitulación o de las placas de análisis de sangre.

Disponer las placas de microtitulación en el complemento E 494



- Introduzca las placas de microtitulación con la aberturas hacia abajo en los soportes del complemento.
- Pueden disponerse hasta dos complementos por nivel. No apile un complemento sobre el otro.

Acceso al medidor para la medición de la presión de lavado



En la parte lateral del tubo de entrada de agua para el brazo de lavado se encuentra el acceso para la medición de la presión de lavado. En el contexto de las comprobaciones de potencia y validaciones conformes a la norma EN ISO 15883, en dicho acceso es posible medir la presión de lavado.

- Para realizar la medición de presión de lavado, sustituya el tornillo ciego por un adaptador Luer Lock, p. ej., E 447.

En el proceso de medición no deben conectarse, bajo ningún concepto, utensilios ni dispositivos de lavado, etc. Tras la medición, el acceso debe cerrarse de nuevo con el tornillo ciego.

Ohjeita käyttöohjeen lukemiseen.....	52
Käyttötarkoitus	53
Kysymykset ja tekniset ongelmat	53
Vakiovarusteet	54
Erikseen ostettavat lisävarusteet	54
Lääkinnälliset välineet	54
Laboratoriolasit ja -välineet	54
Kuljetuspakkauksen uusiokäyttö	55
Tärkeitä turvallisuusohjeita.....	56
Lääkinnälliset välineet.....	56
Laboratoriolasit ja -välineet	56
Käyttötekniikkaa.....	57
Tarkista vaunua täyttäessäsi/ennen ohjelman käynnistämistä:	57
Lääkinnälliset välineet.....	58
Verkkokorien täyttö.....	58
Kuppimaisten astioiden käsittely.....	59
Laboratoriolasit ja -välineet	60
Mikrokuoppalevyt ja veriviljelylevyt	61
Mittausaukko pesupaineen mittauksia varten	62

Varoituksia

⚠ Näin merkityt varoitukset sisältävät turvallisuuteen liittyviä ohjeita. Ne varoittavat mahdollisista henkilö- tai esinevahingoista. Lue nämä varoitukset huolellisesti ja noudata varoituksessa annettuja toimintaohjeita ja kehotuksia.

Muita ohjeita

Ohjeet sisältävät tietoja, jotka on syytä ottaa erityisesti huomioon.

Lisätiedot ja huomautukset

Lisätiedot ja huomautukset on merkitty tekstiin mustalla, ohuella kehysellä.

Toimintavaiheet

Toimintavaiheet on merkitty tekstiin pienellä mustalla laatikolla/luettelamerkillä.

Esimerkki:

■ Valitse haluamasi vaihtoehto nuolipainikkeilla ja tallenna valintasi painamalla *OK*.

Näyttö

Tiedot, jotka liittyvät desinfektorin näyttöruudussa näkyviin teksteihin, on esitetty näyttöruudun kirjasintyyliä jäljittelevällä kirjoituksella.

Esimerkki:

Valikko Asetukset | .

Tämän vaunun avulla voit puhdistaa ja desinfioida koneellista käsittelyä kestäviä lääkinneitä tuotteita, laboratoriolaseja ja -välineitä Mielen desinfektoreissa. Noudata myös desinfektorin käyttöohjetta sekä lääkinneiden tuotteiden tai laboratoriolasien ja -välineiden valmistajan antamia puhdistusohjeita.

Yläkoriin A 103 voidaan laittaa 2 DIN-verkkokoria tai se voidaan varustaa erilaisilla verkkokoreilla ja telineillä uudelleen käytettävien lääkinneiden tuotteiden sekä laboratoriolasien ja -välineiden puhdistusta varten.

Vaunun A 202 ja yläkorin A 103 yhdistelmä mahdollistaa yhteensä 6 DIN-verkkokorin käytön samanaikaisesti.

Lääkinne tuotteet on tällöin käsiteltävä ohjelmalla Vario TD Instr 6siiv.

Laboratoriolasit ja -välineet puolestaan tulee tällöin käsitellä ohjelmalla Suorasuihku plus.

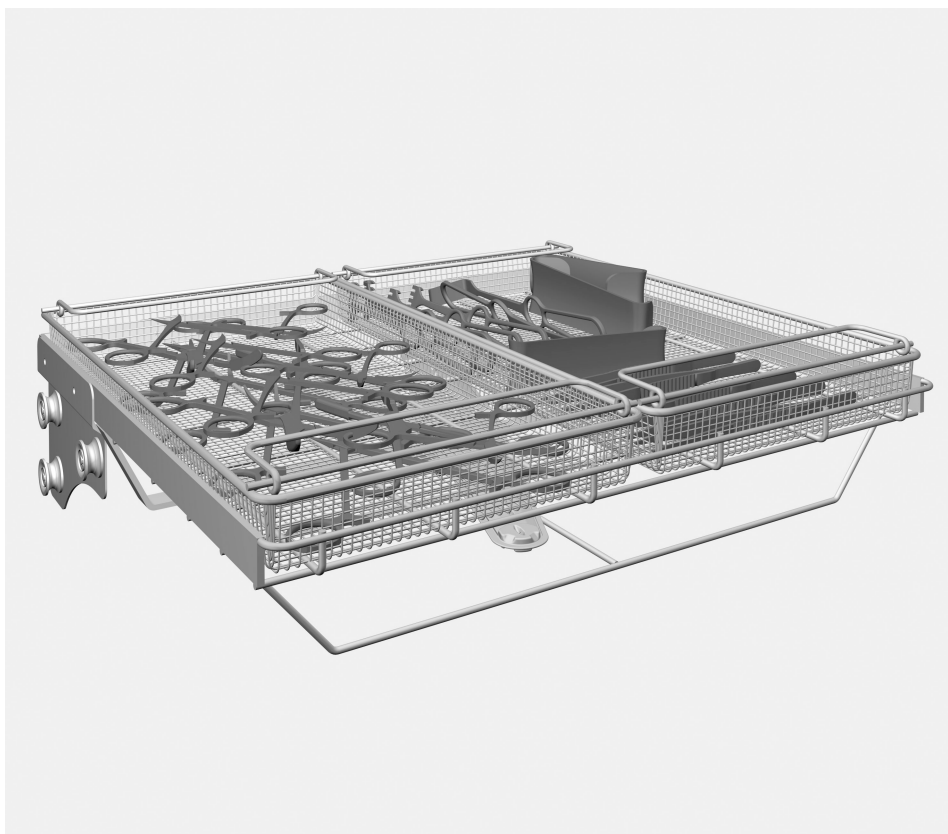
Yläkori sopii käytettäväksi seuraavien desinfektorien kanssa:

- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8583
- PG 8583 CD
- PG 8592
- PG 8593

Tässä käyttöohjeessa puhdistus- ja desinfiointiautomaateista käytetään nimitystä "desinfektori". Koneessa käsiteltävistä lääkinneistä tuotteista käytetään yleisnimitystä "välineet", mikäli kulloinkin tarkoitettua lääkinneistä tuotetta tai välinettä ei määritellä tarkemmin.

Kysymykset ja tekniset ongelmat

Jos sinulla on kysyttävää tai teknisiä ongelmia, ota yhteyttä Mielen edustajaan. Yhteystiedot löydät desinfektorin käyttöohjeen takakanasta tai osoitteesta www.miele-professional.com.



- Yläkori A 103, korkeus 133 mm, leveys 528 mm, syvyys 528 mm, täyttökorkeus: 95 mm.
- Suihkuvarsimagneetit suihkuvarsien valvontaa varten.

Erikseen ostettavat lisävarusteet

Seuraavat lisävarusteet ja kaikki muut Mielen lisävarusteet voit hankkia suoraan Mieleltä.

- E 142, DIN-verkkokori, silmäkoko 5 mm, 2 kääntyvää nostokahvaa, korkeus 45/55 mm, leveys, 255 mm, syvyys 480 mm
- E 146, kannellinen verkkokori, jossa kääntyvät nostokahvat, korkeus 55 mm, leveys 150 mm, syvyys 255 mm

Lääkinnälliset välineet

- E 473/1, kannellinen verkkokori pieniä osia varten, korkeus 85 mm, leveys 60 mm, syvyys 60 mm
- E 476, 50 pidikettä mikroinstrumenteille, joiden Ø 4 - 8 mm, voidaan käyttää verkkokoreissa, joiden silmäkoko on 5 mm
- E 477, 20 tukikappaletta mikroinstrumenteille, voidaan käyttää verkkokoreissa, joiden silmäkoko on 5 mm
- E 479, 50 pidikettä mikroinstrumenteille, joiden Ø 4 mm, voidaan käyttää verkkokoreissa joiden silmäkoko on 5 mm

Laboratoriolasit ja -välineet

- E 494, teline 5 mikrokuoppalevyn käsittelyyn ilman tukia tai kiinnitystä, korkeus 35 mm, leveys 205 mm, syvyys 440 mm.

Kuljetuspakkauksen uusiokäyttö

Pakkaus suojaa laitetta vaurioilta kuljetuksen aikana. Pakkaukset on valmistettu luonnossa hajoavista ja uusiokäyttöön soveltuvista materiaaleista.

Kun palautat pakkausmateriaalit kiertoon, säästät raaka-aineita ja vähennät syntyvien jätteiden määrää. Miele-kauppiaasi huolehtii yleensä kuljetuspakkauksen talteenotosta. Voit myös itse palauttaa materiaalit kierrätykseen.

Lue tämä käyttöohje huolellisesti ennen kuin alat käyttää yläkoria. Perehtymällä käyttöohjeeseen vältät mahdolliset vahingot ja yläkorin rikkoutumisen. Säilytä tämä käyttöohje huolellisesti.

⚠ Lue ehdottomasti myös desinfektorin käyttöohje – erityisesti kohta "Tärkeitä turvallisuusohjeita".

- Tätä yläkoria saa käyttää ainoastaan käyttöohjeessa mainittuun käyttötarkoitukseen. Yläkorin osia, kuten suuttimia, saa vaihtaa vain samantyyppisiin alkuperäisiin Miele-varaosiin. Kaikenlainen muu käyttö ja yläkorin muuntaminen toiseen käyttötarkoitukseen on ehdottomasti kielletty mahdollisten vaaratilanteiden välttämiseksi. Miele ei vastaa vahingoista, jotka johtuvat yläkorin asiattomasta tai käyttöohjeiden vastaisesta käytöstä.
- Tarkista päivittäin kaikkien vaunujen, korien, moduulien ja telien kunto desinfektorin käyttöohjeen kappaleessa "Huoltotoimet" annettujen ohjeiden mukaan.
- Käsittele koneessa ainoastaan sellaisia välineitä, jotka valmistajan mukaan kestävät koneellisen desinfioinnin, ja noudata kunkin välineen omia puhdistus- ja desinfiointiohjeita. Kertakäyttöisiä välineitä ei saa puhdistaa desinfektorissa!
- Rikkoutuneet lasit voivat aiheuttaa vakavan loukkaantumisvaaran konetta täyttäessäsi ja tyhjentäessäsi. Älä koskaan laita koneeseen rikkoutunutta lasitavaraa.

Lääkinnälliset välineet

- Käytettävä puhdistus- ja desinfiointiohjelma, johon sisältyy lämpödesinfiointi, on tarvittaessa sopeutettava puhdistettavien välineiden materiaalin laatuun sopivaksi.
- Viimeiseen huuhteluun tulee käyttää suoloista puhdistettua vettä aina kun vain mahdollista.
- Tarkista käsiteltyjen välineiden puhdistustulos silmämääräisesti. Tarkista puhdistustulos lisäksi pistokoeluonteisesti, esim. kerran viikossa, tekemällä proteiinianalyttinen tarkistus.

Laboratoriolasit ja -välineet

- Tarkasta välineiden puhdistustulos käyttökohteen edellyttämällä tavalla, pelkkä silmämääräinen tarkastus ei välttämättä riitä.

Miele ei ole vastuussa sellaisista esine- ja henkilövahingoista, jotka aiheutuvat siitä, että tätä konetta käytetään käyttöohjeiden tai turvallisuusohjeiden vastaisesti tai muulla tavoin huolimattomasti.

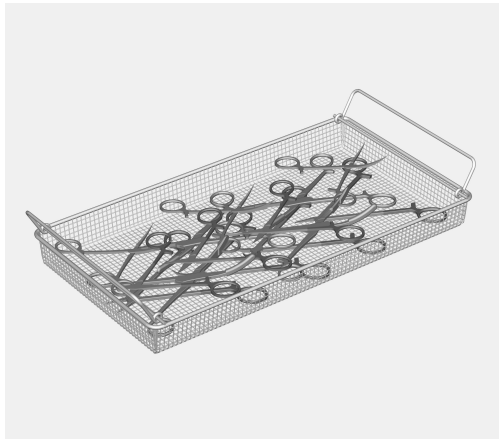
Noudata aina validoinnin yhteydessä määritettyä täyttötapaa.

Tarkista vaunua täyttäessäsi/ennen ohjelman käynnistämistä:

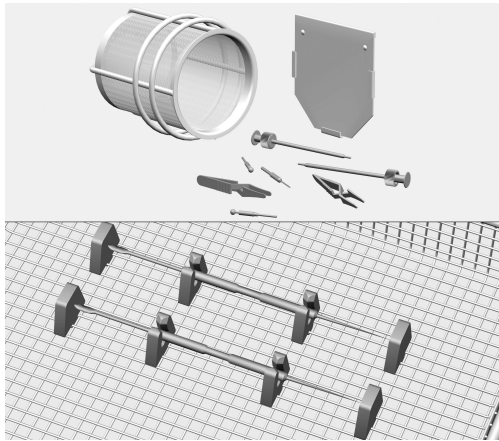
- Onko desinfektoriin asetettu kori kytkeytynyt oikein koneen suora-vesiliitäntään?
- Pääseekö suihkuvarsi pyörimään vapaasti?
- Ovatko suihkuvarren suuttimet auki (ei tukoksia)?

Lääkinnälliset välineet

Verkkokorien täyttö



- Nivelletyt instrumentit on asetettava verkkokoreihin avatussa asennossa, jotta niiden pinnat eivät peitä toisiaan.



- Kiinnitä kevyet välineet ja pienet osat, jotka voisivat liikkua käsittelyn aikana, suljettaviin telineisiin (esim. E 473/1) tai kiinnitä ne paikoilleen silikonipidikkeillä (esim. E 476, E 477 ja E 479).

Ontot instrumentit

Vaunussa A 202 voidaan käsitellä kerrallaan jopa 6 onttoa, Luer-Lock-liitännällä varustettua instrumenttia.

- Vaida tätä varten vedentuloputken sulkuruuvien tilalle Luer-Lock-sovittimilla varustetut silikoniletkut, esim. E 448.
- Liitä instrumentit silikoniletkuihin ja aseta instrumentit verkkokoriin vaunun ylätasolle. Kiinnitä kevyet instrumentit silikonipidikkeillä (esim. E 476, E 477 ja E 479).

Kuppimaisten astioiden käsittely

- Asettele kuppimaiset astiat, kuten vadit tai kaarimaljat suu alaspäin.
- Käytä tarvittaessa kuppimaisten astioiden käsittelyyn tarkoitettuja telineitä. Niitä saat Mieleltä.

Astiat eivät saa estää muiden välineiden puhdistumista eivätkä ne saa päästä kääntymään ympäri pesusuihkun voimasta.

Jos kuppimaiset astiat asetetaan ylössuun, vesi jää niihin, mikä voi heikentää puhdistus- ja desinfiointitulosta.

Laboratoriolasit ja -välineet

Pyörivät suihkuvarret puhdistavat avarat laboratoriolasit, kuten kuortolasit ja avarat erlenmeyerlasit sekä sisä- että ulkopuolelta.

- Aseta avarakaulaiset lasit koreihin alassuun.

Varmista, etteivät laboratoriolasit peitä muita pestäviä tuotteita tai estä suihkuvarsia pyörimästä.

Kiinnitä kevyet tuotteet paikoilleen verkoilla (esim. A 2) tai käsittele ne verkkokoreissa.

Jos kuppimaiset laboratoriolasit asetetaan ylössuun, vesi jää niihin, mikä voi heikentää puhdistus- ja desinfiointitulosta.

- Käytä tarvittaessa laboratoriolasien ja -välineiden puhdistukseen tarkoitettuja telineitä. Näitä saat Mieleltä.
Seuraavassa muutamia esimerkkejä.

Kuortolasit, avarat
erlenmeyerlasit

Kuortolasit ja avarat erlenmeyerlasit voidaan käsitellä verkkokoreissa, esim. E 142.

Pienet osat

Käsittele pienet osat, kuten tulpat, kannet, lastat, magneettiset sekoitussauvat yms. kannellisissa verkkokoreissa, esim. E 146. Vaihtoehtoisesti voit asettaa verkkokorin päälle riittävän suuren suojaverkon.

Mikrokuoppalevyt ja veriviljelylevyt

Mikrokuoppalevyjen ja veriviljelylevyjen käsittelyyn soveltuu teline E 494.

Vinkkejä muovisten mikrokuoppalevyjen/verianalyysilevyjen käsittelyyn:

Jos mikrokuoppalevyt/veriviljelylevyt on valmistettu polykarbonaatista, polyakrylaatista, polystyreenistä yms. muovista, ota huomioon seuraava:

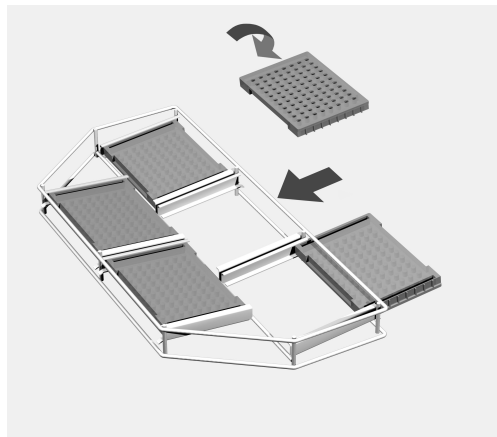
- Käytä hypokloriitti- tai vetyperoksidipohjaista hapettavaa puhdistusainetta.

⚠ Älä koskaan käytä puhdistusaineita tai vaahdonestoaineita, jotka sisältävät tensidejä ja/tai silikoniöljyjä.

- Käytä sitruunahappopohjaisia neutralointiaineita.
- Käytä pesuohjelmaa, johon sisältyy 1-2 kylmää esihuuhtelua.
- Ohjelmavaiheissa Puhdistus ja Huuhtelu ei saa käyttää yli 55°C:n lämpötiloja.
- Ravistele kuoppalevyjen kuopissa ja onteloissa oleva jäännösvesi käsin pois viimeisen huuhtelun jälkeen ja kuivaa levyt vasta sitten.
- Jos kuivaat tuotteet desinfektorissa, käytä enintään 65 °C:n lämpötilaa.
- Jos kuivaat tuotteet kuivauskaapissa, käytä enintään 55 °C:n lämpötilaa.

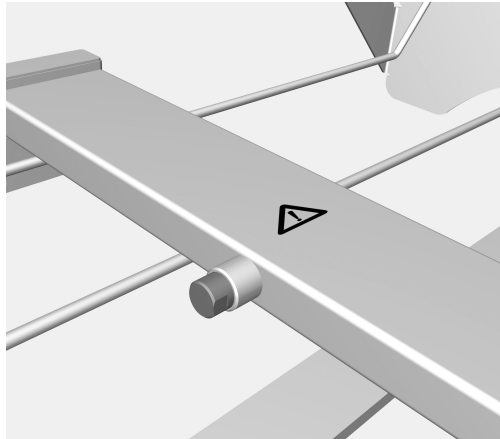
Noudata myös mikrokuoppalevyjen/veriviljelylevyjen valmistajan antamia ohjeita.

Mikrokuoppalevyjen järjestely telineeseen E 494



- Työnnä mikrokuoppalevyt suuaukot alaspäin telineessä oleviin pidikkeisiin.
- Yhdelle tasolle mahtuu enintään kaksi telinettä. Älä laita telineitä päällekkäin tai limittäin.

Mittausaukko pesupaineen mittauksia varten



Suihkuvarren tulovesiputken sivulla oleva liitäntä toimii pesupaineen mittausaukkona. Kun tehdään normin EN ISO 15883 mukaisia pesutehon mittauksia ja validointeja, pesuveden paine voidaan mitata tämän aukon kautta.

- Vaihda pesupaineen mittausta varten aukossa oleva sulkuruuvi Luer-Lock-sovittimeen, esim. E 447.

Mittausaukkoon ei missään tapauksessa saa liittää käsiteltäviä tuotteita, suihkipidikkeitä tms. Sulje mittausaukko mittauksen jälkeen taas sulkuruuvilla.

Remarques concernant le mode d'emploi	64
Champ d'application	65
Questions et problèmes techniques	65
Accessoires fournis	66
Accessoires en option	66
Dispositifs médicaux	66
Verrerie et ustensiles de laboratoire	66
Nos emballages	67
Consignes de sécurité et mises en garde	68
Dispositifs médicaux	68
Verrerie et ustensiles de laboratoire	68
Technique d'utilisation	69
Contrôles à effectuer avant chaque chargement / début de programme	69
Dispositifs médicaux	70
Charger les paniers à mailles	70
Traiter les récipients creux	71
Verrerie et ustensiles de laboratoire	72
Plaques de microtitrage et lames à étalement de sang	73
Accès de mesure de la pression de lavage	74

Avertissements

 Les remarques accompagnées de ce symbole contiennent des informations relatives à la sécurité : elles avertissent qu'il y a risque de dommages corporels ou matériels.

Lisez attentivement ces avertissements et respectez les consignes de manipulation qu'ils contiennent.

Remarques

Les instructions contiennent des informations à respecter impérativement.

Informations supplémentaires et remarques

Les informations supplémentaires et les remarques sont signalées par un simple cadre.

Étapes

Un carré noir précède chaque étape de manipulation.

Exemple :

■ Choisissez une option à l'aide des flèches puis sauvegardez ce réglage en appuyant sur la touche OK.

Ecran

Les données transmises à l'écran sont affichées dans une police spéciale, semblable à celle de l'écran.

Exemple :

Menu Réglages .

Ce chariot permet de traiter mécaniquement les dispositifs médicaux réutilisables ainsi que la verrerie et les instruments de laboratoire dans un laveur-désinfecteur Miele. Respectez les instructions du mode d'emploi du laveur-désinfecteur ainsi que les indications du fabricant des dispositifs médicaux (verrerie et instruments de laboratoire).

Le chariot supérieur A 103 peut contenir jusqu'à 2 paniers DIN ou être équipé de différents paniers et compléments pour traiter les dispositifs médicaux, la verrerie et les ustensiles de laboratoire.

En combinant le chariot A 202 et le panier supérieur A 103, on peut traiter jusqu'à 6 paniers DIN en même temps.

Dans ce cas, utilisez le programme Vario TD Instr 6pan. pour traiter les dispositifs médicaux.

Pour traiter la verrerie et les ustensiles de laboratoire, vous devez utiliser le programme Injecteur+.

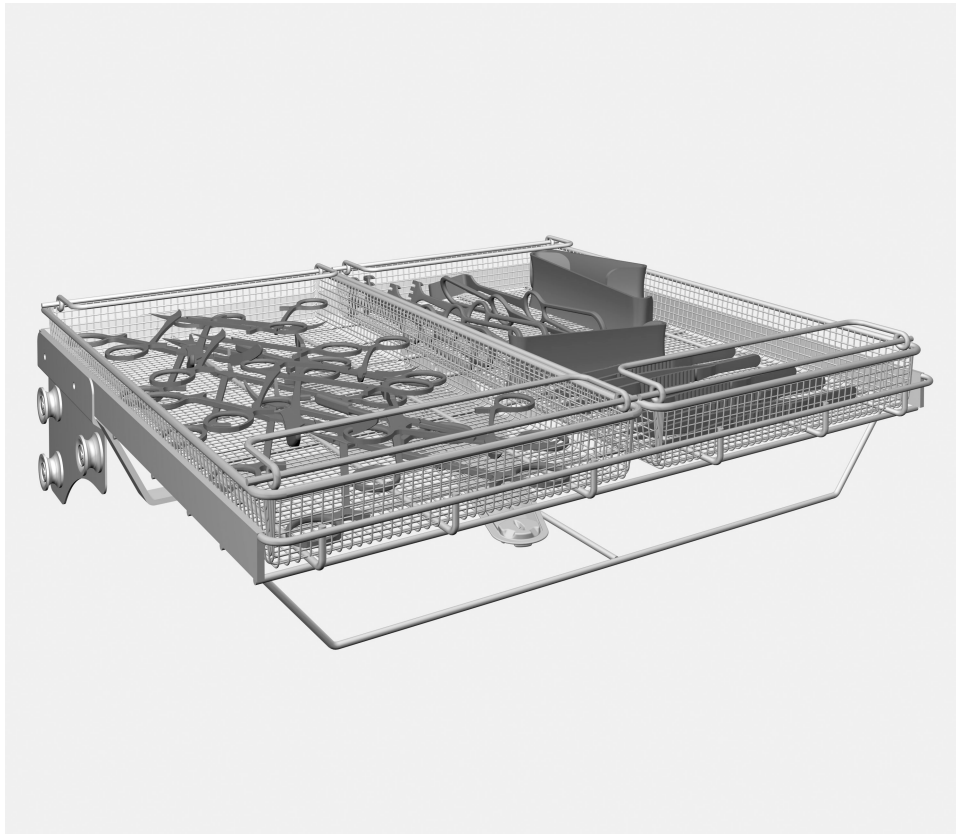
Le panier supérieur peut être utilisé dans les laveurs-désinfecteurs suivants :

- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8583
- PG 8583 CD
- PG 8592
- PG 8593

Dans ce mode d'emploi, le laveur-désinfecteur sera désigné comme laveur-désinfecteur. Le terme général de "charge" servira à désigner la verrerie et les instruments de laboratoire réutilisables dont la nature précise n'est pas mentionnée.

Questions et problèmes techniques

Miele reste à votre disposition pour répondre à vos questions ou vous aider en cas de problème technique. Vous trouverez nos coordonnées à la fin du mode d'emploi du laveur-désinfecteur ou sous www.miele-professional.com.



- Panier supérieur A 103, hauteur 133 mm, largeur 528 mm, profondeur 528 mm
Hauteur de chargement : 95 mm
- Avec aimants de bras de lavage pour le contrôle de bras de lavage

Accessoires en option

Les accessoires Miele suivants sont disponibles en option :

- E 142, panier à mailles DIN avec mailles de 5 mm et 2 poignées pivotantes, hauteur 45/55 mm, largeur 255 mm, profondeur 480 mm
- E 146, panier DIN avec couvercle et poignées rabattables, hauteur 55 mm, largeur 150 mm et profondeur 255 mm

Dispositifs médicaux

- E 473/1, filtre avec couvercle pour micro-instruments, hauteur : 85 mm, largeur : 60 mm, profondeur : 60 mm
- E 476, 50 adaptateurs pour micro-instrumentation d'un Ø de 4 à 8 mm, utilisables dans des compléments à mailles avec des mailles de 5 mm
- E 477, 20 butées pour micro-instrumentation, utilisables dans des compléments à mailles avec des mailles de 5 mm
- E 479, 50 adaptateurs pour micro-instrumentation d'un Ø de 4 mm, utilisables dans des compléments à mailles avec des mailles de 5 mm

Verrerie et ustensiles de laboratoire

- E 494, complément de 5 plaques de microtitrage, hauteur 35 mm, largeur 205 mm, profondeur 440 mm

Nos emballages

Nos emballages protègent votre appareil des dommages pouvant survenir pendant le transport. Nous les sélectionnons en fonction de critères écologiques permettant d'en faciliter le recyclage.

En participant au recyclage de vos emballages, vous contribuez à économiser les matières premières et à réduire le volume des déchets. Votre revendeur reprend vos emballages.

Lisez attentivement ce mode d'emploi avant d'utiliser le panier supérieur. Vous vous protégerez et éviterez de détériorer votre panier supérieur. Conservez soigneusement ce mode d'emploi.

 Respectez aussi scrupuleusement les instructions du mode d'emploi du laveur-désinfecteur, en particulier les consignes de sécurité et mises en garde.

- ▶ Le panier supérieur ne doit être utilisé que dans le cadre prévu au mode d'emploi. Les éléments qui le composent, tels que les gicleurs, injecteurs, ne doivent être remplacés que par des pièces d'origine Miele. Toute modification ou autre utilisation est à proscrire et peut être source de danger pour l'utilisateur. Miele décline toute responsabilité en cas de dommages survenus suite à un défaut d'utilisation ou à une utilisation non conforme.
- ▶ Contrôlez quotidiennement l'état des chariots, paniers, modules et compléments conformément aux consignes du chapitre sur la maintenance du laveur-désinfecteur.
- ▶ Traitez uniquement au laveur-désinfecteur les instruments qui ont été déclarés comme pouvant être traités en machine par le fabricant et suivez les conseils spécifiques d'utilisation de ce dernier. Le traitement des instruments jetables est interdit.
- ▶ Les bris de glace peuvent entraîner des blessures graves lors du chargement / déchargement. Une charge avec bris de glace ne peut pas être traitée au laveur-désinfecteur.

Dispositifs médicaux

- ▶ Si vous avez choisi un programme de traitement en machine avec désinfection thermique, vérifiez que ce programme est adapté aux caractéristiques des matériaux de la charge.
- ▶ Le dernier cycle de rinçage doit si possible être effectué avec de l'eau osmosée (deminéralisée).
- ▶ Procédez à un contrôle visuel du nettoyage de la charge. Un contrôle aléatoire doit avoir lieu régulièrement, par exemple toutes les semaines, à l'aide de tests de détection des protéines.

Verrerie et ustensiles de laboratoire

- ▶ Le résultat de traitement doit être vérifié par un contrôle plus poussé qu'un contrôle visuel.

Miele ne saurait être tenu pour responsable des dommages qui résulteraient du non-respect des consignes de sécurité et mises en garde.

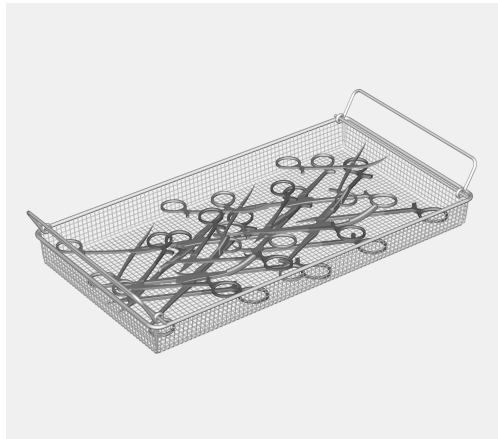
Conformez-vous toujours aux modèles de chargement ayant fait l'objet d'une validation.

Contrôles à effectuer avant chaque chargement / début de programme

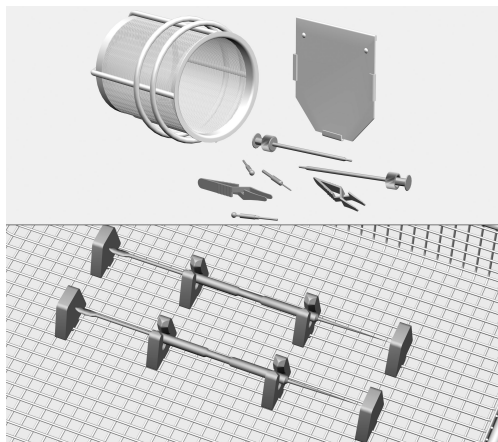
- Le panier en place est-il correctement couplé à l'arrivée d'eau du laveur-désinfecteur ?
- Le bras de lavage peut-il tourner librement ?
- Les gicleurs des bras de lavage ne sont-ils pas obstrués ?

Dispositifs médicaux

Charger les paniers à mailles



- Les instruments à articulation doivent être déposés dépliés dans les paniers à mailles pour éviter les chevauchements.



- Les instruments légers ou les petits éléments pouvant être facilement renversés par le bain lessiviel, doivent être maintenus dans des compléments pouvant être fermés comme le E 473/1 ou par des logements en silicone, comme le E 476, E 477 et E 479.

Instruments à cavité

Dans le chariot A 202 il est possible de traiter jusqu'à 6 instruments à cavité avec des raccords Luer-Lock.

- Remplacez pour ce faire les vis borgnes sur le conduit d'arrivée d'eau par des tuyaux en silicone avec adaptateurs Luer-Lock, comme le E 448.
- Reliez les instruments avec des tuyaux en silicone, et placez les instruments dans un panier à mailles sur le niveau supérieur du chariot. Bloquez les instruments légers à l'aide de raccords en silicone, comme le E 476, E 477 et E 479.

Traiter les récipients creux

- Placez les récipients creux comme les bechers ou haricots, avec l'ouverture dirigée vers le bas.
- Utilisez si nécessaire, des compléments spéciaux pour le traitement des récipients creux. Vous pouvez vous procurer les compléments auprès de Miele.

Les récipients ne doivent pas gêner le traitement d'autres instruments ni être retournés par le mécanisme de lavage.

Si des récipients creux sont rangés avec l'ouverture vers le haut, une partie de l'eau de lavage peut y rester pendant le cycle et affecter le résultat de traitement.

Verrerie et ustensiles de laboratoire

Des bras de lavage rotatifs intérieurs et extérieurs permettent de nettoyer et rincer les ustensiles à col large tels que les bechers ou les erlenmeyers.

- Installez la verrerie à col large à l'envers.

Attention à ce que la verrerie de laboratoire ne gêne pas le traitement du reste de la charge et n'entrave pas la rotation des bras de lavage.

Veillez à ce que les charges légères soient maintenues par des filets de protection, tels que le A 2 ou répartissez ces charges dans plusieurs paniers refermables.

Si vous installez la verrerie de laboratoire à l'endroit, une partie du bain lessiviel ne sera pas évacuée et restera à l'intérieur du récipient, affectant l'efficacité de traitement.

- Utilisez des compléments pour traiter la verrerie et les ustensiles de laboratoire. Miele vous propose une gamme de compléments adaptés au traitement de la verrerie et des ustensiles de laboratoire. En voici quelques exemples :

Bechers et erlenmeyers à col large

Traitez les bechers et erlenmeyers à col large dans des paniers (ex. : E 142).

Éléments de petite taille

Traitez les éléments de petite taille, tels que les bouchons, les couvercles, les spatules ou les barreaux d'agitation magnétique dans des paniers refermables comme le E 146. Vous pouvez aussi alterner avec un panier équipé d'un filet de protection assez grand.

Plaques de microtitrage et lames à étalement de sang

Utilisez le E 494 pour le traitement en machine des plaques de microtitrage et des lames à étalement de sang.

Conseils pour plaques de microtitrage et lames à étalement de sang en plastique :

Avec les plaques de microtitrage et les lames à étalement de sang en matières plastiques telles que le polycarbonate, polyacrylate, polystyrène, prenez les précautions suivantes :

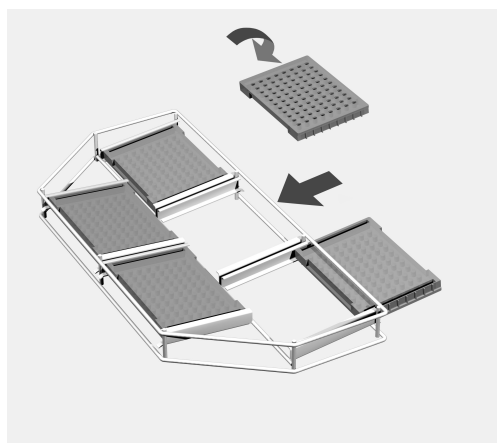
- utilisez un détergent oxydant contenant de l'hypochlorite ou du peroxyde d'hydrogène.

⚠ n'utilisez pas de détergent ou d'agent anti-moussant contenant des tensioactifs et/ou des huiles de silicone.

- utilisez un agent neutralisant contenant de l'acide citrique.
- choisissez un programme de lavage avec 1 ou 2 prérinçages à froid.
- ne dépassez pas les 55 °C dans les blocs de programmes lavage et rinçage.
- après le rinçage final, commencez par retirer à la main l'eau de rétention, qui se trouve dans les cavités ou dans les ondulations des ustensiles, puis séchez bien.
- ne dépassez pas les 65 °C pendant la phase de séchage au laveur-désinfecteur.
- pendant le séchage en armoire de séchage, le réglage de la température ne doit pas dépasser les 55 °C.

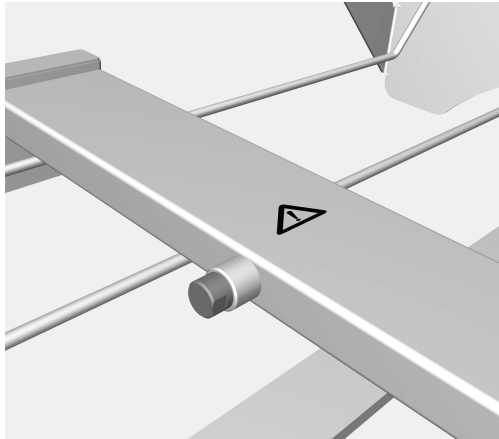
Respectez aussi les consignes des fabricants des plaques de microtitrage et des lames à étalement de sang.

Placer les plaques de microtitrage dans le complément E 494



- Enfoncez les plaques de microtitrage à l'envers dans les supports du complément.
- Vous pouvez installer jusqu'à deux compléments par étage. Ne les empilez pas.

Accès de mesure de la pression de lavage



L'accès de mesure de la pression de lavage se trouve sur le côté du conduit d'arrivée d'eau du bras de lavage. Il a été établi dans le cadre du contrôle des performances et des validations prévues par EN ISO 15883 que la pression de lavage pouvait être mesurée à cet endroit.

- Pour mesurer la pression de lavage, vous pouvez remplacer la vis borgne par un adaptateur Luer-Lock, tel que le E 447.

Aucune charge ni aucun dispositif de nettoyage ne doit empêcher l'accès ou être raccordé à cette zone. Une fois la mesure de pression de lavage effectuée, vous devez en refermer l'accès avec la vis borgne.

Napomene uz upute	76
Opis namjene	77
Pitanja i tehnički problemi.....	77
Sadržaj isporuke	78
Dodatni pribor.....	78
Medicinski proizvodi.....	78
Laboratorijsko staklo i laboratorijski pribor	78
Zbrinjavanje transportne ambalaže	79
Sigurnosne napomene i upozorenja	80
Medicinski proizvodi.....	80
Laboratorijsko staklo i laboratorijski pribor.....	80
Tehnika primjene	81
Kod punjenja i prije svakog početka programa provjerite:	81
Medicinski proizvodi.....	82
Punjenje sitastih košara.....	82
Priprema šupljih posuda.....	83
Laboratorijsko staklo i laboratorijski pribor.....	84
Pločice za mirkotitraciju i pločice za uzorke analize krvi.....	85
Mjerni pristup za mjerenje tlaka pranja.....	86

Upozorenja

 Upozorenja sadrže informacije vezane za sigurnost. Upozoravaju na moguće ozljede ili štetu. Pažljivo pročitajte upozorenja i poštujujte navedene načine ponašanja i postupanja.

Napomene

Napomene sadrže informacije, koje svakako trebate poštivati.

Dodatne informacije i napomene

Dodatne informacije i opaske su označene jednostavnim okvirom.

Radni koraci

Svakom radnom koraku prethodi crna oznaka u obliku kvadrata.

Primjer:

■ Pomoću tipke sa strelicom odaberite opciju i potvrdite s OK.

Zaslon

Prikazani ispisi na zaslonu označeni su posebnom vrstom pisma, koje je modelirano pismom zaslona.

Primjer:

Izbornik Postavke .

Pomoću ovih kolica možete u Miele uređaju za pranje i dezinfekciju strojno obrađivati višekratne medicinske proizvode i laboratorijski pribor. Pri tome se trebate pridržavati uputa za uporabu uređaja kao i informacija proizvođača medicinskih proizvoda.

Gornja košara A 103 može prihvatiti do 2 DIN sitaste košare ili se može opremiti različitim sitastim košarama i umetcima za obradu višekratno upotrebljivih medicinskih proizvoda, laboratorijskog stakla i pribora.

Kombinacija kolica A 202 i gornje košare A 103 omogućuje istovremenu obradu do 6 DIN-sitastih košara.

U tom slučaju se medicinski proizvodi moraju obraditi u programu Vario TD Instr 6 sita.

Za obradu laboratorijskog stakla i laboratorijskog pribora potreban je program Injektor Plus.

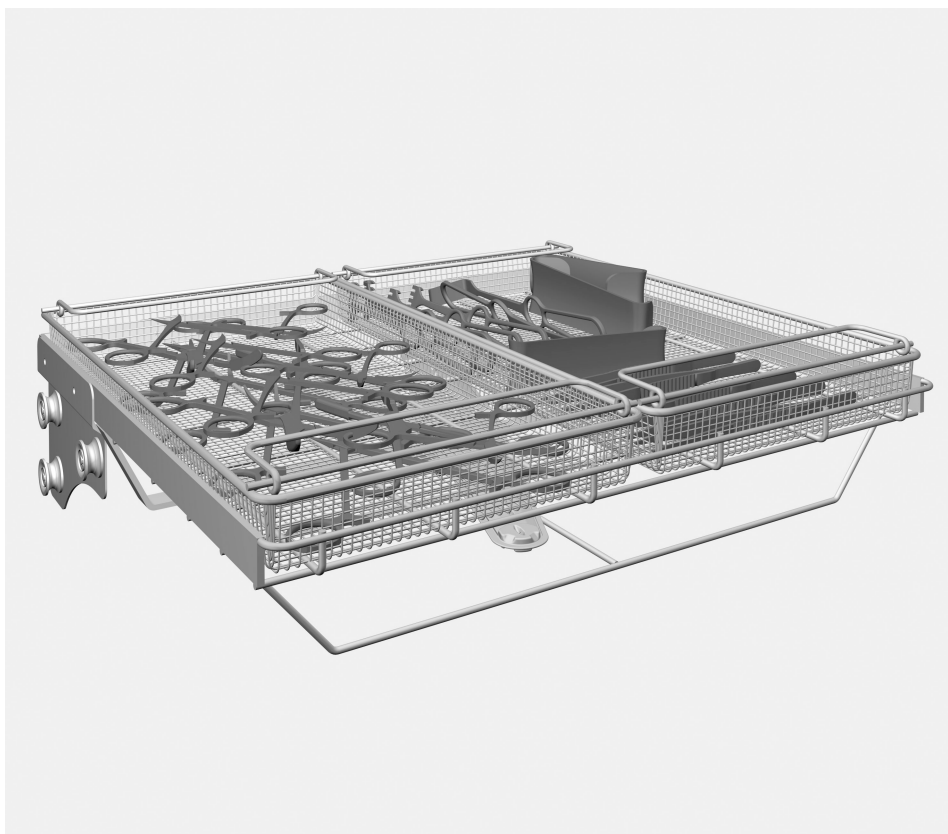
Gornja košara je primjenjiva u sljedećim uređajima za pranje:

- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8583
- PG 8583 CD
- PG 8592
- PG 8593

U nastavku ovih uputa za uporabu se uređaj za pranje i dezinfekciju označava kao uređaj za pranje. Višekratni medicinski proizvodi, poput laboratorijskog pribora, se u ovim uputama označavaju kao materijali, ukoliko obrađivani predmeti nisu pobliže definirani.

Pitanja i tehnički problemi

U slučaju pitanja ili tehničkih problema molimo javite se u Miele. Podatke za kontakt možete pronaći na stražnjoj stranici uputa za uporabu Vašeg uređaja za pranje i dezinfekciju ili na www.miele-professional.com.



- Gornja košara A 103, visina 133 mm, širina 528 mm, dubina 528 mm,
Visina opremanja: 95 mm.
- sa magnetima za prskalice za nadzor prskalica.

Dodatni pribor

Sljedeći kao i ostali opcionalni pribor možete nabaviti u Miele-u:

- E 142, DIN-sitasta košara s dimenzijama perforacija 5 mm i 2 preklopne ručke, visine 45/55 mm, širine 255 mm, dubine 480 mm
- E 146, sitasta košara s poklopcem i preklopnim ručkama, visine 55 mm, širine 150 mm, dubine 255 mm

Medicinski proizvodi

- E 473/1, sitasto s poklopcem za sitne dijelove, visine 85 mm, širine 60 mm, dubine 60 mm
- E 476, 50 prihvata za mikro instrumente Ø 4 do 8 mm, za uporabu u sitastim košarama s perforacijama od 5 mm
- E 477, 20 graničnika za mikro instrumente, za uporabu sitastim košarama s perforacijama od 5 mm
- E 479, 50 prihvata za mikro instrumente Ø 4, za uporabu u sitastim košarama s perforacijama od 5 mm

**Laboratorijsko
staklo i
laboratorijski pri-
bor**

- E 494, umetak za prihvatač do 5 pločica za mikrotitraciju, visine 35 mm, širine 205 mm, dubine 440 mm.

Zbrinjavanje transportne ambalaže

Ambalaža štiti od oštećenja tijekom transporta. Ambalažni materijal odabran je imajući u vidu utjecaj na okoliš i mogućnost zbrinjavanja te se zato može reciklirati.

Recikliranjem ambalažnog materijala štede se sirovine i smanjuje nakupljanje otpada.

Pažljivo pročitajte upute za uporabu prije korištenja ove gornje košare. Na taj način štitite sebe i izbjegavate štetu na gornjoj košari.
Brižno čuvajte ove upute za uporabu.

⚠ Pridržavajte se obvezno uputa za uporabu uređaja za pranje i dezinfekciju, posebno sigurnosnih napomena i upozorenja koji se nalaze u njima.

► Uporaba gornje košare dozvoljena je isključivo u svrhu koja je navedena u ovim uputama. Komponente, kao što su primjerice sapnice, zamjenjuju se samo Miele priborom ili originalnim zamjenskim dijelovima. Svaki drugi način uporabe, pregradnja i promjene nisu dozvoljeni te mogu biti opasni.

Miele ne preuzima odgovornost za oštećenja nastala nepropisnom uporabom ili pogrešnim rukovanjem.

► Svakodnevno kontrolirajte sva kolica, košare, module i umetke prema naputcima danim u poglavlju "Održavanje" u Uputama za uporabu Vašeg uređaja za pranje.

► Obradujte isključivo materijal kojeg je dotični proizvođač označio kao materijal koji se može obrađivati u uređaju i pridržavajte se specifičnih napomena za obradu.

Nije dozvoljena obrada materijala za jednokratnu uporabu.

► Lom stakla može dovesti do opasnih ozljeda kod punjenja i pražnjenja. Materijal s oštećenim staklom ne smije se obrađivati u uređaju za pranje.

Medicinski proizvodi

► Primijenjeni program obrade s termičkom dezinfekcijom mora se po potrebi uskladiti s kvalitetom materijala od kojeg je napravljen pribor koji se pere.

► Zadnje pranje trebalo bi se vršiti s potpuno demineraliziranom vodom.

► Rezultat opranog materijala provjerite vizualno. Uz to učinak pranja treba povremeno, primjerice tjedno, nasumično podvrgavati proteinsko-analitičkim kontrolama.

Laboratorijsko staklo i laboratorijski pribor

► Učinak pranja po potrebi treba podvrgnuti posebnoj, a ne samo vizualnoj provjeri.

Miele ne preuzima odgovornost za štete uzrokovane nepoštivanjem sigurnosnih napomena i upozorenja.

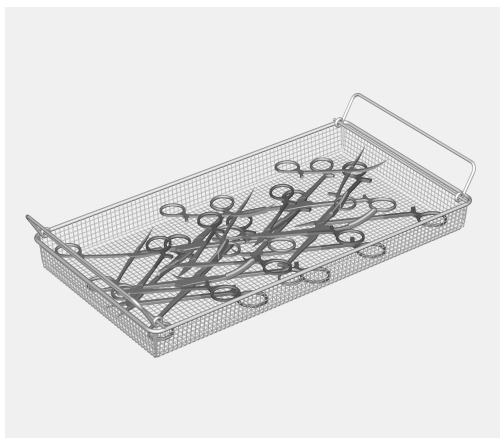
Pridržavajte se uvijek u okvirima validacije utvrđenog uzorka punjenja.

Kod punjenja i prije svakog početka programa provjerite:

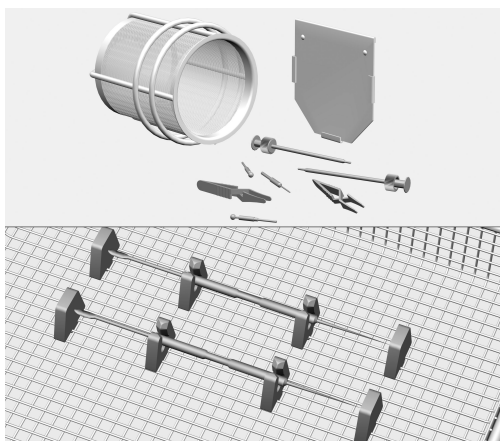
- Je li ugurana košara pravilno spregnuta na dovod vode u uređaju za pranje?
- Može li se prskalice rotirati bez ometanja?
- Jesu li sapnice na prskalicama prohodne?

Medicinski proizvodi

Punjenje sitastih košara



- Instrumenti sa zglobovima polažu se u košaru otvoreni kako bi se minimalizirale pokrivenne površine.



- Lagane instrumente ili sitne dijelove, koji je pranjem mogu pomicati, osigurajte u umetcima koji se mogu zatvoriti poput E 473/1, ili sa silikonskim prihvratima, kao što su E 476, E 477 i E 479.

Šuplji instrumenti

U kolicima A 202 se može pripremati do 6 šupljih instrumenata s Luer-Lock priključkom.

- Za to je potrebno zamijeniti slijepe vijke na cijevi za dovod vode sa silikonskim crijevima s Luer-Lock adapterima, poput E 448.
- Instrumente povežite sa silikonskim crijevima i instrumente položite u sitastu košaru na gornjoj razini kolica. Lagane instrumente osigurajte sa silikonskim prihvratima poput E 476, E 477 i E 479.

Priprema šupljih posuda

- Šuplje posude, kao primjerce čaše ili bubrežaste posude postavite s otvorom prema dolje.
- Po potrebi koristite specijalne umetke za obradu šupljih posuda. Umetke možete nabaviti kod Miele-a.

Posude ne smiju ometati obradu drugih instrumenata te se ne smiju okretati uslijed mehanike pranja.

Ukoliko se udubljene posude urone, s otvorom prema gore, dolazi do provlačenja otopine za pranje. pri čemu se može utjecati na rezultat pripreme.

Laboratorijsko staklo i laboratorijski pribor

Materijal širokog grla, primjerice Becherove čaše ili Erlenmayer tikvice širokog grla možete pomoću okretnih prskalica očistiti (oprati) i isprati iznutra i izvana.

- Staklene posude širokog grla rasporedite s otvorom prema dolje.

Laboratorijska stakla ne smiju onemogućavati pranje ostalog posuđa i kod mehaničkog ispiranja ne smije doći do okretanja stakla. Lagano posuđe osigurajte s pokrovnom mrežicom kao n. pr. A 2 ili spremite ih u zatvorene sitaste košare.

Ukoliko se laboratorijska stakla postave, s otvorom prema gore, može doći do povlačenja otopine za pranje, čime se može utjecati na rezultat čišćenja.

- Prema potrebi možete koristiti posebne umetke za prihvat laboratorijskog stakla i laboratorijskog pribora. U Miele-u možete kupiti različite umetke za različite vrste posuđa. Slijedi nekoliko primjera.

Becherove čaše,
Erlenmayer tikvice
širokog grla
Sitni dijelovi

Obrada Becherovih čaša i Erlenmayer tikvica širokog grla vrši se u sitastim košarama, kao primjerice E 142.

Sitne dijelove poput čepova, poklopaca, lopatica, magnetnih štapića za miješanje, obrađujte u sitastim košarama koje se mogu zatvoriti, kao primjerice E 146. Alternativno možete kombinirati i košaru s dovoljno velikom pokrovnom mrežom.

Pločice za mirkotitraciju i pločice za uzorke analize krvi

Za strojnu obradu pločica za mikrotitraciju i pločica za uzorke analize krvi predviđen je nastavak E 494.

Upute za pločice za mikrotitraciju/uzorke analize krvi od plastike:

Kod pločica za mikrotitraciju/uzorke analize krvi od plastike poput polikarbonata, poliakrilata, polistirola itd. potrebno je obratiti pažnju na:

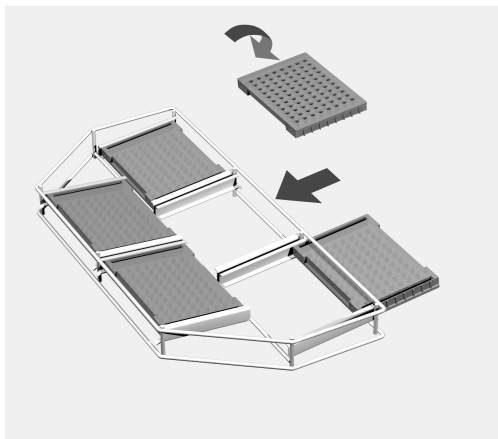
- Koristite sredstvo za pranje s oksidirajućim djelovanjem na bazi hipoklorita ili vodikovog peroksida.

⚠ Ne smiju se koristiti sredstva za čišćenje i pjene koje sadrže te-nzide i/ili silikone.

- Upotrebljavajte sredstvo za neutralizaciju na bazi limunske kiseline.
- Koristiti program za čišćenje s 1 - 2 hladna prepranja.
- Temperatura čišćenja i ispiranja u odabranom programu ne smije prekoračiti vrijednost 55 °C.
- Preostalu vodu nakon ispiranja istresti iz šupljina, tek onda sušiti.
- Pri sušenju u automatima za čišćenje temperatura ne smije prekoračiti 65 °C.
- Pri sušenju u ormaru za sušenje temperatura ne smije prekoračiti maksimalan iznos 55 °C.

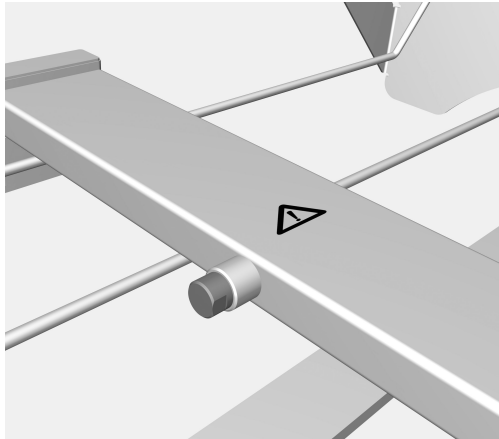
Obartite pažnju na upute proizvođača pločica za mikrotitraciju odnosno pločica za uzorke analize krvi.

Pločice za
mikrotitraciju
posložiti u umetak
E 494



- Pločice za mikrotitraciju umetnuti u držače umetka s otvorima prema dolje.
- Po jednoj razini moguće je postavljanje do dva umetka. Ne stavljate umetke jedan na drugi.

Mjerni pristup za mjerenje tlaka pranja



S bočne strane cijevi za dotok vode u prostoru za ispiranje nalazi se pristup za mjerenje tlaka pare. U okvirima ispitivanja učinka i validacije prema EN ISO 15883 može se na ovom pristupu izmjeriti tlak pranja.

- Izmijenite za mjerenje tlaka pranja slijepi vijak s jednim Luer-Lock adapterom, primjerice E 447.

Na mjernom pristupu se ne smiju ni u kojim okolnostima nalaziti posuđe, niti smije biti priključena naprava za pranje. Nakon provedenog mjerenja potrebno je pristup ponovno zatvoriti sa slijepim vijkom.

Alcune indicazioni sulle istruzioni d'uso	88
Destinazione d'uso	89
Domande e problemi tecnici.....	89
Dotazione	90
Accessori su richiesta.....	90
Dispositivi medici	90
Vetreria e utensili da laboratorio	90
Smaltimento imballaggio	91
Indicazioni per la sicurezza e avvertenze.....	92
Dispositivi medici.....	92
Vetreria e utensili da laboratorio	92
Tecnica d'impiego.....	93
Prima della fase di carico/avvio del programma controllare sempre:	93
Dispositivi medici.....	94
Caricare i cestini.....	94
Trattare i contenitori cavi	95
Vetreria e utensili da laboratorio	96
Piastre microtitolo e piastre per analisi del sangue.....	97
Accesso per la misurazione della pressione di lavaggio	98

Avvertimenti

 Gli avvertimenti (contrassegnati in questo modo) contengono informazioni rilevanti per la sicurezza. Mettono in guardia di fronte a eventuali danni fisici e materiali.

Leggere attentamente gli avvertimenti e osservare le operazioni e le regole di comportamento ivi riportate.

Avvertenze

Le avvertenze contengono informazioni importanti e sono da leggere con particolare attenzione.

Informazioni aggiuntive e annotazioni generali

Le informazioni aggiuntive e le annotazioni generali sono contraddistinte da un semplice riquadro.

Operazioni

A ogni operazione è anteposto un quadrato nero.

Esempio:

■ Selezionare un'opzione con i tasti freccia e memorizzare l'impostazione con *OK*.

Display

Le voci visualizzate a display sono rappresentate da caratteri particolari.

Esempio:

Menù Impostazioni .

Con questo carrello è possibile trattare in modo automatico dispositivi medici, vetreria e utensili da laboratorio riutilizzabili in una macchina speciale per il lavaggio Miele. A tale scopo attenersi anche alle istruzioni d'uso della macchina speciale per il lavaggio e alle informazioni del produttore dei dispositivi medici, della vetreria e degli utensili da laboratorio.

Il cesto superiore A 103 può contenere fino a 2 cestini DIN o essere caricato con diversi cestini e inserti per il trattamento di dispositivi medici, vetreria e utensili da laboratorio riutilizzabili.

Una combinazione di carrello A 202 e cesto superiore A 103 consente di trattare contemporaneamente fino a 6 cestini DIN.

I dispositivi medici devono essere trattati in questo caso con il programma Vario TD Strum. 6 cesti.

Per il trattamento di vetreria e utensili da laboratorio è necessario utilizzare il programma Iniezione plus.

Il cesto superiore può essere utilizzato nelle seguenti macchine:

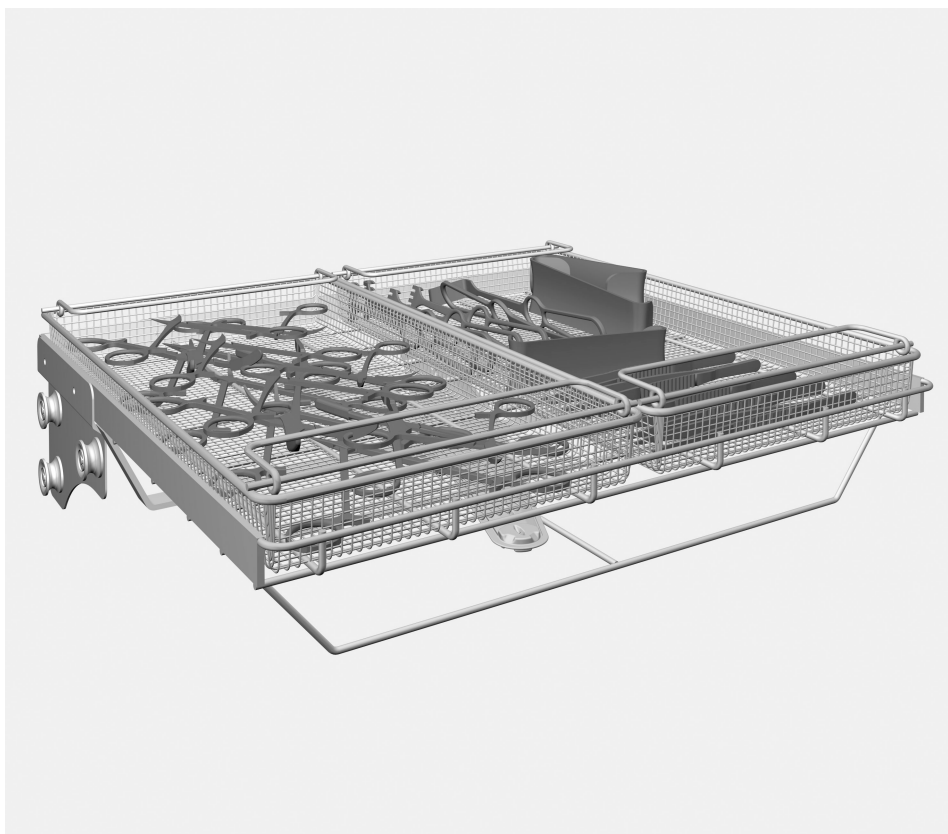
- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8583
- PG 8583 CD
- PG 8592
- PG 8593

Nelle presenti istruzioni d'uso ci si riferisce all'apparecchiatura sempre con il termine "macchina speciale per il lavaggio". Dispositivi medici, vetreria e utensili da laboratorio riutilizzabili sono definiti genericamente con il concetto di "carico", se non meglio specificati.

Domande e problemi tecnici

Per domande oppure problemi tecnici rivolgersi a Miele. I contatti sono riportati sul retro delle istruzioni d'uso fornite assieme alla macchina oppure sul sito

www.miele-professional.com.



- Cesto superiore A 103, altezza 133 mm, larghezza 528 mm, profondità 528 mm, altezza di carico: 95 mm,
- con magneti braccio irroratore per il controllo della rotazione.

Accessori su richiesta

I seguenti e altri accessori possono essere richiesti a Miele:

- E 142, cestino DIN con larghezza maglie di 5 mm e 2 maniglie ripiegabili per il trasporto, altezza 45/55 mm, larghezza 255 mm, profondità 480 mm
- E 146, cestino con coperchio e maniglie ripiegabili, altezza 55 mm, larghezza 150 mm, profondità 255 mm

Dispositivi medici

- E 473/1, retina con coperchio per minuteria, altezza 85 mm, larghezza 60 mm, profondità 60 mm
- E 476, 50 supporti per microstrumenti con Ø da 4-8 mm, per cestini con larghezza maglie di 5 mm
- E 477, 20 fermi per microstrumenti, per cestini con larghezza maglie di 5 mm
- E 479, 50 supporti per microstrumenti con Ø da 4 mm, per cestini con larghezza maglie di 5 mm

Vetreria e utensili da laboratorio

- E 494, inserto per l'alloggiamento mobile di 5 piastre microtitolo, altezza 35 mm, larghezza 205 mm, profondità 440 mm.

Smaltimento imballaggio

L'imballaggio ha lo scopo di proteggere la merce da eventuali danni che potrebbero verificarsi durante le operazioni di trasporto. I materiali utilizzati per l'imballaggio sono riciclabili, per cui selezionati secondo criteri di rispetto dell'ambiente e di facilità di smaltimento finalizzata alla reintegrazione nei cicli produttivi. Conservare l'imballaggio originale e le parti in polistirolo per poter trasportare l'apparecchio anche in un successivo momento. Inoltre è necessario conservare l'imballaggio anche per l'eventuale spedizione al servizio di assistenza tecnica autorizzato Miele in caso di guasti e/o danni.

Riciclare i materiali permette da un lato di ridurre il volume degli scarti mentre dall'altro rende possibile un utilizzo più razionale delle risorse non rinnovabili.

Leggere con attenzione le istruzioni d'uso prima di utilizzare questo cesto superiore per evitare di danneggiare lo stesso e di mettere a rischio la propria sicurezza. Conservare con cura queste istruzioni per poterle eventualmente passare a un futuro utente.

 Leggere assolutamente le istruzioni d'uso della macchina speciale per il lavaggio, in particolare le istruzioni di sicurezza e avvertenze.

► Il cesto superiore può essere utilizzato esclusivamente per le applicazioni descritte nelle istruzioni d'uso. I componenti, come p. es. gli ugelli, possono essere sostituiti solo con accessori o pezzi di ricambio originali Miele. Qualsiasi altro tipo di impiego ed eventuali modifiche non sono consentiti e risultano pericolosi.

Miele declina ogni responsabilità per danni derivanti da un uso diverso da quello previsto e da errate manipolazioni dei comandi.

► Controllare ogni giorno tutti i carrelli, i cesti, i moduli e gli inserti in base alle indicazioni riportate al capitolo "Manutenzione" delle istruzioni d'uso della macchina speciale per il lavaggio.

► Trattare esclusivamente strumenti/dispositivi medici dichiarati esplicitamente riutilizzabili e trattabili in macchina dal relativo produttore e attenersi alle indicazioni da questo fornite.

Non è consentito il trattamento di materiale monouso.

► La rottura di parti in vetro durante le operazioni di carico e scarico possono causare seri ferimenti. Non trattare in macchina carichi nei quali sono presenti oggetti in vetro rotti.

Dispositivi medici

► Il programma utilizzato, preferibilmente con disinfezione termica, deve essere adeguato alla qualità dei materiali di cui sono composti gli strumenti.

► L'ultimo ciclo di risciacquo deve essere possibilmente effettuato con acqua demineralizzata.

► Verificare il risultato di lavaggio del carico a mezzo controllo visivo. Inoltre effettuare, ad es. settimanalmente, a campione dei controlli sul risultato di lavaggio dal punto di vista analitico di presenza delle proteine.

Vetreria e utensili da laboratorio

► Il risultato di trattamento deve essere sottoposto a una verifica particolare, non solo visiva.

Miele non risponde per danni causati dal mancato rispetto delle presenti istruzioni per la sicurezza e avvertenze.

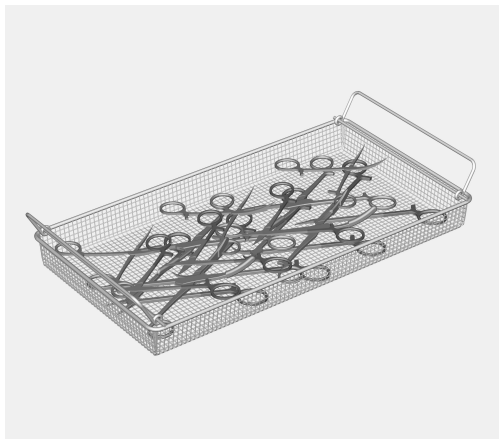
Per le convalide, attenersi sempre ai modelli di carico.

Prima della fase di carico/avvio del programma controllare sempre:

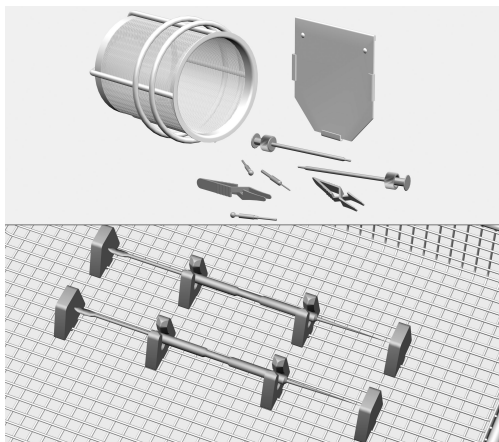
- Il cesto inserito è accoppiato correttamente all'afflusso idrico della macchina speciale per il lavaggio?
- Il braccio irroratore ruota liberamente?
- Gli ugelli del braccio irroratore sono ostruiti?

Dispositivi medici

Caricare i cestini



- Disporre gli strumenti a snodo aperti nei cestini, onde minimizzare le superfici che potrebbero coprirsi.



- Riporre gli strumenti leggeri e gli oggetti piccoli, che potrebbero essere sospinti in giro facilmente dalla meccanica di lavaggio, in inserti richiudibili come E 473/1 oppure assicurarli con i supporti in silicone come E 476, E 477 e E 479.

Strumenti a corpo cavo

Nel carrello A 202 è possibile trattare fino a 6 strumenti a corpo cavo con attacco Luer-Lock.

- Sostituire le viti cieche sul tubo di afflusso dell'acqua con tubi in silicone dotati di adattatori Luer-Lock, ad es. E 448.
- Collegare gli strumenti con i tubi in silicone e disporre gli strumenti in un cestino sul livello superiore del carrello. Assicurare gli strumenti leggeri con i supporti in silicone ad es. E 476, E 477 e E 479.

Trattare i contenitori cavi

- Disporre i contenitori cavi, ad es. becher o bacinelle reniformi, con l'apertura rivolta verso il basso.
- Parimenti utilizzare inserti speciali per il trattamento di recipienti vuoti. Gli inserti si possono acquistare presso Miele.

I contenitori non devono impedire il trattamento di altri strumenti e non devono essere ribaltati dalla meccanica di lavaggio.

Se i recipienti a corpo cavo vengono sistemati con l'apertura rivolta verso l'alto, l'acqua di lavaggio vi si raccoglie e il risultato di trattamento ne viene pregiudicato.

Vetreria e utensili da laboratorio

Strumenti a collo largo, come p.es. becher o matracci di Erlenmeyer a collo largo, possono essere lavati e risciacquati internamente ed esternamente grazie ai bracci irroratori.

- Posizionare la vetreria a collo largo con l'apertura rivolta verso il basso.

La vetreria da laboratorio non deve ostacolare il trattamento di altri oggetti. Inoltre non si deve rovesciare a causa della meccanica di lavaggio.

Utilizzare delle reti di copertura ad es. A 2 per mettere in sicurezza gli oggetti leggeri oppure trattarli in cestini chiudibili.

Se la vetreria da laboratorio viene sistemata con l'apertura rivolta verso l'alto, l'acqua di lavaggio vi si raccoglie e il risultato di trattamento ne viene pregiudicato.

- Utilizzare altresì inserti speciali per il trattamento di vetreria e utensili da laboratorio. È possibile acquistare presso Miele vari tipi di inserti per trattare differenti oggetti.
Di seguito alcuni esempi.

Becher, matracci di Erlenmeyer a collo largo

Il trattamento di becher e matracci di Erlenmeyer a collo largo avviene in cestini, ad es. E 142.

Minuteria

Trattare la minuteria come tappi, coperchi, spatole, agitatori magnetici ecc., in cestini chiudibili ad es. E 146. In alternativa è possibile combinare un cestino con una rete di copertura sufficientemente grande.

Piastre microtitolo e piastre per analisi del sangue

Per il trattamento automatico di piastre microtitolo e piastre per analisi del sangue è previsto l'inserto E 494.

Indicazioni su piastre microtitolo/per analisi del sangue in plastica:

Per piastre microtitolo/per analisi del sangue in materiali sintetici quali policarbonato, poliacrilato, polistirolo, ecc. si consiglia di rispettare le seguenti indicazioni:

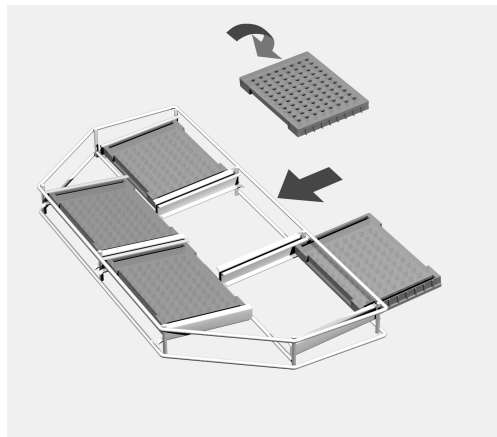
- utilizzare detergenti con azione ossidante a base di ipoclorito o perossido di idrogeno.

⚠ Non è invece consentito utilizzare detergenti e agenti antischiuma contenenti tensioattivi e/o oli siliconici.

- Utilizzare neutralizzanti a base di acido citrico.
- Avviare un programma di lavaggio con 1-2 prelavaggi freddi.
- Nelle fasi di lavaggio e di risciacquo del programma la temperatura non deve superare i 55°C.
- Al termine del risciacquo finale eliminare manualmente l'acqua adesiva dalle cavità (wells), quindi asciugare.
- Per l'asciugatura in macchina la temperatura dovrebbe essere al max. di 65°C.
- Per l'asciugatura nell'essiccatoio la temperatura dovrebbe essere al max. di 55°C.

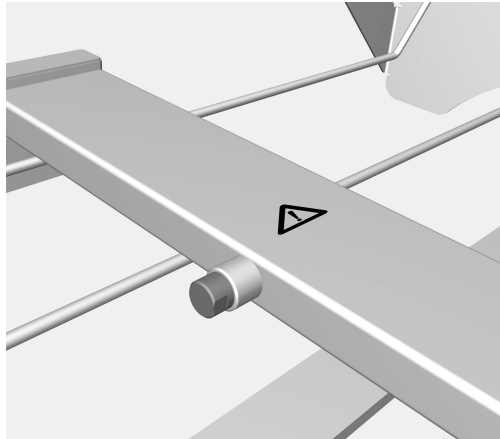
Osservare altresì le indicazioni dei produttori delle piastre microtitolo o per analisi del sangue.

Disporre le piastre microtitolo nell'inserto E 494



- Inserire le piastre microtitolo nei supporti dell'inserto con le fessure rivolte verso il basso.
- Su ogni livello trovano spazio due inserti. Non posizionare gli inserti gli uni sopra gli altri.

Accesso per la misurazione della pressione di lavaggio



A lato del tubo di afflusso dell'acqua per il braccio irroratore si trova l'accesso per la misurazione della pressione di lavaggio. Nell'ambito dei test relativi al rendimento e delle convalide in base alla norma EN ISO 15883 da questo accesso è possibile misurare la pressione di lavaggio.

- Per la misurazione della pressione di lavaggio sostituire la vite cieca con un adattatore Luer-Lock, ad es. E 447.

All'accesso per le misurazioni non allacciare mai in nessun caso oggetti, dispositivi di lavaggio ecc. In seguito alla misurazione chiudere l'accesso con la vite cieca.

Inleiding	100
Bestemming	101
Vragen en technische problemen	101
Bijgeleverd	102
Bij te bestellen accessoires	102
Medische producten	102
Laboratoriumglaswerk en laboratoriumvoorwerpen	102
Het verpakkingsmateriaal	103
Veiligheidsinstructies en waarschuwingen	104
Medische producten	104
Laboratoriumglaswerk en laboratoriumvoorwerpen	104
Gebruik	105
Controleer bij het beladen en voor elke programmastart:	105
Medische producten	106
Zeefschalen beladen	106
Holle voorwerpen behandelen	107
Laboratoriumglaswerk en laboratoriumvoorwerpen	108
Microtiterplaten en bloedanalyseplaten	109
Meetingang voor de spoeldrukmeting	110

Waarschuwingen

 Aanwijzingen die op deze manier worden aangeduid, zijn veiligheidsrelevante aanwijzingen. U wordt gewaarschuwd voor mogelijk persoonlijk letsel en materiële schade.
Lees dergelijke waarschuwingen goed en houdt u zich aan de betreffende instructies en gedragsregels.

Opmerkingen

Opmerkingen worden op deze manier aangeduid en bevatten informatie waarmee u speciaal rekening moet houden.

Aanvullende informatie en opmerkingen

Aanvullende informatie en opmerkingen herkent u aan een zwartomlijnd kader.

Handelingen

Voor elke handeling staat een zwart blokje.

Voorbeeld:

- Kies met de pijltoetsen een optie en sla de instelling op met *OK*.

Display

Informatie die op het display van het apparaat verschijnt, herkent u hier aan een speciaal lettertype dat lijkt op het lettertype van het display.

Voorbeeld:

Menu Instellingen 

Met behulp van deze wagen kunnen voor hergebruik bedoelde medische hulpmiddelen, laboratoriumglaswerk en laboratoriumbenodigdheden machinaal in een Miele-reinigings- en desinfectieautomaat worden behandeld. Houdt u zich daarbij ook aan de gebruiksaanwijzing van de reinigings- en desinfectieautomaat en de informatie van de fabrikant van de medische hulpmiddelen, het laboratoriumglaswerk en de laboratoriumvoorwerpen.

Het bovenrek A 103 is geschikt voor maximaal 2 DIN-zeefschalen en kan worden gebruikt voor diverse zeefschalen en inzetten voor de behandeling van voor hergebruik geschikte medische hulpmiddelen, alsmede laboratoriumglaswerk en laboratoriumvoorwerpen.

Bij combinatie van de wagen A 202 en het bovenrek A 103 kunnen maximaal 6 DIN-zeefschalen tegelijk worden behandeld.

Medische hulpmiddelen moeten in dat geval met het programma *Vario TD Instr 6zeef* worden behandeld.

Voor de behandeling van laboratoriumglaswerk en laboratoriumvoorwerpen moet het programma *Injector Plus* worden gebruikt.

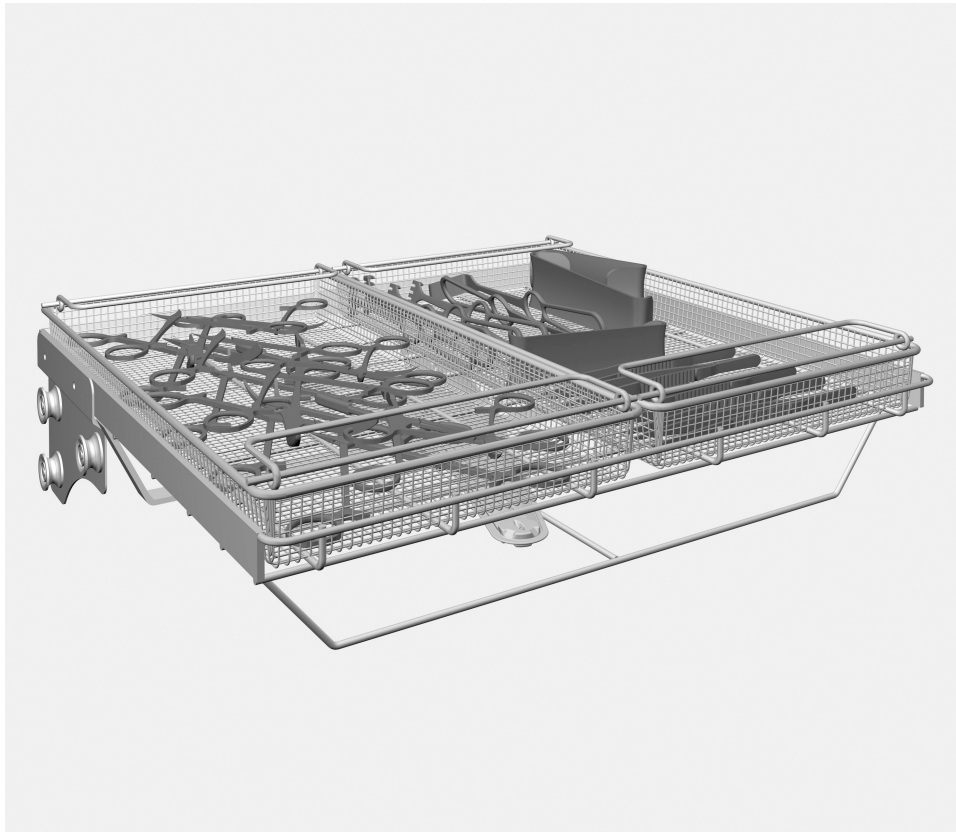
Het bovenrek is geschikt voor de volgende reinigingsautomaten:

- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8583
- PG 8583 CD
- PG 8592
- PG 8593

In de rest van deze gebruiksaanwijzing wordt de reinigings- en desinfectieautomaat algemeen als (reinigings-) automaat aangeduid. Voor de voor hergebruik bedoelde medische hulpmiddelen, alsmede voor het laboratoriumglaswerk en de laboratoriumvoorwerpen wordt algemeen het begrip "spoelgoed" gebruikt, als de te behandelen voorwerpen niet nader worden gespecificeerd.

Vragen en technische problemen

Neem bij vragen of technische problemen a.u.b. contact op met Miele. De contactgegevens vindt u op de achterzijde van de gebruiksaanwijzing van uw reinigingsautomaat of op www.miele-professional.com.



- Bovenrek A 103, hoogte 133 mm, breedte 528 mm, diepte 528 mm, beladingshoogte: 95 mm.
- met sproeiarmmagneten voor de sproeiarmbewaking.

Bij te bestellen accessoires

De volgende accessoires, evenals andere accessoires zijn bij Miele verkrijgbaar (optioneel):

- E 142, DIN-zeefschal met 5 mm maaswijdte en 2 zwenkbare draaggrepen, hoogte 45/55 mm, breedte 255 mm, diepte 480 mm
- E 146, zeefschal met deksel en zwenkbare draaggrepen, hoogte 55 mm, breedte 150 mm, diepte 255 mm

Medische producten

- E 473/1, zeef met deksel voor kleine onderdelen, hoogte 85 mm, breedte 60 mm, diepte 60 mm
- E 476, 50 houders voor micro-instrumenten met Ø 4 tot 8 mm, inzetbaar in zeefschalen met 5 mm maaswijdte
- E 477, 20 bevestigingselementen voor micro-instrumenten, inzetbaar in zeefschalen met 5 mm maaswijdte
- E 479, 50 houders voor micro-instrumenten met Ø 4 mm, inzetbaar in zeefschalen met 5 mm maaswijdte

**Laboratorium-
glaswerk en labo-
ratoriumvoorwer-
pen**

- E 494, inzet voor het los opnemen van 5 microtiterplaten, hoogte 35 mm, breedte 205 mm, diepte 440 mm.

Het verpakkingsmateriaal

De verpakking voorkomt transportschade. Het verpakkingsmateriaal is uitgekozen met het oog op een zo gering mogelijke belasting van het milieu en de mogelijkheden voor recycling.

Door hergebruik van verpakkingsmateriaal wordt er op grondstoffen bespaard en wordt er minder afval geproduceerd. Uw vakhandelaar neemt de verpakking over het algemeen terug.

Lees de gebruiksaanwijzing aandachtig door voordat u dit bovenrek gebruikt. Dat is veiliger voor uzelf en u voorkomt schade aan dit bovenrek.

Bewaar de gebruiksaanwijzing zorgvuldig.

 Neem beslist de gebruiksaanwijzing van de reinigingsautomaat in acht – met name de veiligheidsinstructies en waarschuwingen.

► Dit bovenrek is uitsluitend bestemd voor het gebruik dat is aangegeven in deze gebruiksaanwijzing. Onderdelen zoals inspuitsers, mogen uitsluitend worden vervangen door originele Miele-reserveonderdelen. Ander gebruik, alsmede aanpassingen en wijzigingen zijn niet toegestaan en kunnen gevaarlijk zijn.

Miele kan niet aansprakelijk worden gesteld voor schade die is ontstaan door onjuist gebruik of foutieve bediening.

► Controleer dagelijks alle wagens, rekken, modules en inzetten volgens de aanwijzingen in het hoofdstuk "Onderhoudsmaatregelen" uit de gebruiksaanwijzing van uw reinigingsautomaat.

► Behandel alleen spoelgoed dat volgens de betreffende fabrikant geschikt is voor machinale behandeling. Houdt u zich aan de specifieke behandelingsvoorschriften van de fabrikant.

Reinig geen wegwerpproducten in deze automaat.

► Glasbreuk kan tijdens het beladen en leeghalen gevaarlijke verwondingen tot gevolg hebben. Behandel beschadigd spoelgoed niet in de automaat.

Medische producten

► Stem het te gebruiken programma, met bij voorkeur thermische desinfectie, af op de kwaliteit van het materiaal, waarvan het spoelgoed is gemaakt.

► De laatste spoelgang moet indien mogelijk altijd met demi-water plaatsvinden.

► Controleer het reinigingsresultaat visueel. Daarnaast moet het reinigingsresultaat steekproefsgewijs (bijvoorbeeld wekelijks) via proteïne-analyse worden gecontroleerd.

Laboratoriumglaswerk en laboratoriumvoorwerpen

► Eventueel moet het behandelingsresultaat aan een specifieke, niet uitsluitend visuele inspectie worden onderworpen.

Als de veiligheidsinstructies niet worden opgevolgd, kan Miele niet verantwoordelijk worden gesteld voor schade die daar eventueel het gevolg van is.

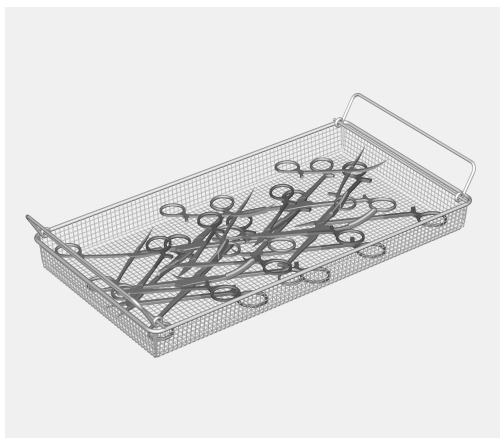
Houdt u zich aan de beladingsvoorschriften die in het kader van de validatie zijn vastgelegd.

Controleer bij het beladen en voor elke programma-start:

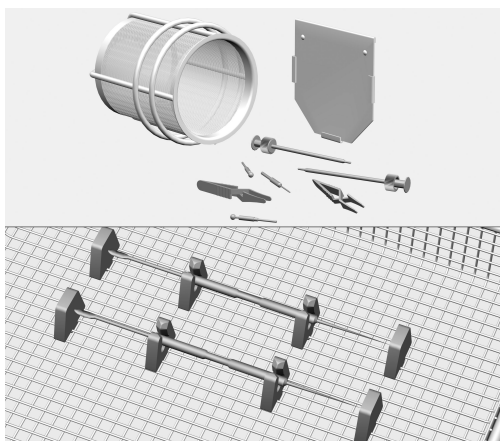
- Is het ingeschoven rek goed op de watertoevoer van de reinigingsautomaat aangesloten?
- Kan de sproeiarm vrij roteren?
- Zijn de sproeikoppen niet verstopt?

Medische producten

Zeefschalen beladen



- Scharnierende instrumenten moeten geopend in de zeefschalen worden geplaatst, zodat het afgedekte vlak zo klein mogelijk is.



- Lichte instrumenten en kleine voorwerpen die gemakkelijk kunnen worden weggespoeld, kunt u in afsluitbare inzetten plaatsen zoals E 473/1 of met siliconen houders zoals E 476, E 477 en E 479 vastzetten.

Holle instrumenten

In de wagen A 202 kunnen tot 6 holle instrumenten met Luer-Lock-aansluiting worden behandeld.

- Vervang daarvoor de blindschroeven op de watertoevoerbuys door siliconen slangen met Luer-Lock-adapters zoals E 448.
- Verbind de instrumenten met de siliconen slangen en leg de instrumenten in een zeefschaal op het bovenste wagenniveau. Bevestig lichte instrumenten met siliconen houders zoals E 476, E 477 en E 479.

Holle voorwerpen behandelen

- Plaats holle voorwerpen zoals bekers en nierschalen met de opening naar beneden.
- Gebruik eventueel speciale inzetten voor de behandeling van holle voorwerpen. De inzetten zijn verkrijgbaar bij Miele.

Deze holle voorwerpen mogen de behandeling van de instrumenten niet belemmeren. Voorkom bovendien dat de voorwerpen door de kracht van het water worden omgedraaid.

Als holle voorwerpen met de opening naar boven worden inge-ruimd, kan waswater in de voorwerpen achterblijven waardoor het behandelingsresultaat kan worden beïnvloed.

Laboratoriumglaswerk en laboratoriumvoorwerpen

Spoelgoed met een wijde hals (zoals bekerglazen en wijde erlenmeyers) kunnen dankzij roterende sproeiarmen van binnen en van buiten worden gereinigd en gespoeld.

- Ruim glaswerk met een wijde hals met de opening naar beneden in.

Het laboratoriumglaswerk mag de behandeling van ander spoelgoed niet belemmeren en niet door de kracht van het water worden omgekeerd.

Houd licht spoelgoed op zijn plaats met afdeknetten, zoals afdeknet A 2. Of behandel het spoelgoed in afsluitbare zeefschalen.

Als laboratoriumglaswerk met de opening naar boven worden ingeruimd, kan waswater in de voorwerpen achterblijven waardoor het behandelingsresultaat kan worden beïnvloed.

- Gebruik eventueel speciale inzetten voor de behandeling van laboratoriumglaswerk en laboratoriumvoorwerpen. Bij Miele zijn diverse inzetten voor diverse soorten spoelgoed verkrijgbaar. Hierna volgen enkele voorbeelden.

Bekerglazen, wijde erlenmeyers

Bekerglazen en wijde erlenmeyers behandelt u in zeefschalen, zoals de E 142.

Kleine onderdelen

Kleine onderdelen, zoals stopjes, deksels, spatels, magneetroerstaafjes en dergelijke, behandelt u in afsluitbare zeefschalen, zoals de E 146. Alternatief kunt u ook een zeefschaal met een voldoende groot afdeknet gebruiken.

Microtiterplaten en bloedanalyseplaten

Voor de machinale behandeling van microtiterplaten en bloedanalyseplaten is de inzet E 494 ontwikkeld.

Opmerkingen over microtiterplaten/bloedanalyseplaten van kunststof:

Bij microtiterplaten/bloedanalyseplaten van kunststoffen als polycarbonaat, polyacrylaat, polystyrol, etc. moet het volgende in acht worden genomen:

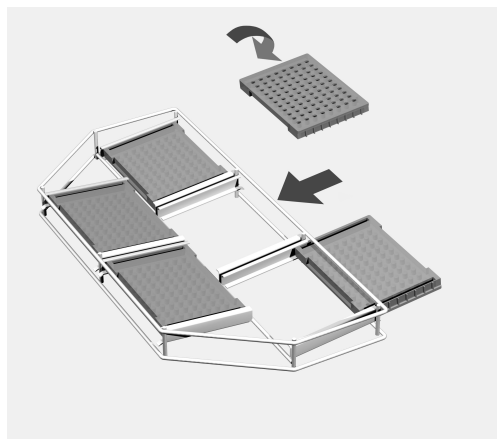
- Gebruik een reinigingsmiddel met oxiderende werking op basis van hypochloride of waterstofperoxide.

⚠ Gebruik geen reinigingsmiddelen en ontschuimers die tensiden en/of siliconenolie bevatten.

- Gebruik een neutralisatiemiddel op citroenzuurbasis.
- Gebruik een reinigingsprogramma met 1 - 2 koude voorspoelingen.
- Bij de programmablokken "Reinigen" en "Spoelen" mag de temperatuur niet hoger zijn dan 55 °C.
- Schud handmatig eventuele waterresten die na het naspoelen zijn achtergebleven uit de caviteiten c.q. wells. Droog de platen pas daarna.
- Bij het drogen in de automaat mag de temperatuur max. 65 °C zijn.
- Bij het drogen in een droogkast mag de temperatuur op max. 55 °C zijn ingesteld.

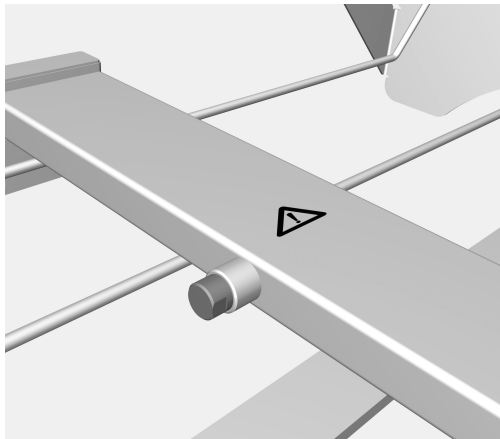
Houdt u zich ook aan de aanwijzingen van de fabrikanten van de microtiterplaten en bloedanalyseplaten.

Microtiterplaten inruimen in de inzet E 494



- Schuif de microtiterplaten met de openingen naar beneden in de houders van de inzet.
- U kunt maximaal twee inzetten per niveau inruimen. Positioneer de inzetten niet boven elkaar.

Meetingang voor de spoeldrukmeting



Aan de zijkant van de watertoevoerbuïs voor de sproeiarm bevindt zich de toegang voor de spoeldrukmeting. In het kader van prestatietests en validaties conform EN ISO 15883 kan via deze toegang de spoeldruk worden gemeten.

- Vervang voor de spoeldrukmeting de blindschroef door een Luer-Lock-adapter, bijvoorbeeld E 447.

Op de meetingang mogen nooit spoelgoed, spoelsystemen en dergelijke worden aangesloten. Na de meting moet de ingang weer met de blindschroef worden afgesloten.

Henvisninger til veiledningen	112
Anvendelsesområde	113
Spørsmål og tekniske problemer.....	113
Standardlevering.....	114
Ekstrautstyr.....	114
Medisinprodukter	114
Laboratorieutstyr	114
Kassering av transportemballasjen	115
Sikkerhetsregler og advarsler	116
Medisinprodukter.....	116
Laboratorieutstyr	116
Anvendelsesteknikk	117
Kontroller ved plasseringen og før hver programstart:	117
Medisinprodukter.....	118
Plassering i instrumentristene	118
Klargjøring av hule gjenstander.....	119
Laboratorieutstyr	120
Mikrotiterplater og blodanalyseplater.....	121
Adgang for måling av spyletrykket	122

Advarsler

⚠ Advarslene inneholder informasjon som er viktig for sikkerheten. De advarer mot mulige skader på personer- og materiell. Les advarslene nøye og følg anbefalingene for hva du skal gjøre og hvordan du skal forholde deg.

Henvisninger

Henvisningene inneholder informasjon som man må ta særskilt hensyn til.

Tilleggsinformasjon og anmerkninger

Tilleggsinformasjon og anmerkninger finner du i en enkel ramme.

Handlingsskritt

Foran hvert handlingsskritt står det en svart firkant.

Eksempel:

- Velg en opsjon med piltastene og lagre innstillingen med *OK*.

Display

I bruksanvisningen vises displaytekster med en skrifttype som ligner på den i displayet.

Eksempel:

Meny Innstillinger .

Ved hjelp av denne vognen kan du klargjøre regenererbare medisinprodukter og laborieutstyr i en Miele rengjørings- og desinfeksjonsautomat, som er beregnet for klargjøring av slike produkter. Følg bruksanvisningen til rengjørings- og desinfeksjonsautomaten og informasjonen fra produsenten av medisinproduktene og laborieutstyret.

Overkurven A 103 har plass til inntil 2 instrumentrister, eller kan fylles med forskjellige instrumentrister og innsatser for klargjøring av regenererbare medisinprodukter og laborieutstyr.

En kombinasjon av vognen A 202 og overkurven A 103 gjør det mulig å klargjøre inntil 6 instrumentrister samtidig.

Medisinproduktene må i dette tilfellet klargjøres med programmet Vario TD instr 6 rist..

Ved klargjøring av laborieutstyr må du bruke programmet Injektor Plus

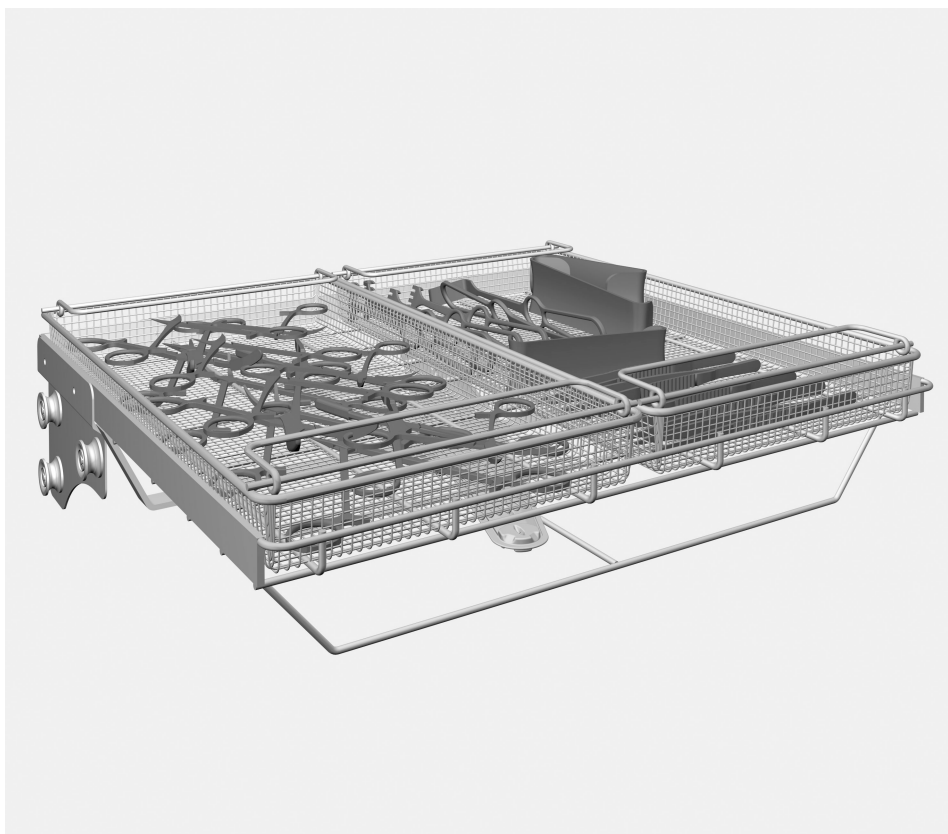
Overkurven kan brukes i følgende rengjøringsautomater:

- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8583
- PG 8583 CD
- PG 8592
- PG 8593

Senere i denne bruksanvisningen blir rengjørings- og desinfeksjonsautomaten betegnet som rengjøringsautomat. Regenererbare medisinprodukter og laborieutstyr blir i denne bruksanvisningen kalt utensiler, så lenge gjenstandene som skal klargjøres, ikke blir definert nærmere.

Spørsmål og tekniske problemer

Ved ytterligere spørsmål eller tekniske problemer, ta kontakt med Miele. Kontaktinformasjon finner du på baksiden av bruksanvisningen til rengjøringsautomaten eller på www.miele-professional.no.



- Overkurv A 103, høyde 133 mm, bredde 528 mm, dybde 528 mm, Plasseringshøyde: 95 mm.
- med spylearmmagneter for spylearmovervåkning.

Ekstra utstyr

Følgende utstyr og annet tilbehør kan etter ønske kjøpes hos Miele:

- E 142, instrumentrist med 5 mm maskevidde og 2 svingbare håndtak, høyde 45/55 mm, bredde 255 mm, dybde 480 mm
- E 146, instrumentrist med deksel og svingbare håndtak, høyde 55 mm, bredde 150 mm, dybde 255 mm

- Medisinprodukter**
- E 473/1, rist med deksel for smådeler, høyde 85 mm, bredde 60 mm, dybde 60 mm
 - E 476, 50 holdere for mikroinstrumenter med Ø 4 til 8 mm, kan brukes i instrumentrister med 5 mm maskevidde
 - E 477, 20 stoppere for mikroinstrumenter, kan brukes i instrumentrister med 5 mm maskevidde
 - E 479, 50 holdere for mikroinstrumenter med Ø 4 mm, kan brukes i instrumentrister med 5 mm maskevidde
- Laboratorieutstyr**
- E 494, innsats for plassering av 5 mikrotiterplater, høyde 35 mm, bredde 205 mm, dybde 440 mm.

Kassering av transportemballasjen

Emballasjen beskytter mot transportskader. Emballasjematerialene er valgt med sikte på miljøvennlighet og avfallsbehandling og kan derfor gjenvinnes.

Tilbakeføringen av emballasjen til materialkretsløpet sparer råstoff og bidrar til mindre avfall. Forhandleren tar vanligvis emballasjen i retur.

Les bruksanvisningen nøye før du bruker denne overkurven. På den måten beskytter du deg selv og unngår skader på overkurven. Ta godt vare på bruksanvisningen.

 Les bruksanvisningen til rengjøringsautomaten nøye, og vær spesielt oppmerksom på sikkerhetsreglene og advarslene.

- ▶ Overkurven er utelukkende tillatt for de anvendelsesområder som er nevnt i bruksanvisningen. Komponenter som f.eks. dyser, må kun erstattes av Miele-tilbehør eller originale reservedeler. Enhver annen bruk, ombygginger og forandringer er ikke tillatt og kan være farlig. Miele er ikke ansvarlig for skader som skyldes annen bruk enn overkurven er bestemt for eller feil betjening.
- ▶ Alle vogner, kurver, moduler og innsatser må kontrolleres daglig iht. opplysningene i kapittelet "Forebyggende vedlikehold" i bruksanvisningen til rengjøringsautomaten.
- ▶ Klargjør kun utensiler, som av hver enkelt produsent er deklartert som mulig å klargjøre for gjenbruk maskinelt, og følg produsentens anvisninger for klargjøring. Engangsinstrumenter må absolutt ikke klargjøres i maskinen.
- ▶ Glasskår kan forårsake alvorlige skader ved inn- og utlasting. Glass som er sprukket, skal ikke klargjøres i rengjøringsautomaten.

Medisinprodukter

- ▶ Klargjøringsprogrammet hvor termisk desinfeksjon foretrekkes, må eventuelt avstemmes til materialkvaliteten til utensilene.
- ▶ Den siste skyllingen skal helst skje med demineralisert vann.
- ▶ Utensilenes klargjøringsresultat må kontrolleres visuelt. I tillegg bør det tas stikkprøver, f.eks. ukentlig, for å kontrollere klargjøringsresultatet ved hjelp av en proteinanalyse.

Laboratorieutstyr

- ▶ Resultatet fra klargjøringen skal eventuelt kontrolleres spesielt - ikke bare visuelt.

Miele kan ikke gjøres ansvarlig for skader som skyldes at sikkerhetsreglene og advarslene ikke blir fulgt.

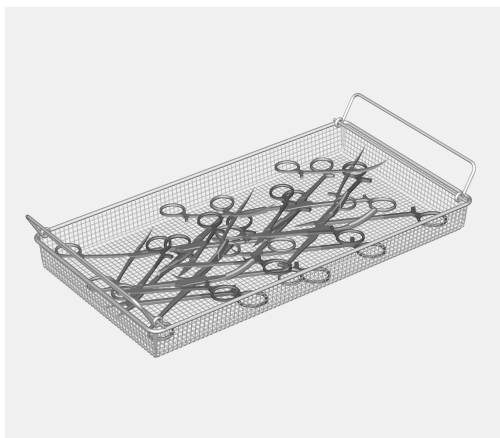
Overhold alltid det plasseringsmønsteret som er fastsatt innenfor rammen av valideringen.

Kontroller ved plasseringen og før hver programstart:

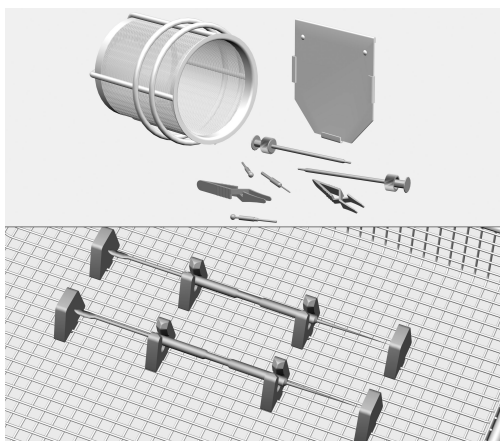
- Er kurven som er skjøvet inn, koblet riktig til vannforsyningen i rengjøringsautomaten?
- Kan spylearmen rotere fritt?
- Er spylearmdysene frie for tilstoppinger?

Medisinprodukter

Plassering i instrumentristene



- For at vaskevannet skal nå flest mulig flater, må leddede instrumenter legges i åpnert stilling i instrumentristen.



- Lette instrumenter og smådeler som lett kan bli kastet rundt under vaskingen, kan sikres med innsatser med lokk, som E 473/1, eller med silikonholdere, som E 476, E 477 og E 479.

Hule instrumenter

I vognen A 202 kan det klargjøres inntil 6 hule instrumenter med Luer-Lock-tilkobling.

- Da må du erstatte blindskruene på vanninntaksrøret med silikon-slanger med Luer-Lock-adaptore, som E 448.
- Koble instrumentene til silikonslangene og legg instrumentene i en instrumentrist i det øverste nivået (nivå 2) i vognen. Sikre lette instrumenter med silikonholdere som E 476, E 477 og E 479.

Klargjøring av hule gjenstander

- Hule gjenstander, som f. eks. boller eller pussbekken, skal plasseres med åpningen ned.
- Bruk ev. spesielle innsatser til klargjøring av hule gjenstander. Innsatsene får du kjøpt hos Miele.

Gjenstandene må ikke hindre klargjøring av andre instrumenter og ikke virvles rundt av spylemekanismen.

Hvis boller og pussbekken blir plassert med åpningene oppover, vil dette påvirke vaskevannets bevegelse i maskinen og klargjøringsresultatet kan bli dårligere.

Laboratorieutstyr

Utensiler med vid hals, f.eks. begerglass eller vidhalsede erlenmeyerkolber kan rengjøres og skylles inn- og utvendig ved hjelp av roterende spylearmen.

- Plasser vidhalsede glass med åpningen ned.

Laboratorieglassene må ikke hindre klargjøring av andre utensiler, og de må heller ikke bli snudd rundt av vaskemekanismen. Sikre lette utensiler med dekknett som f.eks. A 2, eller klargjør dem i instrumentrister som kan lukkes.

Hvis laboratorieglass blir plassert med åpningene opp, vil dette påvirke vaskevannets bevegelse i maskinen og klargjøringsresultatet kan bli dårligere.

- Bruk ev. spesielle innsatser for klargjøring av laboratorieutstyr. Diverses innsatser for forskjellige typer utensiler får du kjøpt gjennom Miele.
Her ser du noen eksempler.

Begerglass, vidhalsede erlenmeyerkolber

Begerglass og vidhalsede erlenmeyerkolber klargjøres i instrumentrister, som f. eks. E 142.

Smådeler

Klargjør smådeler som pluggen, deksler, spatler, magnetrørstaver osv. i instrumentrister som kan lukkes, som f.eks. E 146. Alternativt kan du også kombinere en instrumentrist med et tilstrekkelig stort dekknett.

**Mikrotiterplater
og blodanalyse-
plater**

Innsatsen E 494 er beregnet for klargjøring av mikrotiterplater og blodanalyseplater.

Henvisninger til mikrotiterplater/blodanalyseplater av kunststoff:

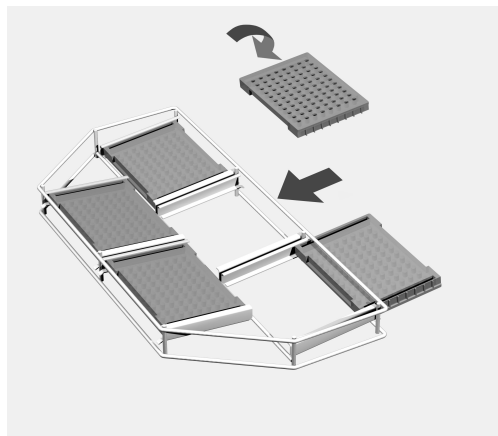
I forbindelse med mikrotiterplater/blodanalyseplater av kunststoff som polykarbonat, polyakrylat, polystyren osv., må du være oppmerksom på følgende:

- Bruk et rengjøringsmiddel med oksiderende virkning basert på hypokloritt eller hydrogenperoksid.

⚠ Det skal ikke brukes rengjøringsmidler og skumdempningsmidler som inneholder tensider og/eller silikonoljer.

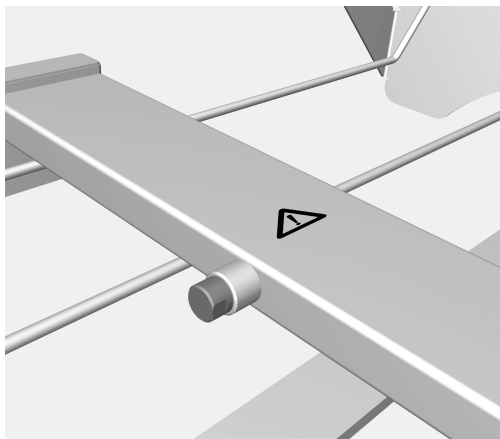
- Bruk et nøytraliseringsmiddel basert på sitronsyre.
- Bruk et rengjøringsprogram med 1 – 2 kalde forskyllinger.
- I programblokkene rengjøring og skylling bør temperaturen ikke overskride 55 °C.
- Etter sluttskyllingen må du helle ut vannrestene fra kavitettene hhv. gropene manuelt, før tørking.
- Ved tørking i rengjøringsautomaten bør temperaturen ligge på maks. 65 °C.
- Ved tørking i tørkeskap bør temperaturen være innstilt på maks. 55 °C.

I tillegg må du følge opplysningene fra produsenten av mikrotiterplatene hhv. blodanalyseplatene.

**Plassering av mi-
krotiterplatene i
innsats E 494**

- Mikrotiterplatene skyves inn i holderne på innsatsen med åpningene ned.
- Det kan plasseres inntil to innsatser pr. nivå. Ikke stable innsatsene over hverandre.

Adgang for måling av spyletrykket



På siden i vanninntaksrøret for spylearmen finner du adgangen for måling av spyletrykket. Innenfor rammen av effektkontroller og valideringer iht. EN ISO 15883, kan spyletrykket måles på denne adgangen.

- For måling av spyletrykket, må blindskruen hhv. spyleinnretningen byttes ut med en Luer-Lock-adapter, f.eks. E 447.

På denne måleadgangen må det ikke under noen omstendigheter kobles til utensiler, spyleinnretninger osv. Etter målingen må adgangen lukkes med blindskruen igjen.

Indicações sobre as instruções	124
Âmbito de aplicação.....	125
Perguntas e problemas técnicos	125
Equipamento fornecido:.....	126
Acessórios especiais	126
Dispositivos médicos	126
Vidraria e utensílios de laboratório	126
Eliminação da embalagem de transporte	127
Medidas de segurança e precauções.....	128
Dispositivos médicos	128
Vidraria e utensílios de laboratório	128
Técnica de aplicação	129
Efectue um controle ao carregar e antes de iniciar o programa:	129
Dispositivos médicos	130
Carregar as caixas em rede	130
Utensílios com cavidade	131
Vidraria e utensílios de laboratório	132
Placas de microtitulação e placas para análise do sangue	133
Acesso para medir a pressão de lavagem	134

Avisos

 As indicações marcadas com este sinal de aviso contêm informações relacionadas com a segurança. Alertando para possíveis danos pessoais e materiais.
Leia os avisos com atenção e observe as indicações mencionadas.

Indicações

As indicações contêm informações que devem ser tidas em conta.

Funções adicionais e observações

Informações adicionais e as observações são apresentadas num quadro.

Passos de actuação

Cada acção é precedida por um quadrado/caixa preta.

Exemplo:

■ Seleccione uma opção através das teclas com setas e grave a escolha com *OK*.

Display/visor

Informações que aparecem no visor são indicadas por um tipo de letra especial e que é semelhante ao tipo de letra do visor.

Exemplo:

Menu Regulações .

Com ajuda deste carro pode tratar os dispositivos médicos reutilizáveis, vidraria de laboratório e utensílios de laboratório nas máquinas de lavar e desinfetar Miele. Para isso deve respeitar as instruções de utilização da máquina de lavar e desinfetar bem como as informações dos fabricantes de dispositivos médicos, utensílios e vidraria de laboratório.

No cesto superior A 103 podem ser colocadas duas caixas em malha ou várias caixas e complementos para tratamento de dispositivos médicos reutilizáveis, vidraria de laboratório, utensílios de laboratório.

A combinação com o carro A 202 e o cesto superior A 103 permite o processamento simultâneo de 6 caixas em malha DIN.

Dispositivos médicos devem estar preparados, neste caso, com o programa Vario TD Instr 6tab.

Para o tratamento de vidraria e utensílios de laboratório é necessário o programa Injektor Plus.

O cesto superior é utilizável nas seguintes máquinas de lavar e desinfetar:

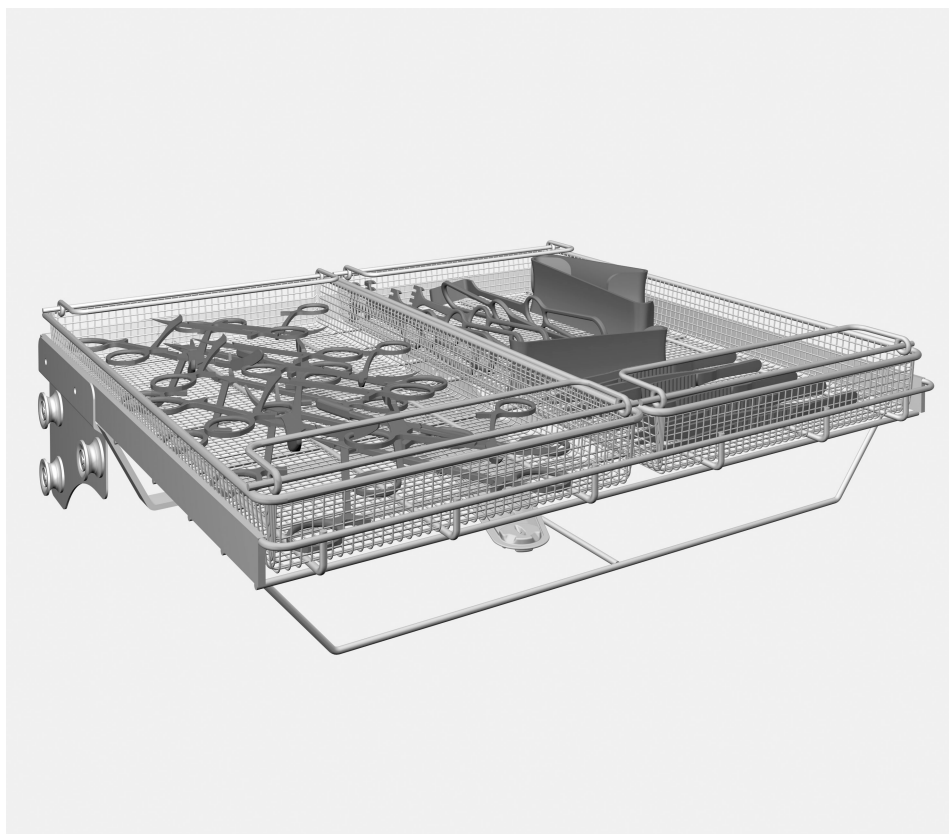
- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8583
- PG 8583 CD
- PG 8592
- PG 8593

Neste livro de instruções a máquina de lavar e desinfetar é designada por máquina. Os dispositivos médicos reutilizáveis assim como os utensílios e vidraria de laboratório são designados, de forma geral, por utensílios sempre que o material não seja especificado.

Perguntas e problemas técnicos

Para qualquer questão ou problema técnico contacte a Miele. Na contra-capa deste livro de instruções encontra os respectivos contactos ou consulte

www.miele-professional.pt.



- Cesto superior A 103, altura 133 mm, largura 528 mm, profundidade 528 mm,
Altura de carga: 95mm
- com ímãs dos braços de lavagem para controle do braço de lavagem.

Acessórios especiais

Os seguintes e outros acessórios podem ser adquiridos nos serviços Miele:

- E 142, caixas em malha DIN com malha de 5 mm e 2 pegas móveis, alt. 45/55 mm, larg. 255 mm, prof. 480 mm
- E 146, caixa em rede com tampa e pegs móveis, alt. 55 mm, larg. 150 mm, prof. 255 mm

Dispositivos médicos

- E 473/1, Caixa em rede com tampa para peças pequenas, alt. 85 mm, larg. 60 mm, prof. 60 mm
- E 476, 50 apoios para instrumentos micro com 4 a 8 mm de Ø, utilizável em caixas em rede com malha de 5 mm
- E 477, 20 encostos para instrumentos micro, utilizável em caixas em rede com malha de 5 mm
- E 479, 50 apoios para instrumentos micro com 4 a 8 mm de Ø, utilizável em caixas em rede com malha de 5 mm

Vidraria e utensílios de laboratório – E 494, complemento para colocar 5 placas de microtitulação, alt. 35 mm, larg. 205 mm, prof. 440 mm.

Eliminação da embalagem de transporte

A embalagem protege contra danos de transporte. Os materiais da embalagem são seleccionados do ponto de vista ecológico e compatibilidade com o meio ambiente e por isso são recicláveis.

A devolução das embalagens ao ciclo de reciclagem contribui para economia de matérias primas e redução de resíduos.

Leia as instruções de utilização atentamente antes de utilizar este cesto superior. Desta forma não só se protege como evita anomalias no cesto superior.
Guarde o livro de instruções!

⚠ Leia atentamente o livro de instruções da máquina de lavar e desinfectar em especial as medidas de segurança e precauções.

► O cesto superior só deve ser utilizado para o fim indicado no livro de instruções. Componentes como por ex. os injectores, só podem ser substituídos por peças originais Miele. Qualquer outra utilização, alterações ou modificações não são permitidas e podem ser perigosas.

A Miele não pode ser responsabilizada por danos causados por uso inadequado ou utilização incorrecta.

► Controle diariamente todos os carros, cestos, módulos e complementos de acordo com o indicado no capítulo "Manutenção" do livro de instruções da máquina de lavar e desinfectar.

► Lave exclusivamente utensílios que estejam declarados pelo fabricante como reutilizáveis e observe as instruções específicas de utilização.

Não é permitida a lavagem de material descartável.

► Vidros partidos durante o processamento podem provocar lesões graves. Peças com vidros partidos não podem ser lavadas na máquina de lavar e desinfectar.

Dispositivos médicos

► O programa de lavagem utilizado, de preferência com desinfecção térmica, deve ser adequado à qualidade dos materiais.

► A última enxaguagem deve ser efectuada com água desmineralizada.

► Efectue um controle visual aos resultados de lavagem no final do programa de lavagem. Adicionalmente deve controlar os resultados de lavagem semanalmente através de controle analíticos de proteínas.

Vidraria e utensílios de laboratório

► O resultado de lavagem deve ser opcionalmente submetido a um controle especial, não só visual.

O fabricante não assume responsabilidade por danos ocorridos devido à não observação das medidas de segurança e precauções.

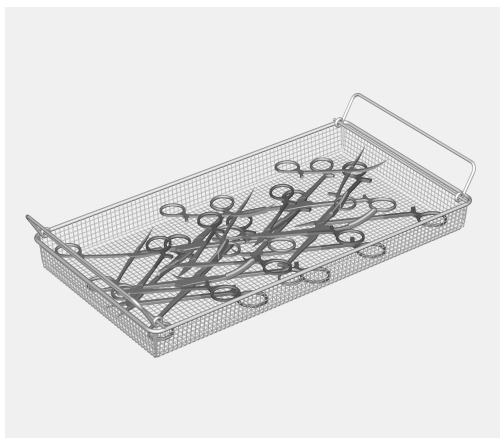
Para a validação mantenha sempre a carga tal como indicado na amostra.

Efectue um controle ao carregar e antes de iniciar o programa:

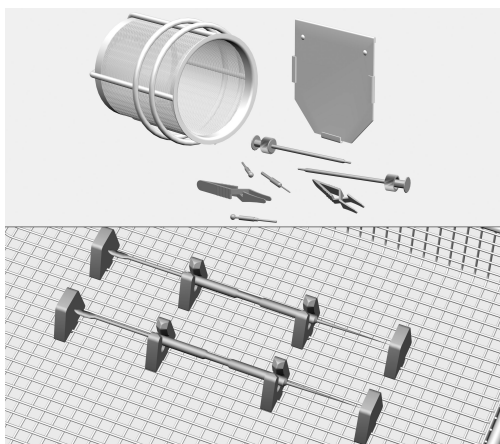
- O cesto introduzido na máquina está bem acoplado à ligação de entrada de água?
- o braço de lavagem roda livremente?
- Os bicos de aspersão do braço de lavagem estão isentos de obstruções?

Dispositivos médicos

Carregar as caixas em rede



- Instrumentos articulados devem ser colocados abertos nos complementos em rede para minimização das áreas cobertas.



- Instrumentos leves e peças pequenas que podem facilmente ser deslocadas pela mecânica de lavagem, devem ser colocados em complementos com tampa como E 473/1 ou fixas em apoios de silicone como E 476, E 477 e E 479.

Instrumentos ocos.

No carro A 202 podem ser preparados 6 instrumentos ocos com ligação Luer-Lock.

- Substitua o parafuso falso no tubo de entrada de água por tubo de silicone com adaptador Luer-Lock, E 448.
- Ligue os instrumentos aos tubos de silicone e coloque os instrumentos numa caixa em rede no nível superior do carro. Fixe instrumentos leves nos apoios de silicone como o E 476, E 477 e E 479.

Utensílios com cavidade

- Arrumar os utensílios com cavidades como por ex. copos, rins com a abertura voltada para baixo.
- Utilizar se necessário complementos especiais para tratamento de recipientes ocos. Estes complementos podem ser adquiridos na Miele.

Os recipientes não devem impedir o processamento de outros instrumentos e não devem poder ser voltados/virados devido à mecânica de lavagem.

Se os recipientes ocos forem colocados com a abertura voltada para cima, a água de enxaguagem fica acumulada e os resultados de tratamento podem ficar prejudicados.

Vidraria e utensílios de laboratório

Utensílios de boca larga, por ex. copos graduados, Balões Erlenmeyer de boca larga, podem ser lavados e enxaguados pelo interior e pelo exterior através do braço de lavagem rotativo.

- Colocar os vidros de boca larga com a abertura voltada para baixo.

A vidraria de laboratório não deve impedir o processamento de outros utensílios e não devem poder ser voltados/virados devido à mecânica de lavagem.

Peças leves e peças pequenas devem ser tapadas com a rede de cobertura como por ex. A 2 ou ser colocadas numa caixa de rede com tampa.

Se os recipientes ociosos forem colocados com a abertura voltada para cima, a água de enxaguagem fica acumulada e os resultados de tratamento podem ficar prejudicados.

- Se necessário utilize complementos especiais para o tratamento de vidraria e utensílios de laboratório. Para diversos tipos de utensílios pode obter na Miele os complementos adequados.

A seguir encontra alguns exemplos:

Copos graduados,
Balões Erlenmeyer
de boca larga

O tratamento de copos graduados, Balões Erlenmeyer de boca larga é feito em caixas em malha como por ex. E 142

Peças pequenas

Prepare pequenas peças, como tampões, tampas, espátulas, barras de agitação, etc., em caixas em malha com tampa como por ex. E 146. Em alternativa também pode utilizar uma caixa em malha grande com rede de cobertura.

Placas de microtitulação e placas para análise do sangue

Para o reprocessamento de placas de microtitulação e placas para análise do sangue está previsto o complemento E 494.

Indicação sobre placas de microtitulação / placas de análise de sangue em plástico:

No caso de placas de poliestireno / placas de análise de sangue de plástico, tais como policarbonato, poliacrilato, poliestireno, etc. tome nota:

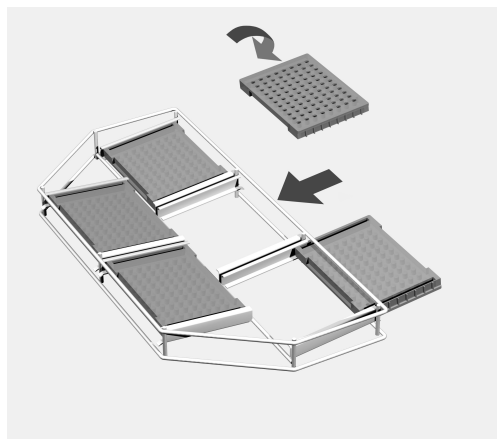
- Utilizar produtos de lavagem com um efeito oxidante à base de peróxido de hidrogénio ou hipoclorito.

⚠ Não podem ser utilizados detergentes e agentes anti-espuma que contenham tensioactivos e/ou óleos de silicone.

- Produto neutralizador à base de ácido cítrico.
- Seleccionar um programa de lavagem com 1 a 2 pré-lavagens com água fria.
- Nos blocos do programa de lavagem e enxaguagem a temperatura não deve ultrapassar os 55 °C.
- Depois da enxaguagem deve eliminar toda a água existente nas cavidades e só depois efectuar a secagem manual.
- A temperatura de secagem do programa de lavagem não deve exceder os 65 °C.
- A temperatura de secagem seleccionável no móvel de secagem não deve ser superior a 55 °C.

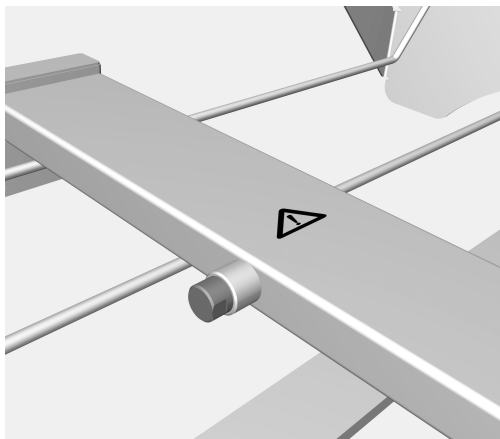
Observe também as informações fornecidas pelo fabricante das placas de microtitulação e de análise de sangue.

Colocar as placas de microtitulação no complemento E 494.



- Colocar as placas de microtitulação com a abertura para baixo nos fixadores do complemento.
- Em cada nível podem ser colocados dois complementos. Não empilhar os complementos.

Acesso para medir a pressão de lavagem



Lateralmente no tubo de entrada de água para o braço de lavagem encontra-se o acesso para medição da pressão de lavagem. No âmbito dos testes de desempenho e validação de acordo com a norma EN ISO 15883, neste acesso pode ser medida a pressão de lavagem.

- Para efectuar a medição da pressão de lavagem substitua o parafuso falso por um adaptador Luer-Lock, E 447 por ex.

No acesso à medição não podem estar ligados utensílios, dispositivos de lavagem etc. Após efectuar a medição, o acesso deve ser tapado com o parafuso falso.

Napotki za branje navodil	136
Namen uporabe	137
Vprašanja in tehnične težave	137
Dobavni komplet.....	138
Dodatna oprema.....	138
Medicinski pripomočki	138
Laboratorijska steklovina in laboratorijski pripomočki	138
Odstranjevanje embalaže	139
Varnostna navodila in opozorila	140
Medicinski pripomočki	140
Laboratorijska steklovina in laboratorijski pripomočki.....	140
Tehnika uporabe	141
Ob vlaganju predmetov in pred vsakim zagonom programa preverite:	141
Medicinski pripomočki	142
Polnjenje mrežastih pladnjev	142
Priprava votlih posod.....	143
Laboratorijska steklovina in laboratorijski pripomočki.....	144
Mikrotitrne plošče in plošče za analizo krvi.....	145
Dostop za merjenje tlaka pomivanja.....	146

Opozorila

 Na ta način označena navodila vsebujejo informacije, pomembne za varnost. Opozarjajo pred možnimi poškodbami oseb in materialno škodo.

Opozorila skrbno preberite in upoštevajte zahteve glede rokovanja in pravil obnašanja, ki jih vsebujejo.

Opombe

Opombe vsebujejo informacije, ki jih morate še posebej upoštevati.

Dodatne informacije in pripombe

Dodatne informacije in pripombe so označene z enostavnim okvirjem.

Koraki ukrepanja

Pred vsakim korakom ukrepanja je črn kvadratik.

Primer:

■ S pomočjo puščice izberite želeno možnost in shranite nastavitve s tipko *OK*.

Prikazovalnik

Izrazi, ki so izpisani na prikazovalniku, so označeni s posebno pisavo, ki spominja na napise na prikazovalniku.

Primer:

Meni Nastavitve .

S tem vozičkom lahko v Mielejevem pomivalno-dezinfekcijskem stroju pripravljate medicinske pripomočke ter laboratorijsko steklovino in laboratorijske pripomočke, ki so primerni za strojno pripravo. Pri tem upoštevajte tudi navodila za uporabo pomivalno-dezinfekcijskega stroja in podatke proizvajalcev medicinskih pripomočkov oz laboratorijske steklovine in pripomočkov.

V zgornjo košaro A 103 lahko namestite do 2 DIN-mrežasta pladnja ali jo opremite z različnimi mrežastimi pladnji in vložki za pripravo medicinskih pripomočkov, laboratorijske steklovine in laboratorijskih pripomočkov, primernih za večkratno pripravo.

Kombinacija vozička A 202 in zgornje košare A 103 omogoča istočasno pripravo do 6 DIN-mrežastih pladnjev.

Medicinske pripomočke morate v tem primeru pripraviti s programom Vario TD Instr 6Sieb.

Za pripravo laboratorijske steklovine in pripomočkov je potreben program Injektor plus.

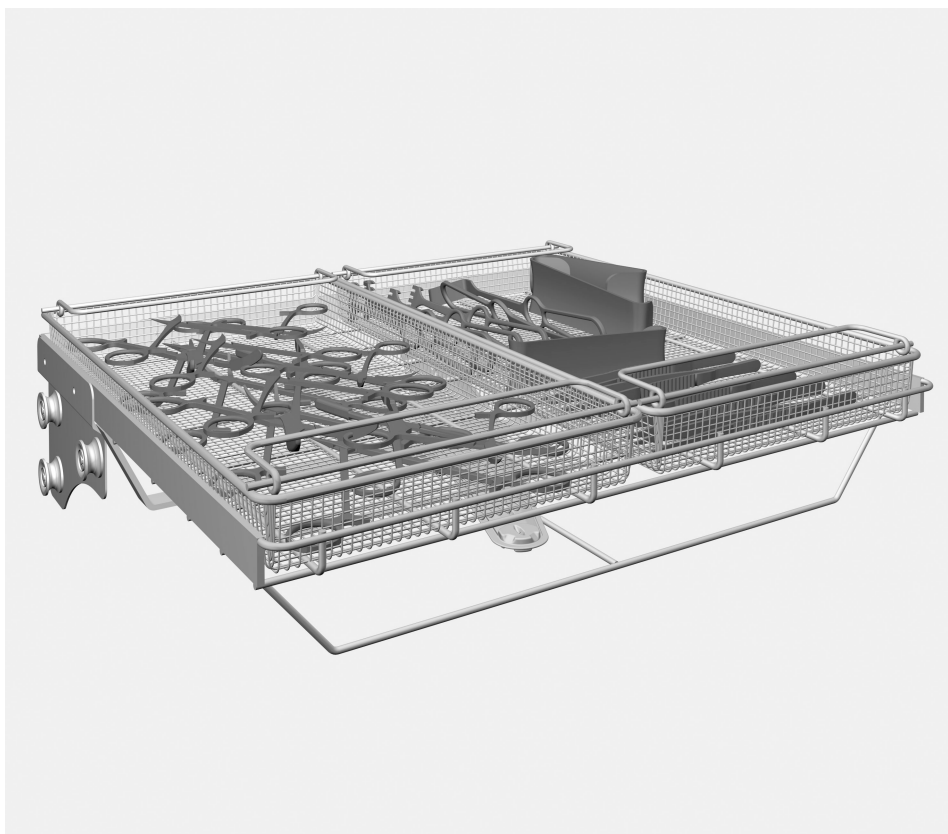
Zgornja košara je primerna za uporabo v naslednjih pomivalno-dezinfekcijskih strojih:

- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8583
- PG 8583 CD
- PG 8592
- PG 8593

V nadaljevanju teh navodil za uporabo je za pomivalno-dezinfekcijski stroj uporabljen izraz stroj. Medicinski pripomočki, laboratorijska steklovina in laboratorijski pripomočki, primerni za večkratno pripravo, so v nadaljevanju na splošno opisani kot predmeti za pomivanje, če niso podrobneje definirani.

Vprašanja in tehnične težave

V primeru vprašanj ali tehničnih težav vas prosimo, da se obrnete na podjetje Miele. Kontaktni podatki so na hrbtni strani navodil za uporabo vašega stroja, poiščete pa jih lahko tudi na spletni strani www.miele-professional.com.



- Zgornja košara A 103, višina 133 mm, širina 528 mm, globina 528 mm, višina vlaganja: 95 mm.
- z magneti za pršilno ročico, ki omogočajo nadzor pršilne ročice.

Dodatna oprema

Pri podjetju Miele je opcijsko na voljo naslednja in tudi druga dodatna oprema:

- E 142, DIN-mrežasti pladenj z gostoto zank 5 mm in 2 vrtljivima ročajema, višina 45/55 mm, širina, 255 mm, globina 480 mm
- E 146, mrežasti pladenj s pokrovom in vrtljivimi ročaji, višina 55 mm, širina 150 mm, globina 255 mm

Medicinski pripomočki

- E 473/1, sito s pokrovom za najdrobnejše dele, višina 85 mm, širina 60 mm, globina 60 mm
- E 476, 50 nastavkov za mikrokirurške instrumente s Ø 4 do 8 mm, uporabnih v mrežastih pladnjih z gostoto zank 5 mm
- E 477, 20 prislonov za mikrokirurške instrumente, uporabnih v mrežastih pladnjih z gostoto zank 5 mm
- E 479, 50 nastavkov za mikrokirurške instrumente s Ø 4 mm, uporabnih v mrežastih pladnjih z gostoto zank 5 mm

Laboratorijska steklovina in labo- ratorijski pripo- močki

- E 494, vložek za prosto namestitev 5 mikrotitrskih plošč, višina 35 mm, širina 205 mm, globina 440 mm.

Odstranjevanje embalaže

Embalaža ščiti pred poškodbami med transportom. Embalažni materiali so skrbno izbrani glede na ekološko sprejemljivost in tehnike odstranjevanja, zato jih je mogoče reciklirati.

Z vračanjem embalaže v obtok materialov poskrbite za prihranek surovin in zmanjšanje količine odpadkov.

Preden uporabite to zgornjo košaro, pozorno preberite navodila za uporabo. Tako se boste zaščitili pred poškodbami in preprečili škodo na košari.
Navodila za uporabo skrbno shranite.

⚠ Obvezno upoštevajte tudi navodila za uporabo stroja, zlasti del z varnostnimi navodili in opozorili.

- ▶ To zgornjo košaro lahko uporabljate izključno za področja uporabe, ki so navedena v teh navodilih. Sestavne dele košare, kot so šobe, lahko zamenjate samo z originalnimi nadomestnimi deli ali dodatno opremo Miele. Vsaka drugačna uporaba, predelava ali sprememba ni dovoljena in je lahko nevarna.
Miele ne odgovarja za škodo, ki je posledica nepravilne uporabe ali napačnega upravljanja.
- ▶ Vse vozičke, košare, module in vložke morate vsak dan preveriti skladno s podatki v poglavju "Vzdrževalni ukrepi" v navodilih za uporabo vašega stroja.
- ▶ Pripravljajte izključno predmete za pomivanje, ki so jih njihovi proizvajalci deklarirali kot primerne za strojno pripravo, in upoštevajte njihove posebne napotke.
Priprava materialov za enkratno uporabo ni dovoljena.
- ▶ Lom stekla lahko pri polnjenju in praznjenju stroja vodi v nevarne poškodbe. Predmetov s počenim steklom ne smete pripravljati v stroju.

Medicinski pripomočki

- ▶ Uporabljeni program priprave s termično dezinfekcijo morate po potrebi prilagoditi lastnostim materiala predmetov za pomivanje.
- ▶ Zadnje izpiranje mora po možnosti potekati s povsem razsoljeno vodo.
- ▶ Preverite rezultat pomivanja predmetov z vizualno kontrolo. Poleg tega morate rezultat pomivanja redno, npr. tedensko, preverjati z določanjem proteinov v naključnih vzorcih.

Laboratorijska steklovina in laboratorijski pripomočki

- ▶ Rezultat priprave je treba po potrebi preveriti s posebnim, nevizualnim preizkusom.

Miele ne odgovarja za škodo, ki je posledica neupoštevanja varnostnih navodil in opozoril.

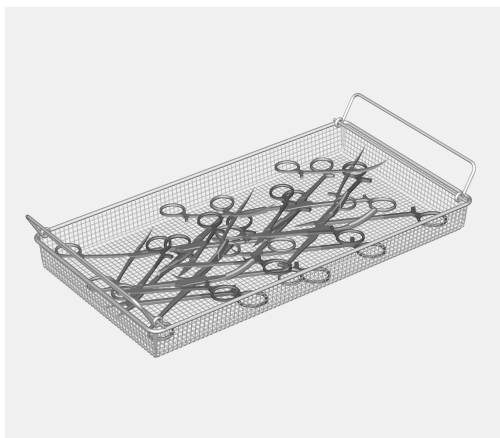
Vedno se držite vzorca vlaganja predmetov, določenega v okviru validacije!

Ob vlaganju predmetov in pred vsakim zagonom programa preverite:

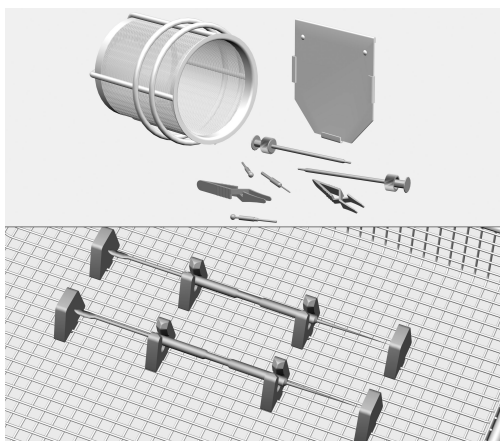
- Ali je košara, ki ste jo potisnili v stroj, pravilno priklopljena na dovod vode?
- Ali se lahko pršilna ročica neovirano vrti?
- Ali so šobe pršilne ročice prosto prehodne?

Medicinski pripomočki

Polnjenje mrežastih pladnjev



- Instrumente z zglobi morate položiti v mrežaste pladnje odprte, da karseda zmanjšate prekrivajoče se površine.



- Lahke instrumente in drobne dele, ki jih lahko mehanika pomivanja zlahka prevrača, zavarujte v vložkih, ki jih je mogoče zapreti, npr. E 473/1, ali s silikonskimi nastavki, kot so E 476, E 477 in E 479.

Votli instrumenti

V vozičku A 202 lahko pripravite do 6 votlih instrumentov s priključki Luer-Lock.

- V ta namen nadomestite slepe vijake na dovodnih ceveh s silikonskimi cevmi z adapterji Luer-Lock, kot so E 448.
- Povežite instrumente s silikonskimi cevmi in jih položite v mrežasti pladenj na zgornji nivo vozička. Lahke instrumente zavarujte s silikonskimi nastavki, kot so E 476, E 477 in E 479.

Priprava votlih posod

- Votle posode, kot so čaše ali ledvičke, vložite z odprtinami navzdol.
- Po potrebi uporabite posebne vložke za pripravo votlih posod. Vložke lahko kupite na podjetju Miele.

Posode ne smejo ovirati priprave drugih instrumentov in se ne smejo obrniti zaradi mehanike pomivanja.

Če so votle posode vložene z odprtino navzgor, tako da zajamejo tekočino, pride do prehajanja tekočine za pomivanje v naslednje faze programa, kar lahko poslabša rezultate priprave.

Laboratorijska steklovina in laboratorijski pripomočki

Predmete za pomivanje s širokim vratom, npr. čaše ali erlenmajerice s širokim grlom, lahko vrteče se pršilne ročice očistijo in izperejo znotraj in zunaj.

- Steklovino s širokim vratom vložite z odprtinami navzdol.

Laboratorijska steklovina ne sme ovirati priprave drugih predmetov za pomivanje in se ne sme obrniti zaradi mehanike pomivanja. Lahke predmete za pomivanje zavarujte s krovno mrežo, npr. A 2, ali jih pripravite v mrežastih pladnjih, ki jih je mogoče zapreti.

Če laboratorijsko steklovino vložite z odprtinami navzgor, tako da zajame tekočino, pride do prehajanja tekočine za pomivanje v naslednje faze programa, kar lahko poslabša rezultat priprave.

- Po potrebi uporabite posebne vložke za pripravo laboratorijske steklovine in pripomočkov. Na podjetju Miele lahko kupite različne vložke za najrazličnejše vrste predmetov za pomivanje. V nadaljevanju je nekaj primerov.

Čaše, erlenmajerice s širokim grlom

Priprava čaš in erlenmajeric s širokim grlom poteka v mrežastih pladnjih, npr. E 142.

Drobni deli

Drobne dele, kot so čepi, pokrovčki, lopatice, magnetne palčke ipd., pripravljajte v mrežastih pladnjih, ki jih je mogoče zapreti, npr. E 146. Alternativno lahko kombinirate mrežasti pladenj z dovolj veliko krovno mrežo.

Mikrotitrške plošče in plošče za analizo krvi

Za strojno pripravo mikrotitrških plošč in plošč za analizo krvi je predviden vložek E 494.

Napotki za mikrotitrške plošče/plošče za analizo krvi iz plastike:

Pri mikrotitrških ploščah/ploščah za analizo krvi iz plastike, kot je polikarbonat, poliakrilat, polistirol ipd., morate upoštevati:

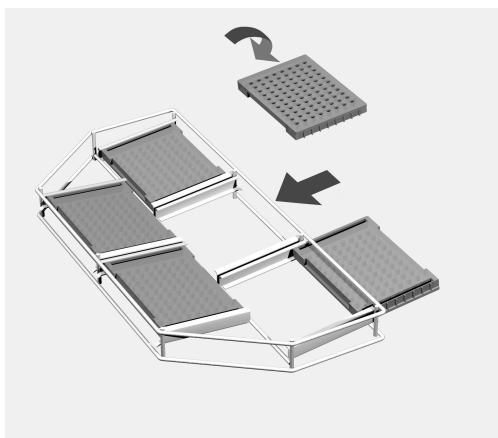
- Uporabite pomivalno sredstvo z oksidacijskim učinkom na osnovi hipoklorita ali vodikovega peroksida.

⚠ Ne smete uporabiti pomivalnih sredstev in sredstev proti penjenju, ki vsebujejo tenzide in/ali silikonska olja.

- Uporabite nevtralizacijska sredstva na osnovi citronske kisline.
- Uporabite program pomivanja z 1–2 postopkoma predizpiranja s hladno vodo.
- V programskih blokih pomivanja in izpiranja temperatura ne sme preseči 55 °C.
- Po zadnjem izpiranju ročno otresite vodo, ki se še drži površin vdolbin oz. votlin pomitih predmetov, in šele nato izvedite sušenje.
- Pri sušenju v stroju mora temperatura znašati maks. 65 °C.
- Pri sušenju v sušilniku mora biti temperatura nastavljena na maks. 55 °C.

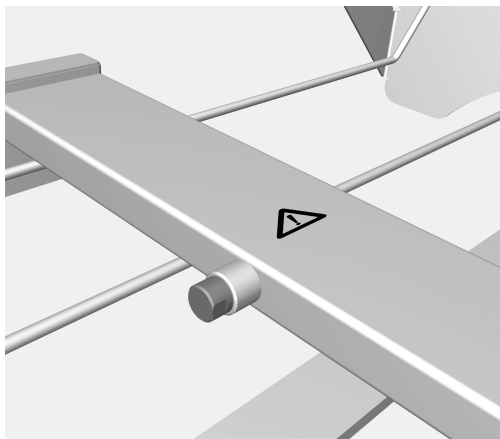
Poleg tega upoštevajte podatke proizvajalca mikrotitrških plošč oz. plošč za analizo krvi.

Namestitev mikrotitrških plošč v vložek E 494



- Mikrotitrške plošče potisnite v držala vložka z odprtiniami navzdol.
- Na en nivo lahko vložite do dva vložka. Vložkov nikoli ne namestite enega vrh drugega.

Dostop za merjenje tlaka pomivanja



Ob strani v dovodni cevi za pršilno ročico je dostop za merjenje tlaka pomivanja. V okviru preverjanja zmogljivosti in validacije po EN ISO 15883 se lahko na tem dostopu izmeri tlak pomivanja.

- Če želite izmeriti tlak pomivanja, zamenjajte slepi vijak z adapterjem Luer-Lock, npr. E 447.

Na dostopu za merjenje ne sme biti v nobenem primeru priključen predmet, ki ga želite pomiti, priprava za pomivanje ipd. Po merjenju morate dostop ponovno zapreti s slepim vijakom.

Om bruksanvisningen	148
Användningsområde	149
Frågor och tekniska problem	149
I leveransen ingår	150
Extra tillbehör.....	150
Medicinprodukter	150
Laboratorieglass och laboratorieinstrument	150
Transportförpackning	151
Säkerhetsanvisningar och varningar	152
Medicinprodukter	152
Laboratorieglass och laboratorieinstrument.....	152
Användningsteknik	153
Kontrollera vid placering av instrument och före varje programstart:	153
Medicinprodukter	154
Lasta trådkorgar	154
Rengör ihålligt diskgoods.....	155
Laboratorieglass och laboratorieinstrument.....	156
Mikrotiterplattor och blodanalysplattor	157
Mät punkt för spoltrycksmätning.....	158

Varningar

 Texttrutor med dessa symboler innehåller säkerhetsinformation och varnar för eventuella person- och saksador.
Läs noggrant igenom varningarna och beakta alla uppmaningar och förhållningsregler.

Anvisningar

Anvisningarna innehåller information som måste beaktas särskilt.

Ytterligare information och kommentarer

Ytterligare information och kommentarer står i en enkel ram.

Instruktioner

Framför varje steg i en instruktion finns en svart kvadrat.

Exempel:

■ Välj ett alternativ med hjälp av pilknapparna och spara inställningen med *OK*.

Display

Text som visas i displayen står med en speciell skrifttyp.

Exempel:

Meny Inställningar .

Med hjälp av denna injektorvagn kan maskinellt disk- och desinfektionsbara instrument/medicinprodukter, laboratorieglas och -instrument rengöras i en diskdesinfektor från Miele. Beakta även diskdesinfektorns bruksanvisning samt information från tillverkaren till instrumenten/medicinprodukterna.

Överkorgen A 103 kan ta upp till 2 DIN-trådkorgar eller lastas med olika trådkorgar och insatser för rengöring av medicinprodukter, laboratorieglas och -instrument som deklarerats som disk- och desinfektionsbara.

En kombination av vagnen A 202 och överkorgen A 103 möjliggör en samtidig rengöring av upp till 6 DIN-trådkorgar.

Medicinprodukter måste i detta fall rengöras med programmet Vario TD instr 6 sil.

För rengöring av laboratorieglas och -instrument krävs programmet Injektor plus.

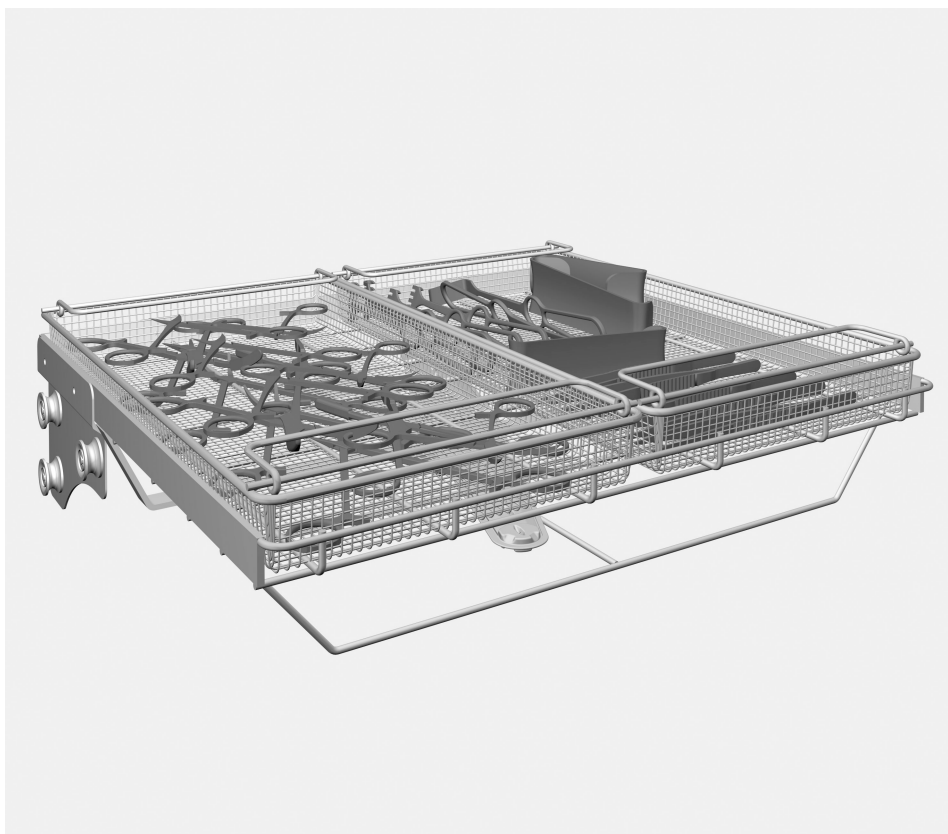
Överkorgen går att använda i följande diskdesinfektorer:

- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8583
- PG 8583 CD
- PG 8592
- PG 8593

Begreppet diskgoods kommer generellt att användas i denna bruksanvisning för material som ska rengöras när de inte är mer specifikt beskrivna.

Frågor och tekniska problem

Vid frågor eller tekniska problem, vänder du dig till Miele. Kontakttuppgifter hittar du på baksidan av bruksanvisningen för diskdesinfektorn eller på www.miele-professional.se



- Överkorg A 103, höjd 133 mm, bredd 528 mm, djup 528 mm, Lastningshöjd: 95 mm.
- med spolarmsmagneter för spolarmsövervakningen

Extra tillbehör

Nedanstående samt ytterligare tillbehör är tillval som kan köpas hos Miele:

- E 142, DIN-trådkorg med 5 mm diameter på maskorna och 2 vridbara bärhandtag, höjd 45/55 mm, bredd 255 mm, djup 480 mm
- E 146, DIN-trådkorg med lock 5 mm diameter på maskorna och 2 vridbara bärhandtag, höjd 55 mm, bredd 150 mm, djup 255 mm

Medicinprodukter

- E 473/1, sil med lock för smådelar, höjd 85 mm, bredd 60 mm, djup 60 mm
- E 476, 50 hållare för mikroinstrument med Ø 4 till 8 mm, går att använda i trådkorgar med 5 mm diameter på maskorna
- E 477x, 20 stöd för mikroinstrument, går att använda i trådkorgar med 5 mm diameter på maskorna
- E 479, 50 hållare för mikroinstrument med Ø 4 mm, går att använda i trådkorgar med 5 mm diameter på maskorna

Laboratorieglas och laboratorieinstrument

- E 494, insats för lös lastning av 5 mikrotiterplattor, höjd 35 mm, bredd 205 mm, djup 440 mm.

Transportförpackning

Förpackningen skyddar mot transportskador. Förpackningsmaterialen är valda med hänsyn till miljön och är därför återvinningsbara.

Förpackning/emballage som återförs till materialkretsloppet innebär minskad råvaruförbrukning och mindre mängder avfall.

Läs noggrant igenom bruksanvisningen innan du använder överkorgen. På så vis skyddar du dig mot olyckor och skador på överkorgen.
Spara bruksanvisningen.

⚠ Beakta diskdesinfektorns bruksanvisning, särskilt säkerhetsanvisningarna och varningarna.

- ▶ Överkorgen är uteslutande avsedd att användas för de användningsområden som står i bruksanvisningen. Komponenter som till exempel dysor får endast bytas ut mot Miele tillbehör eller reservdelar i original. All annan användning, ombyggnader och ändringar är otillåtna och möjligtvis farliga.
Miele ansvarar inte för skador som har uppkommit till följd av otillåten eller felaktig användning.
- ▶ Kontrollera alla vagnar, korgar, moduler och insatser enligt anvisningarna i avsnittet "Underhållsåtgärder" i diskdesinfektorns bruksanvisning.
- ▶ Rengör endast instrument och medicinprodukter som av tillverkaren deklarerats som maskinellt disk- och desinfektionsbara och beakta dennes rengöringsanvisningar.
Det är inte tillåtet att rengöra och desinficera engångsmaterial.
- ▶ Glas som går sönder kan leda till allvarliga skador. Diskgodsets med glassprickor ska inte rengöras i diskdesinfektorn.

Medicinprodukter

- ▶ Det diskprogram som används med termisk desinfektion måste även anpassas till diskgodsets materialkvalitet.
- ▶ Den sista sköljningen ska om möjligt ske med AD-vatten.
- ▶ Kontrollera okulärt att diskgodset är rent. Dessutom bör rengöringsresultatet kontrolleras en gång i veckan med proteintest.

Laboratorieglass och laboratorieinstrument

- ▶ Rengöringsresultatet för diskgodset ska kontrolleras vid behov och detta inte bara visuellt.

Miele ansvarar inte för skador till följd av att säkerhetsanvisningar och varningar inte har följts.

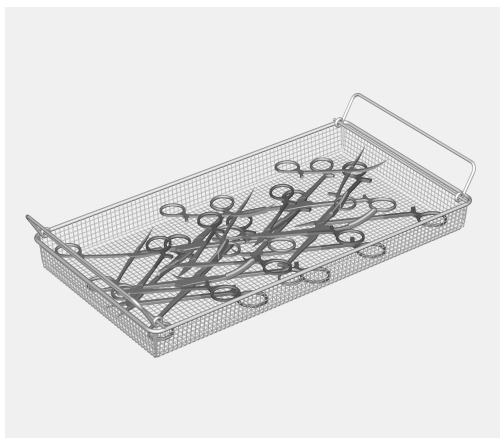
Håll dig alltid till den fastlagda placeringen av diskgoods inom ramen för valideringen.

Kontrollera vid placering av instrument och före varje programstart:

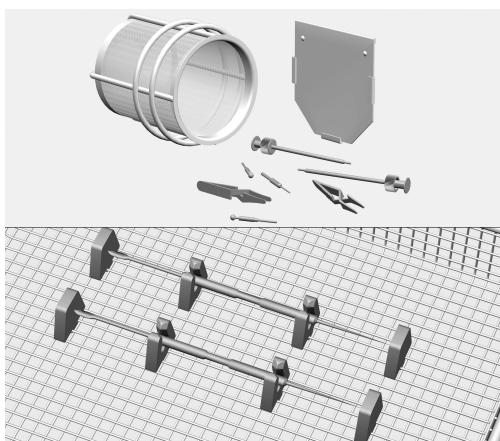
- Är den inskjutna vagnen korrekt ansluten till diskdesinfektorns vattentillförsel?
- Kan spolarmen rotera fritt?
- Är spolarmarnas munstycken fria och inte igensatta?

Medicinprodukter

Lasta trådkorgar



- Ledade instrument ska läggas öppnade i trådkorgarna.



- Lätta instrument och smådelar som lätt kan kastas omkring ska läggas i insatser som går att stänga som E 473/1 eller säkras med silikonhållare som E 476, E 477 och E 479.

Ihåliga instrument

I vagnen A 202 kan upp till 6 ihåliga instrument med Luer-Lock-anslutning rengöras.

- För att göra detta ersätter du blindskruvarna på vattentilloppsröret med silikonslangar med Luer-Lock-anslutningar som E 448.
- Koppla ihop instrumenten med silikonslangar och lägg instrumenten i en trådkorg på den övre nivån i vagnen. Säkra lätta instrument med silikonhållare som E 476, E 477 och E 479.

Rengör ihåligt diskgoods

- Ihåligt (skålformat) diskgoods som till exempel bågare och rondskålar, ska läggas med öppningen neråt.
- Speciella insatser för rengöring av ihåligt diskgoods ska användas. Dessa insatser finns att köpa hos Miele.

Kärlen får inte förhindra rengöringen av instrumenten eller flyttas runt av vattenstrålarna.

Om ihåliga kärl placeras med öppningen uppåt påverkar detta vattenstrålen, vilket kan leda till ett sämre diskresultat.

Laboratorieglas och laboratorieinstrument

Diskgods med vid hals, som till exempel bägarglas kan rengöras in-
vändigt och utvändigt med hjälp av roterande spolarmar.

- Vidhalsade glas ska läggas med öppningen neråt.

Laboratorieglasen får inte hindra rengöringen av annat diskgods
och de får inte heller vändas om.

Säkra lätt diskgods med täcknät som A 2 eller rengör sådant i en
trådkorg som går att stänga.

Om laboratorieglas placeras med öppningen uppåt påverkar detta
vattenstrålen, vilket kan leda till ett sämre diskresultat.

- Speciella insatser för rengöring av ihåligt diskgods ska användas.
Dessa insatser finns att köpa hos Miele.
Här följer några exempel.

Bägarglas och vid-
halsade E-kolvar

Rengöring av bägarglas och vidhalsade E-kolvar sker i trådkorgar
som E 142.

Smådelar

Rengör smådelar i trådkorgar som går att stänga som E 146. Alterna-
tivt kan man också kombinera med ett tillräckligt stort täcknät.

Mikrotiterplattor och blodanalysplattor

För maskinell rengöring av mikrotiterplattor och blodanalysplattor ska insatsen E 494 användas.

Råd gällande mikrotiterplattor/blodanalysplattor av plast:

Beakta följande för mikrotiterplattor/blodanalysplattor av plast som polykarbonat, polyakrylat, polystyrol med mera:

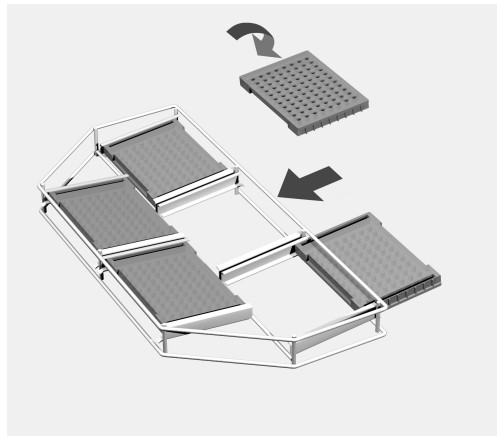
- Använd ett diskmedel som har en oxiderande verkan och är baserat på hypoklorid eller väteperoxid.

⚠ Det är inte tillåtet att använda diskmedel och skumdämpare som innehåller tensider och/eller silikonoljor.

- Använd neutralisationsmedel som är baserade på citronsyra.
- Använd ett diskprogram med 1-2 kalla försköljningar.
- Under programavsnitten huvuddisk och sköljning bör temperaturen inte överskrida 55°C.
- Efter eftersköljningen skall restvattnet först avlägsnas från kaviteterna resp. Wells och först därefter torkas.
- Vid torkning i diskdesinfektor ska temperaturen vara max 65°C.
- Vid torkning i torkskåp ska temperaturen vara max 55°C.

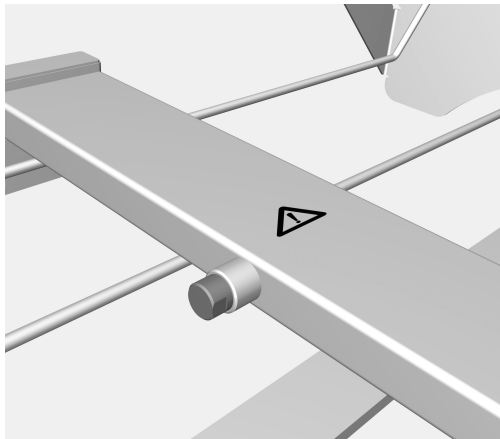
Följ dessutom tillverkarens föreskrifter för mikrotiterplattorna respektive blodanalysplattorna.

Placera mikrotiterplattorna i insatsen E 494



- Sätt in mikrotiterplattorna i insatsens hållare med öppningarna nedåt.
- Du kan placera upp till två insatser per nivå. Stapla inte insatserna över varandra.

Mätpunkt för spoltrycksmätning



Vid sidan om vattentilloppsröret till spolarmen finns åtkomsten till spoltrycksmätningar. Inom ramen för prestandakontroller och valideringar enligt EN ISO 15883 kan spoltrycket mätas här.

- Byt ut blindskruven för spoltrycksmätningen mot en Luer-lock-adapter, till exempel E 447.

Under mätningen får under inga omständigheter diskgoods eller spolanordningar vara anslutna. Efter mätningen måste åtkomsten förslutas med blindskruven igen.

Manufacturer:

Miele & Cie. KG
Carl-Miele-Straße 29
33332 Gütersloh
Germany

Manufacturing site:

Miele & Cie. KG
Mielestraße 2
33611 Bielefeld
Germany

Internet: www.miele.com/professional